INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE. BIBLIOTHÈQUE D'ÉTUDE, T. XXI
COLLECTION PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE JEAN SAINTE FARE GARNOT

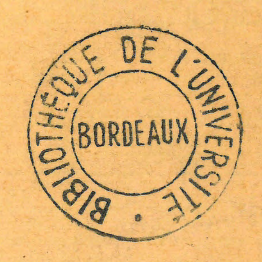
TEMPLE D'AMON À KARNAK

LES DIVINITÉS
DES COLONNES DE LA GRANDE SALLE HYPOSTYLE
ET LEURS ÉPITHÈTES

PAR

LOUIS-A. CHRISTOPHE





LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

MCMLV

L.-A. CHRISTOPHE : DIVINITÉS DES COLONNES DE LA SALLE HYPOSTYLE À KARNAK

LES DIVINITÉS

DES COLONNES DE LA GRANDE SALLE HYPOSTYLE

ET LEURS ÉPITHÈTES



La colonne 3.

INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE. BIBLIOT
COLLECTION PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE JEAN SAINT

TEMPLE D'AMON À KAR

LES DIVINITÉS
DES COLONNES DE LA GRANDE SALLE HYPOSTYLE
ET LEURS ÉPITHÈTES

PAR

LOUIS-A. CHRISTOPHE





LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

MCMLV





La colonne 3.

INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE. BIBLIOTHÈQUE D'ÉTUDE, T. XXI

COLLECTION PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE JEAN SAINTE FARE GARNOT

TEMPLE D'AMON À KARNAK

LES DIVINITÉS
DES COLONNES DE LA GRANDE SALLE HYPOSTYLE
ET LEURS ÉPITHÈTES

PAR

LOUIS-A. CHRISTOPHE

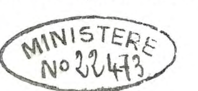




LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

MCMLV



À MON MAÎTRE MAURICE ALLIOT

HISTORIEN

DE LA RELIGION DE L'ÉGYPTE PTOLÉMAÏQUE

BIBLIOGRAPHIE

I. LES COLONNES DE LA GRANDE SALLE HYPOSTYLE DE KARNAK

CHAMPOLLION, *Monuments de l'Egypte et de la Nubie. Notices descriptives conformes aux manuscrits autographes rédigés sur les lieux*, Paris, 1844 : t. II, plan, p. 3 : colonnes campaniformes, p. 59-69 ; colonnes papyriformes à chapiteau fermé, p. 69-84.

CHEVRIER, *Rapports sur les travaux de Karnak*, dans *Annales du Service...*, XXVII, p. 149-151 ; XXVIII, p. 123 ; XXIX, p. 145-147 ; XXX, p. 166 ; XXXVI, p. 133 ; XXXVII, p. 185 ; XXXIX, p. 559 [1].

JÉQUIER, *Manuel d'archéologie égyptienne*, t. I : *Les éléments de l'architecture*, Paris, 1924, p. 220-230 [2].

LEGRAIN, *Rapports sur les travaux de Karnak*, dans *Annales du Service...*, I, p. 121-140 et 193-200 ; II, p. 165-167 et 173-176 ; IV, p. 36-39 ; V, p. 3-9 et 268-270.

LEGRAIN, *Les temples de Karnak*, Bruxelles, 1929, p. 159-190.

LEPSIUS, *Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopien...*, III, Berlin, 1849-1859, pl. 125 *b, c, d*; 143 *a*; 220 *a, b, c, d, e, f*; 221 *a, b, c, d, e, f, g*.

LEPSIUS, *Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopien... Text*, III, Berlin, 1900, plan p. 14 et p. 17-19.

PILLET, *Rapports sur les travaux de Karnak*, dans *Annales du Service...*, XXIII, p. 109-111 ; XXV, p. 5-8.

(1) Pendant la récente guerre, le Dr Abou el-Naga Abdallah a poursuivi les travaux de Chevrier (cf. *Annales du Service...*, XL, p. 980-981 ; XLI, p. 364-365).

(2) Voir encore FOUCART, *Histoire de l'ordre lotiforme*, Paris 1897, p. 258-262 ; CHEVRIER, *Etudes sur les colonnes de Karnak* (*Mélanges Maspero*, 2e fasc., Le Caire, 1935-1938, p. 665-671) ; GILBERT, *La conception architecturale de la salle hypostyle de Karnak*, dans *Chronique d'Egypte*, n° 34, juillet 1942, p. 168-176 ; GILBERT, *Remarques sur l'architecture de la salle hypostyle de Karnak*, dans *Chronique d'Egypte*, n° 35, janvier 1943, p. 38.

Porter and Moss, *Topographical Bibliography of ancient egyptian hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings, II. Theban Temples*, Oxford, 1929, plan, p. 10; texte p. 15 et 18-19 [1].

II. LES DIVINITÉS DE L'ANCIENNE ÉGYPTE

Bonnet, *Reallexikon der ägyptischen Religionsgeschichte*, Berlin, 1952.

Lanzone, *Dizionario di mitologia egizia*, 3 vol., Turin 1884.

III. PRINCIPALES ABRÉVIATIONS EMPLOYÉES

Annales du Service... = *Annales du Service des Antiquités de l'Egypte*, t. I, Le Caire, 1900.

B. I. F. A. O. = *Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale*, t. I, Le Caire, 1901.

J. E. A. = *Journal of Egyptian Archaeology*, t. I, Londres, 1914.

J. N. E. S. = *Journal of Near Eastern Studies*, t. I, Chicago, 1942.

O. L. Z. = *Orientalistische Literatur-Zeitung*, t. I, Berlin-Leipzig, 1898.

Recueil de Travaux... = *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, t. I, Paris, 1870.

Sitz. Berl. Ak. = *Sitzungsberichte der (K.) Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, t. I, Berlin, 1898.

Wörterb. = Erman und Grapow, *Wörterbuch der aegyptische Sprache*, 6 vol., Leipzig, 1926-1950. Seconde édition, Leipzig, 1955.
Die Belegstellen pour le vol. I, 1935 (seconde édition, 1955); le vol. II, 1937-1939; le vol. III, 1951; le vol. IV, 1953; le vol. V, 1953.

Z. Ä. S. = *Zeitschrift für aegyptische Sprache und Altertumskunde*, t. I, Leipzig, 1863.

[1] Nous n'avons pas à reproduire ici la bibliographie détaillée enregistrée dans cet ouvrage, p. 18-19. Nous nous contenterons de signaler la vue perspective (reconstitution) publiée par Perrot et Chipiez, *Histoire de l'Art dans l'Antiquité*, tome I, *L'Egypte*, Paris 1882, pl. V (entre les pages 372 et 373) et les excellentes photographies des colonnes reproduites dans Jéquier, *L'architecture et la décoration dans l'ancienne Egypte*, tome II, *Les temples ramessides et saïtes de la XIXe à la XXXe dynastie*, Paris, 1922, pl. 2, 3, 4, 5, 6 et Legrain, *Les temples de Karnak*, Bruxelles, 1929, p. 173, 175, 183, 187.

INTRODUCTION

Pendant les quatre années (1945-1949) que nous avons passées comme pensionnaire de l'Institut français du Caire sur le chantier de Karnak-nord, nous avons occupé nos loisirs à arrêter le plan de ce travail et à en réunir les matériaux.

L'idée de cette étude nous était venue alors que nous cherchions à former le *Corpus* des inscriptions de Ramsès IV dans la région thébaine. Nous avions passé de longues heures à copier les textes de ce souverain gravés sur les colonnes de la grande salle hypostyle de Karnak (fig. 1). Il nous était très vite apparu que la décoration de ces colonnes procédait d'une volonté bien déterminée dans le choix des divinités représentées ou nommées et dans les gestes accomplis par le souverain. D'autre part la liaison entre les tableaux de Ramsès IV et ceux de ses prédécesseurs était évidente. Nous avions donc conclu à la nécessité d'une étude d'ensemble.

Il ne pouvait pas être question d'entreprendre la publication intégrale des textes des colonnes : l'Institut oriental de l'Université de Chicago s'en était chargé. L'ancien directeur de cet Institut à Louxor, le regretté Dr Nelson, nous avait fort obligeamment montré les dessins que son équipe avait, déjà à cette époque, achevés; il ne restait plus qu'à les contrôler et nous avons nous-même assisté à cette vérification pendant l'un de nos plus récents séjours à Karnak.

Mais il y avait place, à côté d'une publication des textes et des reliefs, pour une étude tout à fait indépendante. Cette étude, nous la livrons aujourd'hui et il nous faut en indiquer l'esprit et la méthode.

L'esprit. Nous avons là cent trente-quatre colonnes qui forment indiscutablement un ensemble [1]. Trois rois les ont décorées : Séthi Ier, moitié nord

[1] Il est certain que cet ensemble est lié aux scènes gravées sur les murs mêmes de la grande salle hypostyle. Mais, à notre avis, les colonnes doivent être étudiées à part parce qu'elles portent une sorte d'abrégé du rituel, plus longuement décrit sur les murs de la salle.

Cet abrégé du rituel, directement accessible aux prêtres et à ceux qui avaient accès à cette partie du temple, est comparable à celui que Ramsès II fit graver à l'extérieur du mur d'enceinte

(colonnes 81-134) [1]; Ramsès II, toutes les colonnes [2]; Ramsès IV, toutes les colonnes, sauf au sud-ouest les colonnes 13-16, 22-25, 31-34, 40-43, 49-52, 58-61 et 67-70, et dans l'angle sud-est les colonnes 21, 30 et 39.

Chacun de ces souverains avait certainement opéré un choix et avait représenté (ou nommé) des divinités bien déterminées, qu'il voulait particulièrement honorer à tel ou tel endroit de la grande salle hypostyle. Ces souverains vécurent à la XIXe dynastie (Séthi Ier, Ramsès II) ou à la XXe (Ramsès IV).

Notre étude devait donc se donner pour but de savoir quels étaient les dieux en faveur pendant ces règnes respectifs [3] et peut-être encore d'examiner s'il ne s'est pas produit, entre la XIXe et la XXe dynastie, une évolution religieuse sensible.

La méthode. Il fallait procéder systématiquement et conserver à chaque divinité son individualité et l'ambiance dans laquelle on avait voulu la placer. Voilà pourquoi cette étude comprend deux parties distinctes. La première est purement descriptive. Chaque colonne a une, deux ou plusieurs scènes gravées par un ou deux souverains. Chaque scène comporte une, deux ou plusieurs divinités. Aussi nous avons d'abord indiqué, colonne par colonne, quelles étaient les divinités représentées et par quel souverain elles avaient été choisies (chapitre premier). Puis, dans les chapitres II, III et V, nous avons établi les listes des divinités figurées particulières à chacun des trois rois et, dans les chapitres IV et VI, les listes de celles qui étaient simplement nommées par Ramsès II et Ramsès IV.

en pierre de Thoutmosis III, à Karnak. On doit toutefois remarquer que les scènes de Ramsès II sur le mur d'enceinte sont beaucoup plus variées.

Ainsi on a voulu, semble-t-il, dans un cas comme dans l'autre, mettre à la portée du petit clergé, des initiés ou peut-être même des fidèles l'essentiel des cérémonies accomplies par le roi (ou son remplaçant) dans le temple. On peut alors se demander si cette volonté ne correspondrait à une évolution de la vie religieuse en Egypte, évolution dont l'origine pourrait remonter à l'époque d'Aménophis IV-Akhnaton.

[1] Séthi Ier avait décoré en relief les colonnes de la rangée 74-80; mais son fils, Ramsès II, a fait regraver en creux toutes les scènes et il a remplacé les cartouches de son père par les siens.

[2] Les noms de Ramsès II ne se lisent, sur les colonnes 81-134, qu'au-dessous des scènes de Séthi Ier et de Ramsès IV.

[3] Cf. YOYOTTE, *Les grands dieux et la religion officielle sous Séti Ier et Ramsès II*, dans *Bulletin de la Société française d'Egyptologie*, n° 3, février 1950, p. 17-22.

Ces cinq listes ont toutes été conçues dans le même esprit : le nom du dieu est suivi de ses épithètes. Mais ces épithètes n'ont pas été mises à la suite les unes des autres sans intention; chacune d'elles a sa valeur et son importance; d'autre part, la place qu'elle occupe dans la série ne doit pas être sans intérêt. Pour ne prendre qu'un exemple, Amon-Rê non ithyphallique est représenté 179 fois sur les colonnes; mais comme les épithètes qui suivent son nom diffèrent la plupart du temps, seuls les Amon-Rê non ithyphalliques *pourvus des mêmes épithètes se suivant dans le même ordre* doivent, semble-t-il, avoir les mêmes caractéristiques, les mêmes qualités, les mêmes pouvoirs.

C'est pour cette raison que nous avons laissé, même si cela devait paraître fastidieux, à chaque divinité ses épithètes dans l'ordre même où elles furent gravées sur les colonnes. Nous n'avons pas voulu encourir le reproche d'avoir modifié, même dans une simple liste d'épithètes, le sens d'une décoration dont nous ne comprenons pas toujours la nécessité logique.

La seconde partie comprend les indices que nous avons multipliés pour saisir, autant qu'il est possible de le faire, les différents aspects de l'ensemble. Nous avons, d'autre part, jugé utile d'ajouter en Appendice l'indication des gestes accomplis par les souverains car il se peut que des épithètes bien déterminées soient liées aux différentes phases des cérémonies cultuelles. Par contre nous avons volontairement négligé les discours royaux ou divins, les épithètes propres aux souverains ainsi que l'étude des vêtements et parures de Séthi Ier, de Ramsès II et de Ramsès IV : nous aurions ainsi débordé les limites de notre enquête qui n'a voulu s'intéresser qu'aux seules divinités.

Enfin nous avons voulu éviter tout commentaire : ce petit ouvrage n'est et ne doit être qu'une description et qu'un outil de travail. C'est à peine si nos notes apportent quelques renseignements explicatifs ou complémentaires et suggèrent quelques rapprochements. Nous nous réservons de publier à part et en temps utile les réflexions que notre recherche nous a inspirées.

Pour terminer, il faut dire un mot des difficultés que nous avons rencontrées. Nous avons dû la plupart du temps travailler avec des jumelles; il nous aurait fallu un échafaudage et nous n'en avions pas. D'ailleurs il aurait été bien difficile de le faire circuler autour de chaque colonne et, de le faire

manœuvrer dans cette « forêt ». D'autre part, même avec un échafaudage, nous n'aurions pas pu atteindre les plus hautes des inscriptions de Ramsès IV, au milieu des chapiteaux.

Certaines colonnes sont très endommagées et elles l'étaient avant même le séjour de Champollion à Karnak. Des noms ont disparu, des épithètes ont été détruites.

Des catastrophes successives, la plus récente étant celle du 3 octobre 1899 [1], ont été causées ou facilitées par le lent travail des eaux d'infiltration; des colonnes dont la masse même garantissait la solidité et la durée se sont écroulé principalement dans la partie nord de l'édifice (pl. VII).

Les efforts de Legrain (pl. X), qui a essayé de rendre à la grande salle hypostyle de Karnak l'aspect qu'elle devait avoir dans l'antiquité, n'ont pas toujours été couronnés de succès [2]. Si, dans la plupart des cas, la remise en place des tambours des colonnes de la partie nord est heureuse, parfois elle laisse malheureusement à désirer : nombreux sont les abaques ou les chapiteaux qui ont été mal remontés ou même intervertis; des scènes qui devraient normalement se trouver face au passage latéral lui tournent maintenant le dos (colonnes 99, 119). Mais il y a plus grave : Legrain n'a pas toujours su retrouver la place exacte de la colonne qu'il devait remonter (cf. la colonne 114 mise probablement à la place de la colonne 113, la colonne 133 mise certainement à la place de la colonne 119); et il a négligé de remettre debout, dans l'angle nord-est, les colonnes 130 et 131 dont les tambours,

[1] Legrain et Collab., *Rapports sur l'écroulement de onze colonnes . . .*, dans *Annales du Service. . .*, t. I, p. 121-140; Borchardt, *Sitz. Berl. Ak.*, 1900, p. 58-71.

[2] Legrain, *Rapport . . .*, dans *Annales du Service*, t. I, p. 193-200, t. II, p. 165-167 et 173-176; t. IV p. 36-39 : t. V, p. 3-9 et 268-270. — On lit dans Nelson, *Key Plans showing locations of Theban Temple Decorations*, Chicago, 1941, pl. III : « Columns 89, 98, 119-124 and 133 had fallen prior to the excavation of the Hypostyle Hall. Of these 119-124 were re-erected by Legrain. Columns 90, 94-96 and 99-105 fell October 3, 1899 and were re-erected by Legrain. Of columns 89 and 98 only base and small portion of column below reliefs survive. Columns 130, 131 and 133 have been entirely removed. Site of columns 130 and 131 is now occupied by drainage tank. Column 96 has been re-erected in reverse position; relief-a-should face west, not east as at present. Upper portion of column 103, as now re-erected, does not belong with lower portion (possibly unterchanged with n° 104).» Nous reconnaissons le bien-fondé des observations de Nelson qui peuvent d'ailleurs être complétées. Toutefois nous indiquons *infra* où se trouvent actuellement les colonnes 130, 131 et 133.

souvent en parfait état, se trouvent aujourd'hui pêle-mêle à l'extérieur de la grande salle hypostyle, côté nord [1].

Ces remarques étaient nécessaires; nous en avons toujours donné le détail, chaque fois que nous l'avons pu, dans les notes de notre ouvrage. Mais nous n'en avons pas tenu compte dans notre description qui, pour ne pas dérouter le lecteur, devait demeurer fidèle à l'aspect actuel de la grande salle hypostyle de Karnak (pl. XXI. XXII, XXIII et XXIV).

[1] M. Chevrier nous a très courtoisement communiqué ce qui reste des dossiers et des photographies de Legrain. Nous n'avons pas trouvé les renseignements que nous attendions : mais nous avons fait faire les contretypes des clichés conservés : nous les reproduisons en même temps que celui du cliché n° 80 de Béchard, prêté par A. Varille. Voir nos planches I-X.

PREMIÈRE PARTIE

LES DIVINITÉS ET LEURS ÉPITHÈTES

CHAPITRE PREMIER

LES DIVINITÉS FIGURÉES SUR LES COLONNES

COLONNE 1 [1] (pl. XI, 2) :

Premier tableau [2] (R. II) [3] : AMON-RÊ [4], Mout.
Deuxième tableau (R. II) : Amon-Rê, Amonit.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Ouaset [5].

COLONNE 2 :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Khonsou-Thot.
Deuxième tableau (R. II) : AMON-RÊ, Isis.
Troisième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Mout.

[1] MARIETTE, dans son plan de la grande salle hypostyle (*Karnak*, p. 4), n'attribue pas de numéros aux colonnes. LEPSIUS (*Denkmaeler. . ., Text*, III, plan de la p. 14) a, par contre, essayé de les numéroter méthodiquement. J'ai cependant préféré utiliser la numérotation assez illogique de PORTER and MOSS (*Topographical Bibliography. . ., II, Theban Temples*, p. 10) parce que cet ouvrage est le plus commodément accessible à tous les égyptologues. — Les colonnes 1-12 de l'allée centrale sont campaniformes; les colonnes 13-134 sont papyriformes à chapiteau fermé (fig. 1).

[2] Le premier tableau (ou la première scène) est celui qui décore la partie centrale du fût, de part et d'autre de l'axe de la colonne, face à l'allée principale (colonnes 1-12) ou à l'allée secondaire (13-134). Ce sont, pour chaque colonne, les tableaux les plus anciennement gravés.

Pour déterminer l'axe des colonnes, il n'y a qu'à considérer les ☥ qui marquent le début des inscriptions de Ramsès II et de Ramsès IV. Lorsque, sur la même colonne, ces ☥ font entre eux un angle de 90°, c'est que la colonne a deux axes, l'un dirigé vers l'allée principale et l'autre vers l'allée secondaire; il y a alors deux tableaux de Séthi Ier ou deux tableaux de Ramsès II. Partout ailleurs les ☥ sont sensiblement dans le prolongement l'un de l'autre et chaque colonne n'a qu'un tableau de Séthi Ier ou de Ramsès II.

Les second et troisième tableaux sont ceux qui, gravés de part et d'autre du premier, ont achevé la décoration qui fait ainsi le tour de la colonne : ils sont généralement (second tableau) ou toujours (troisième tableau) l'œuvre de Ramsès IV (fig. 2 et 3).

[3] Abréviations employées : (S.) pour Séthi Ier; (R. II) pour Ramsès II; (R. IV) pour Ramsès IV.

[4] Le nom d'Amon-Rê imprimé en petites capitales indique qu'il s'agit d'un Amon-Rê ithyphallique.

[5] Cf. CHAMPOLLION, *Notices. . .*, II, p. 63. Le paragraphe descriptif de PORTER and MOSS, *op. cit.*, p. 18 est à corriger : il intéresse aussi la colonne 134.

COLONNE 3 :

Premier tableau (R. II) : AMON-RÊ, Amonit.
Deuxième tableau (R. II) : Amon-Rê, Mout.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Khonsou [1].

COLONNE 4 :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Khonsou.
Deuxième tableau (R. II) : AMON-RÊ, Isis.
Troisième tableau (R. IV) : Min-Amon, Amonit.

COLONNE 5 (pl. I et II) :

Premier tableau (R. II) : AMON-RÊ, Isis.
Deuxième tableau (R. II) : Amon-Rê, Mout.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Maât.

COLONNE 6 :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (R. II) : divinités détruites.
Troisième tableau (R. IV) : Min-Amon, déesse détruite.

COLONNE 7 :

Premier tableau (R. II) : AMON-RÊ, Amonit.
Deuxième tableau (R. II) : Amon-Rê, Mout.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Amonit [2].

COLONNE 8 :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Montou [3].
Deuxième tableau (R. II): AMON-RÊ, Isis.
Troisième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Mout.

[1] Cf. CHAMPOLLION, *Notices*..., II, p. 63 ; *Monuments*..., pl. CCLXXXVIII[1] et CCCVI[2].
[2] Cf. CHAMPOLLION, *Notices*..., II, p. 64. La référence de PORTER and MOSS, *op. cit*, p. 18 s'applique à la colonne 125.
[3] Cf. CHAMPOLLION, *op. cit.*, II, p. 64.

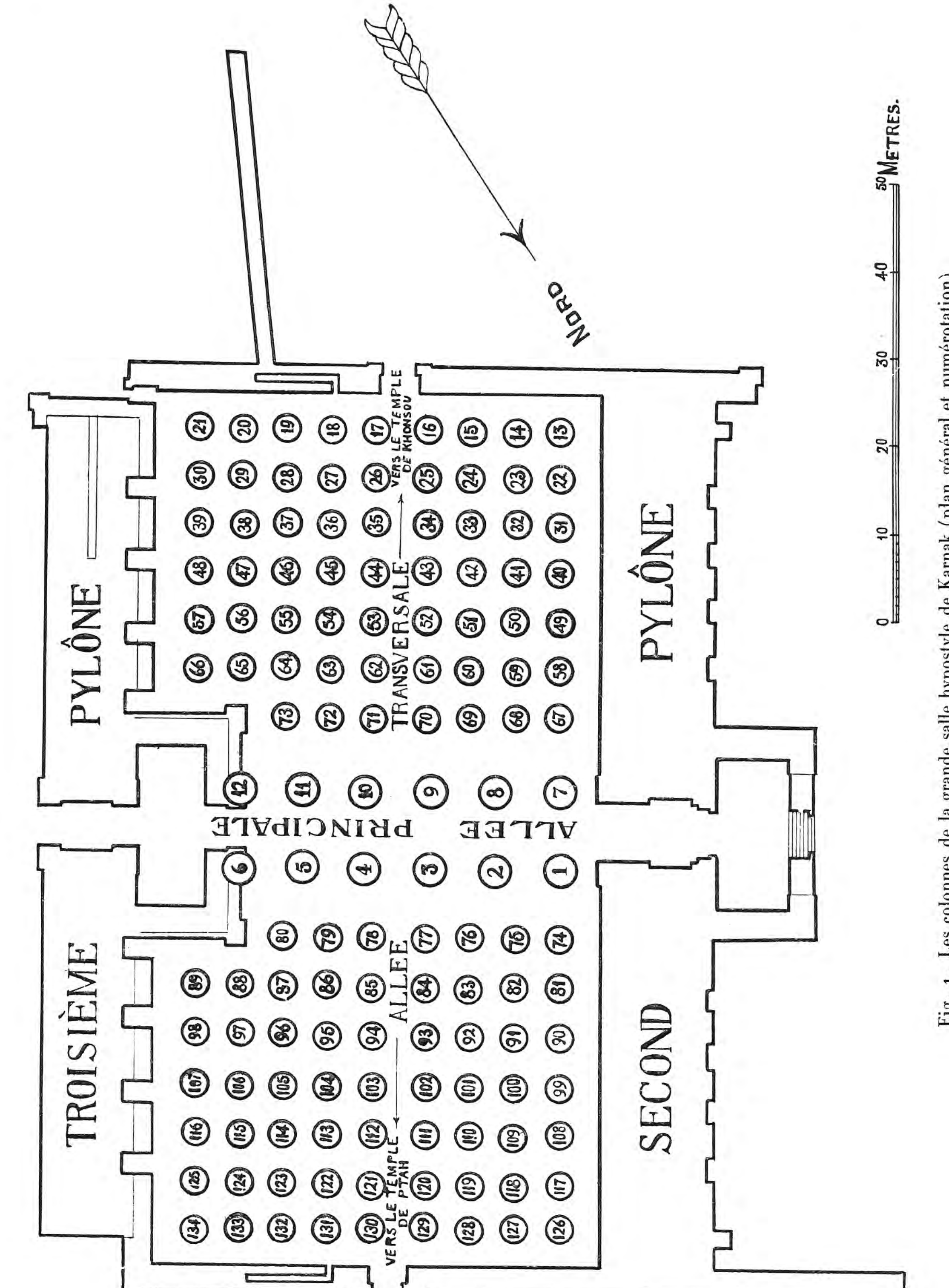


Fig. 1. Les colonnes de la grande salle hypostyle de Karnak (plan général et numérotation)

COLONNE 9 :

Premier tableau (R. II) : AMON-RÊ, Mout.
Deuxième tableau (R. II) : Amon-Rê, Mout.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.

COLONNE 10 :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Khonsou.
Deuxième tableau (R. II) : AMON-RÊ, Isis.
Troisième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Ipet (1).

COLONNE 11 :

Premier tableau (R. II) : AMON-RÊ, Isis.
Deuxième tableau (R. II) : Amon-Rê, Mout.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Hathor (2).

COLONNE 12 :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (R. II) : divinités détruites.
Troisième tableau (R. IV) : Min-Amon, déesse detruite (Isis?) (3)

COLONNE 13 :

Tableau unique (R. II) : AMON-RÊ, Séthi Ier.

COLONNE 14 :

Tableau unique (R. II) : Amon-Rê, Mout.

COLONNE 15 :

Tableau unique (R. II) : AMON-RÊ, Amonit.

COLONNE 16 :

Tableau unique (R. II) : Amon-Rê, Mout.

(1) Il ne s'agit pas, comme le croient PORTER and MOSS, *op. cit.*, p. 18, d'Amon-Rê Kamoutef. Cette erreur est due au texte de CHAMPOLLION, *op. cit.*, p. 64.

(2) Par erreur, PORTER and MOSS, *op. cit.*, p. 18, placent Isis aux côtés d'Amon-Rê Kamoutef : il s'agit bien d'Amon-Rê, maître des Trônes-des-Deux-Terres, et d'Hathor.

(3) PORTER and MOSS, *op. cit.*, p. 18, signalent une scène avec Onouris et Tefnout sur les grandes colonnes : cette scène décore la colonne 119.

COLONNE 17 :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (R. IV) : Min-Amon, Isis.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.

COLONNE 18 :

Premier tableau (R. II) : AMON-RÊ, Isis.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Khonsou.
Troisième tableau (R. IV) : Rê-Horakhty(?), Mout (1).

COLONNE 19 :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Mout (2).
Deuxième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Isis.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.

COLONNE 20 :

Premier tableau (R. II) : AMON-RÊ, Horus, fils d'Isis.
Deuxième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Ipet.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Khonsou.

COLONNE 21 :

Tableau unique (R. II) : Amon-Rê, Mout (3).

COLONNE 22 :

Tableau unique (R. II) : Amon-Rê, Mout.

COLONNE 23 :

Tableau unique (R. II) : AMON-RÊ, Isis.

COLONNE 24 :

Tableau unique (R. II) : Amon-Rê, Mout.

(1) Le nom du dieu est détruit; mais sa représentation (tête de faucon surmontée du disque solaire avec uraeus) et l'étude de la scène de Ramsès IV sur la colonne 80 permettent de supposer qu'il s'agit de Rê-Horakhty.

(2) Déesse léontocéphale.

(3) Déesse léontocéphale.

COLONNE 25 :

Tableau unique (R. II) : AMON-RÊ, Isis [1].

COLONNE 26 (pl. XIII, 2) :

Premier tableau (R. II) : AMON-RÊ, Isis.
Deuxième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Ḥathor.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.

COLONNE 27 :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Ouaset.
Troisième tableau (R. IV) : Osiris, Isis.

COLONNE 28 (pl. XII, 1) :

Premier tableau (R. II): AMON-RÊ, Isis.
Deuxième tableau (R. IV) : Ptah, Sekhmet.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê [2], Khonsou-Thot.

COLONNE 29 :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Mout [3].
Deuxième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Amonit.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.

COLONNE 30 :

Tableau unique (R. II) : Chou, Tefnout.

COLONNE 31 :

Tableau unique (R. II) : AMON-RÊ, Amonit.

COLONNE 32 :

Tableau unique (R. II) : Amon-Rê, Séthi Ier.

COLONNE 33 :

Tableau unique (R. II) : AMON-RÊ, Isis.

(1) La référence de PORTER and MOSS, *op. cit.*, p. 18 intéresse la colonne 62.
(2) Amon-Rê a la tête d'un bélier coiffée de la couronne-*atef*.
(3) Déesse léontocéphale.

COLONNE 34 :

Tableau unique (R. II) : Amon-Rê, Khonsou.

COLONNE 35 :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Khonsou.
Deuxième tableau (R. IV) : Ptah, Sekhmet.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê-Horakhty, Maât.

COLONNE 36 :

Premier tableau (R. II) : AMON-RÊ, Amonit.
Deuxième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Amonit.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout, Khonsou.

COLONNE 37 :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout, Khonsou.
Troisième tableau (R. IV) : Horus, fils d'Isis (?) [1], AMON-RÊ, Isis.

COLONNE 38 (pl. XIV, 2) :

Premier tableau (R. II) : Thot, Hathor [2].
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout, Khonsou [3].
Troisième tableau (R. IV) : Min-Amon, Amonit.

COLONNE 39 :

Tableau unique (R. II) : Amon-Rê, Khonsou-Chou.

COLONNE 40 :

Tableau unique (R. II) : Amon-Rê, Mout.

COLONNE 41 :

Tableau unique (R. II) : AMON-RÊ, Isis.

(1) Derrière le roi, il y a un dieu hiéracocéphale coiffé de la Double couronne. Son nom et ses épithètes sont détruits (cependant traces de [hiéroglyphe] au début de l'inscription). Il s'agit sans doute d'*Horus, fils d'Isis* (cf. la représentation de ce dieu sur la colonne 96).
(2) Cf. CHAMPOLLION, *Notices*. . ., II, p. 82, 3° ; dans PORTER and MOSS, *op. cit.*, p. 18, lire colonne 38 au lieu de colonne 37.
(3) Ici Khonsou a ses sceptres habituels, mais il ne tient ni le fouet, ni le crochet.

COLONNE 42 :

Tableau unique (R. II) : Amon-Rê, Amonit.

COLONNE 43 :

Tableau unique (R. II) : Amon-Rê [1], Amonit.

COLONNE 44 :

Premier tableau (R. II) : AMON-RÊ, Neith.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Amonit.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout, Khonsou.

COLONNE 45 :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Khonsou.
Deuxième tableau (R. IV) : Montou, Amon-Rê [2].
Troisième tableau (R. IV) : Khonsou, Amon-Rê, Mout [3].

COLONNE 46 :

Premier tableau (R. II) : AMON-RÊ, Isis.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Amonit.
Troisième tableau (R. IV) : Montou, Amon-Rê [4].

COLONNE 47 :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Ipet [5].
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Khonsou.

[1] La scène est très abîmée; par comparaison avec les tableaux voisins, on peut, semble-t-il, déterminer l'identité de la déesse dont la tête est très mutilée. C'est Amon-Rê, non ithyphallique (?), qui doit être à ses côtés.

[2] Montou suit Ramsès IV qui fait face à un Amon-Rê très mutilé et qui ne paraît pas ithyphallique.

[3] Khonsou suit le roi qui présente deux vases de vin à Amon-Rê; ce dieu est représenté avec une tête de bélier coiffée du disque solaire sans uraeus.

[4] Montou accompagne le roi auprès d'Amon-Rê.

[5] Le nom même de la déesse est détruit; ses épithètes pourraient laisser supposer qu'il s'agit là d'Isis. Mais sur la tête de la déesse, on voit très nettement, sous le disque solaire entouré des cornes, un signe [hiéroglyphe] de grandes dimensions.

COLONNE 48 :

Premier tableau (R. II) : AMON-RÊ, Amonit.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.
Troisième tableau (R. IV) : Montou, Tchenenet, une autre divinité détruite (Iounyt?) [1].

COLONNE 49 :

Tableau unique (R. II) : AMON-RÊ, Isis.

COLONNE 50 :

Tableau unique (R. II) : Amon-Rê, Mout-Bastet [2].

COLONNE 51 :

Tableau unique (R. II) : AMON-RÊ, Isis.

COLONNE 52 :

Tableau unique (R. II) : Amon-Rê, Mout.

COLONNE 53 :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Isis.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Khonsou.

COLONNE 54 :

Premier tableau (R. II) : AMON-RÊ, Isis.
Deuxième tableau (R. IV) : Thot, Amon-Rê-Horakhty [3].
Troisième tableau (R. IV) : Nekhbet, Atoum [4].

[1] Cette unique représentation de Tchenenet sur les colonnes de la grande salle hypostyle de Karnak nous autorise à penser qu'elle est ici suivie de sa compagne habituelle dans la grande Ennéade, Iounyt.

[2] Déesse à tête humaine coiffée de la couronne blanche.

[3] Le roi est suivi de Thot qui tient les palmes des années [hiéroglyphes]. Ramsès IV présente deux bouquets à Amon-Rê-Horakhty.

[4] Nekhbet conduit le souverain vers Atoum.

COLONNE 55 :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Khonsou.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.
Troisième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Ipet.

COLONNE 56 :

Premier tableau (R. II) : AMON-RÊ, Amonit.
Deuxième tableau (R. IV) : Thot, Sechat.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.

COLONNE 57 :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, déesse détruite.
Deuxième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, déesse détruite.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout, Khonsou.

COLONNE 58 (pl. XV, 2) :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Khonsou.
Deuxième tableau (R. II) : AMON-RÊ.

COLONNE 59 :

Premier tableau (R. II) : AMON-RÊ, Isis.
Deuxième tableau (R. II) : Amon-Rê, Mout.

COLONNE 60 :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Khonsou.
Deuxième tableau (R. II) : AMON-RÊ, Isis.

COLONNE 61 :

Premier tableau (R. II) : AMON-RÊ, Isis.
Deuxième tableau (R. II) : Amon-Rê, Khonsou.

COLONNE 62 :

Premier tableau (R. II) : AMON-RÊ, Hathor.
Deuxième tableau (R. II) : Amon-Rê, Ptah [1].
Troisième tableau (R. IV) : AMON-RÊ.
Quatrième tableau (R. IV) : Montou.

[1] Cf. LEPSIUS, *Denkmäler* . . ., III, 143 *a*.

COLONNE 63 :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (R. II) : AMON-RÊ, Isis.
Troisième tableau (R. IV) : Khonsou, Amon-Rê, Mout [1].

COLONNE 64 (pl. XII, 2) :

Premier tableau (R. II) : AMON-RÊ, Mout.
Deuxième tableau (R. II) : Amon-Rê, Amonit.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.
Quatrième tableau (R. IV) : Amon-Rê [2].

COLONNE 65 :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Isis.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout, Khonsou.

COLONNE 66 :

Premier tableau (R. II) : AMON-RÊ, Isis.
Deuxième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Ouaset.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout, Khonsou [3].

COLONNE 67 :

Tableau unique (R. II) : Amon-Rê, Mout.

COLONNE 68 :

Tableau unique (R. II) : AMON-RÊ, Amonit.

COLONNE 69 :

Tableau unique (R. II) : Amon-Rê, Mout.

COLONNE 70 :

Premier tableau (R. II) : AMON-RÊ, Mout-Bastet [4].
Deuxième tableau (R. II) : Amon-Rê, Mout.

[1] Khonsou accompagne Ramsès IV qui fait offrande à Amon-Rê et Mout.
[2] Amon-Rê a une tête de bélier coiffée du disque solaire avec uraeus.
[3] La référence de PORTER and MOSS, *op. cit.*, p. 18, doit être attribuée à la colonne 73.
[4] Déesse léontocéphale.

Colonne 71 :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (R. II) : Amon-Rê, Khonsou.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout, Khonsou.

Colonne 72 :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Mout [1].
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout, Khonsou.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê.

Colonne 73 (pl. XIX, 2).

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, déesse détruite.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout-Bastet [2].
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Maât.

Colonne 74 :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Amonit [3].
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê [4], Mout [5].
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, déesse détruite [6].

Colonne 75 :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (R. IV) : Min-Amon, Isis.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout-Ouadjet-Sekhmet-Bastet [7].

[1] Cf. Champollion, *Notices...*, II, p. 82, 2°.
[2] Cf. Champollion, *op. cit.*, p. 82, 1° : déesse léontocéphale.
[3] Les déesses des deux premiers tableaux se reconnaissent à leur couronne : la couronne rouge pour Amonit, la double couronne pour Mout.
[4] Le dieu est si mutilé qu'on ne l'identifie que parce qu'on a au préalable déterminé le nom de la déesse qui l'accompagne.
[5] Cf. Champollion, *op. cit.*, p. 72, 1°.
[6] Il s'agit peut-être d'Isis si l'on interprète convenablement les restes de la couronne de la déesse.
[7] Déesse léontocéphale. Cf. Champollion, *op. cit.*, p. 72, 2°; Lepsius, *Denkmäler...*, *Text*, III, p. 17. Dans Porter and Moss, *op. cit.*, p. 18 au lieu de colonne 82, lire colonne 75.

Colonne 76 (pl. XXV) :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Isis.
Deuxième tableau (R. IV) : dieu détruit (Amon-Rê?) [1], Amonit.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Ipet [2].

Colonne 77 :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Khonsou.
Deuxième tableau (R. II) : Amon-Rê, Mout.
Troisième tableau (R. IV) : Amonit [3], Amon-Rê, Isis.

Colonne 78 (pl. I et XIV, 1) :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (R. II) : Amon-Rê, Isis.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Amonit, Min-Amon, Isis [4].

Colonne 79 (pl. I) :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Amonit.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout, Khonsou.
Troisième tableau (R. IV) : Ptah, Sekhmet [5].

Colonne 80 (pl. II) :

Premier tableau (R. II) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (R. IV) : Rê-Horakhty, Mout-Iousâas [6].
Troisième tableau (R. IV) : Atoum (?), Iousâas [7].

[1] Le dieu est complètement détruit.
[2] Pour la bibliographie de cette scène, cf. Porter and Moss, *op. cit.*, p. 18 ; il faut simplement noter qu'il s'agit bien d'un Amon-Rê ithyphallique, mais non d'Amon-Rê Kamoutef. Cf. Champollion, *op. cit.*, p. 72, 4°.
[3] Amonit accompagne Ramsès IV qui offre des laitues à Amon-Rê et Isis.
[4] Ramsès IV fait offrande aux quatre divinités. Cf. Lepsius, *Denkmäler...*, III, 220 *a*.
[5] Cf. Champollion, *op. cit.*, p. 73, 5°.
[6] Pour la bibliographie de ce tableau, voir Porter and Moss, *op. cit.*, p. 18 (pourtant il faut remarquer que le roi ne fait offrande qu'à deux divinités : Rê-Horakhty et Mout-Iousâas). Cf. Champollion, *op. cit.*, p. 73, 6°.
[7] La déesse est déterminée par ses épithètes et le dieu par sa double couronne et par Iousâas elle-même : cette scène est très abîmée.

Colonne 81 (pl. XIX, 1) :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Isis.
Deuxième tableau (S.) : Amon-Rê, Khonsou.
Troisième tableau (R. IV) : Maât, Amon-Rê, Ptah, Sekhmet [1].

Colonne 82 :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Mout [2].
Deuxième tableau (S.) : Amon-Rê, Amonit.
Troisième tableau (R. IV) : Hathor, Amon-Rê, Mout [3].

Colonne 83 (pl. XI, 1, XVII, 1 et XVIII, 1).

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Amonit.
Deuxième tableau (S.) : Amon-Rê, Mout [4].
Troisième tableau (R. IV) : Hathor [5], Amon-Rê, Mout.

Colonne 84 :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (S.) : Montou, Râttaouy [6].
Troisième tableau (R. IV) : Nekhbet, Amon-Rê, Mout-Ouadjet [7].

Colonne 85 (pl. I) :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (S.) : Amon-Rê, Isis.
Troisième tableau (R. IV) : Ouaset, Amon-Rê, Mout, Khonsou [8].

[1] Maât accompagne le roi qui présente (la gravure de ce signe complexe est inachevée) à Amon-Rê, Ptah et Sekhmet.
[2] Dans Porter and Moss, au lieu de colonne 83 lire colonne 82 (*op. cit.*, p. 18). Cf. Champollion, *op. cit.*, p. 73, 9°.
[3] Hathor suit le roi qui offre des fleurs à Amon-Rê et à Mout, maîtresse du ciel. Il faut lire dans Porter and Moss, *op. cit.*, p. 18, colonne 75 au lieu de colonne 82.
[4] Déesse léontocéphale portant une couronne-*atef* qui s'emboîte dans les cornes de vache (même couronne de Mout sur la colonne 84, cf. Champollion, *op. cit.*, p. 73, 7°).
[5] Hathor suit le roi en faisant le geste-*njnj*.
[6] Cf. Champollion, *op. cit.*, p. 73, 8°.
[7] Cf. Champollion, *op. cit.*, p. 73, 7°. Nekhbet se tient derrière le roi.
[8] Ouaset accompagne le souverain qui présente l'offrande à la triade thébaine.

Colonne 86 (pl. XX, 2) :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (S.) : Amon-Rê, Khonsou.
Troisième tableau (R. IV) : Nekhbet, Thot, Sechat [1].

Colonne 87 :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Amonit.
Deuxième tableau (S.) : Amon-Rê, Isis.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Isis, Khonsou [2].

Colonne 88 (pl. II) :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Khonsou.
Deuxième tableau (S.) : Amon-Rê, Mout.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout, Khonsou.

Colonne 89 :

Les trois tableaux sont complètement détruits.

Colonne 90 :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout [3].
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Isis.

Colonne 91 :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Isis.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê-Horakhty, Maât.

Colonne 92 :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Hathor.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Isis.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.

[1] Thot et Sechat sont devant le roi, Nekhbet est derrière lui. Bibliographie de cette scène dans Porter and Moss, *op. cit.*, p. 18. Cf. Lepsius, *Denkmäler*. . . , III, 220 *d*.
[2] Cf. Lepsius, *Denkmäler* . . . , III, 220 *b*.
[3] Cf. Champollion, *op. cit.*, p. 73, 10°.

COLONNE 93 :

Premier tableau (S.) : AMON-RÊ, Hathor.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Ouaset.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Khonsou.

COLONNE 94 (pl. I) :

Premier tableau (S.) : AMON-RÊ, Isis (?).
Deuxième tableau (R. IV) : Min-Amon, Isis [1].
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, déesse détruite [2].

COLONNE 95 :

Premier tableau (S.) : AMON-RÊ, Isis.
Deuxième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Isis.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.

COLONNE 96 [3] :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Horus, fils d'Isis.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Thot.

COLONNE 97 [4] (pl. II et XVI, 1) :

Premier tableau (S.) : AMON-RÊ, Isis.
Deuxième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Mout.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Amonit.

COLONNE 98 :

Les trois tableaux sont complètement détruits.

COLONNE 99 :

Premier tableau (S.) : AMON-RÊ, Maât.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Amonit.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê-Horakhty, Ouaset [5].

[1] Cf. LEPSIUS, *Denkmäler...*, III, 220 *e*.
[2] On voit, semble-t-il, les traces d'une double couronne : s'agit-il de Mout?
[3] Cette colonne, tombée en 1899, a été mal remontée : le tableau de Séthi Ier qui est actuellement tourné vers l'est, était normalement, à l'origine, face à l'ouest (voir note 2, p. 4).
[4] Cf. CHAMPOLLION, *op. cit.*, p. 74, 11°.
[5] Le dieu est criocéphale avec disque solaire; cf. CHAMPOLLION, *op. cit.*, p. 74, 15°.

COLONNE 100 :

Premier tableau (S.) : divinités détruites [1].
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Khonsou.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.

COLONNE 101 :

Premier tableau (S.) : AMON-RÊ, Isis.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Amonit.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout-Ouadjet.

COLONNE 102 :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Khonsou.
Deuxième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Amonit.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, un dieu détruit (Montou ou Khonsou?).

COLONNE 103 (pl. I) :

Premier tableau (S.) : divinités détruites (Amon-Rê?, Mout?).
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Khonsou.
Troisième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, déesse détruite.

COLONNE 104 :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Amonit.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Khonsou.

COLONNE 105 :

Premier tableau (S.) : AMON-RÊ, Isis [2].
Deuxième tableau (R. IV) : Isis, Ptah, Mout-Sekhmet [3].
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.

[1] Les dieux et leurs inscriptions sont complètement détruits.
[2] Cf. CHAMPOLLION, *op. cit.*, p. 74, 14°; LEPSIUS, *op. cit.*, 221 *a*. La bibliographie donnée par PORTER and MOSS, *op. cit.*, p. 19, doit être rectifiée. Isis est ici léontocéphale.
[3] Isis est derrière le souverain. Pour cette scène, voir CHAMPOLLION, *op. cit.*, p. 74, 13° et LEPSIUS, *op. cit.*, 220 *f*.

COLONNE 106 (pl. II) :

Premier tableau (S.) Amon-Rê, Khonsou.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Khonsou.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.

COLONNE 107 :

Premier tableau (S.) : AMON-RÊ, Isis.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, divinité détruite.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout (1).

COLONNE 108 :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.
Troisième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Ipet.

COLONNE 109 (pl. XVII, 2) :

Premier tableau (S.) : Ptah, Mout (2).
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Amonit.
Troisième tableau (R. IV) : Min-Amon, Ipet.

COLONNE 110 (pl. XVIII, 2) :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (R. IV) : Rê-Horakhty, Nebet-hotepet (3).
Troisième tableau (R. IV) : Ptah, Sekhmet (4).

COLONNE 111 :

Premier tableau (S.) : AMON-RÊ, Amonit.
Deuxième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Ipet.
Troisième tableau (R. IV) : Sobek, Hathor (5).

(1) D'après CHAMPOLLION, *op. cit.*, p. 74, 12°, Amon-Rê, qui est actuellement très mutilé aurait été criocéphale et couronné de l'*atef*. Déjà, au début du XIXe siècle, il ne restait plus que la fin des épithètes divines : [hieroglyphs] ; peut-être avions-nous là un Amon-Rê [hieroglyphs], comme sur la colonne 28.

(2) Cf. CHAMPOLLION, *op. cit.*, p. 74, 16° et LEPSIUS, *op. cit.*, 221 *b*. Mout est léontocéphale avec disque solaire.

(3) Cf. CHAMPOLLION, *op. cit.*, p. 74, 17° et LEPSIUS, *op. cit.*, 221 *c*.

(4) Cf. CHAMPOLLION, *op. cit.*, p. 75, 18°.

(5) Voir la bibliographie donnée par PORTER and MOSS, *op. cit.*, p. 19. Cf. CHAMPOLLION, *op. cit.*, p. 75, 19°.

COLONNE 112 (pl. III, IV et V) :

Premier tableau (S.) : AMON-RÊ, Isis.
Deuxième tableau (R. IV) : Min-Amon, Isis.
Troisième tableau (R. IV) : Mout, Amon-Rê, Khonsou (1).

COLONNE 113 :

Premier tableau (S.) : AMON-RÊ, Amonit.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Amonit.
Troisième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Mout-Ouajdet (2).

COLONNE 114 :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Mout (3).
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Ouaset.
Troisième tableau (R. IV) : Min-Amon-Rê, Isis.

COLONNE 115 :

Premier tableau (S.) : AMON-RÊ, Amonit.
Deuxième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Amonit.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout-Bastet (4).

COLONNE 116 :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Khonsou.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê (5), Mout.
Troisième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Isis (6).

(1) Amon-Rê et Khonsou sont devant le souverain, Mout est derrière lui.

(2) Cf. LEPSIUS, *op. cit.*, 221 *d*. C'est sur la colonne 114 (et non 113) que se trouve la scène représentant Séthi Ier devant Amon-Rê et Mout (corriger CHAMPOLLION, *op. cit.*, p. 75, 20° et PORTER and MOSS, p. 19). Il est cependant possible que Legrain ait remonté la colonne 114 à la place de la colonne 113.

(3) Cf. CHAMPOLLION, *op. cit.*, p. 75, 20°. Et WILKINSON, MSS. V. 238 (en haut et à gauche).

(4) Bibliographie dans PORTER and MOSS, *op. cit.*, p. 19. Cf. LEPSIUS, *op. cit.*, *Text*, III, p. 18.

(5) Amon-Rê est entièrement détruit. De son nom et de ses épithètes, il ne reste qu'un signe, au début de la ligne 2 : [hieroglyphs] ; peut-être faut-il restituer : [*nb nśw·t tꜣwj*] *ḫntj* [*ip·t-ś·wt*].

(6) La référence fournie par PORTER and MOSS, *op. cit.*, p. 19, s'applique à la colonne 134.

COLONNE 117 :

Premier tableau (S.) : AMON-RÊ, Isis.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.
Troisième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Isis.

COLONNE 118 (pl. XX, 1) :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Amonit.
Troisième tableau (R. IV) : Montou, Râttaouy.

COLONNE 119 (1) (pl. VI) :

Premier tableau (S.) : AMON-RÊ, Amonit.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Montou.
Troisième tableau (R. IV) : Onouris-Chou-Rê, Tefnout (2).

COLONNE 120 :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê (3), Khonsou.
Deuxième tableau (R. IV) : un dieu non identifié (4).
Troisième tableau (R. IV) : Min-Amon, Isis.

COLONNE 121 :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Khonsou.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.

(1) Cette colonne a été mal remontée par Legrain qui n'a pas tenu compte de la direction normale des tableaux. D'autre part, l'actuelle colonne 119 est en réalité la colonne 133 (d'après le cliché n° 80 de Béchard qui nous a été prêté par notre regretté collègue, Alexandre Varille; voir pl. VI).

(2) Cf. LEPSIUS, *op. cit.*, 221 *e*. PORTER and MOSS, *op. cit.*, p. 18 ont placé cette scène sur les grandes colonnes de l'allée centrale.

(3) Il ne reste que le nom du dieu; ses épithètes et sa représentation sont complètement détruites.

(4) Ce dieu a tête humaine porte la couronne-*atef*; il tient dans la main droite le sceptre [illegible] et dans la gauche le signe ☥; son nom et ses épithètes ont disparu. S'agit-il d'Amon-Rê, de Ptah-Tatenen, ou mieux de Sobek?

COLONNE 122 (1) :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Khonsou.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Khonsou.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.

COLONNE 123 :

Premier tableau (S.) : AMON-RÊ, Isis.
Deuxième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Mout (2).
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Khonsou.

COLONNE 124 :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.
Troisième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Isis.

COLONNE 125 (pl. IX) :

Premier tableau (S.) : AMON-RÊ, Amonit.
Deuxième tableau (R. IV) : AMON-RÊ (3), divinité détruite (probablement Khonsou) (4).
Troisième tableau (R. IV) : AMON-RÊ, Isis.

COLONNE 126 :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Maât (5).
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Khonsou.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.

(1) Cette colonne est très endommagée, mais l'identification des divinités est sûre.

(2) Cette scène est très abîmée; des restes d'inscriptions permettent cependant des identifications certaines.

(3) Cf. LEPSIUS, *op. cit.*, 221 *f*. Les destructions ne permettent pas d'apprécier les erreurs ou les oublis du lapicide : ils sont cependant évidents.

(4) Du nom du dieu et de ses épithètes, il ne reste que [illegible]; on peut, semble-t-il, restituer : [illegible]; il y a d'ailleurs quelques traces du [illegible] et du [illegible].

(5) Cf. LEPSIUS, *op. cit.*, 125 *b*.

Colonne 127 :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Isis.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout-Ouadjet [1].
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.

Colonne 128 (pl. XV, 1) :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Ipet.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.

Colonne 129 :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Isis.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.

Colonne 130 [2] (pl. VIII et XVI, 2) :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Amonit.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Amonit.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Mout.

Colonne 131 (pl. VIII) :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, déesse détruite.
Deuxième tableau (R. IV) : Sobek, Hathor [3].
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Amonit (?).

Colonne 132 (pl. VIII et IX) :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê-Horakhty, Maât [4].
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Isis.

[1] Déesse léontocéphale avec disque solaire et uraeus.

[2] Nous avons retrouvé le long du chemin qui mène au temple de Ptah, au nord de la grande salle hypostyle, les tambours des colonnes 130 et 131. Ces colonnes ont été démolies en 1899-1900 car on avait l'intention d'en refaire les assises : elles n'ont jamais été remontées.

[3] Cf. Lepsius, *op. cit.*, 125 *c*.

[4] Cf. Lepsius, *op. cit.*, 125 *d*.

Colonne 133 :

Les trois tableaux sont complètement détruits [1] (pl. VI).

Colonne 134 (pl. IX et XIII, 1) :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, Mout.
Deuxième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Ipet [2].
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Ouaset [3].

Colonne de Hartwell House [4]:

On ne voit que la tête d'un souverain, ses bras et son offrande.

Première colonne non identifiée [5] :

Premier tableau (S.) : presqu'entièrement détruit.
Deuxième tableau (R. IV) : presqu'entièrement détruit, nom d'Amonit.
Troisième tableau (R. IV) : complètement détruit.

Seconde colonne non identifiée :

Premier tableau (S.) : complètement détruit.
Deuxième tableau (R. IV) : on ne voit que les pieds de deux divinités.
Troisième tableau (R. IV) : Amon-Rê, Amonit.

Troisième colonne non identifiée :

Premier tableau (S.) : Amon-Rê, déesse détruite.
Deuxième tableau (R. IV) : dieu (Amon-Rê?), déesse détruite.
Troisième tableau (R. IV) : complètement détruit.

[1] Pour être exact, la colonne 133 a été remontée à la place de la colonne 119; voir n. 1, p. 28.

[2] Cf. Lepsius, *op. cit.*, 221 *g*, scène de droite (le roi manque).

[3] Cf. Champollion, *op. cit.*, p. 75, 21° et Lepsius, *op. cit.*, 221 *g*, scène de gauche. Amon-Rê est criocéphale avec disque solaire et uraeus.

[4] Les trois fragments de la collection Lee (n° 415, Lee-Bonomi, *Catalogue of the Egyptian Antiquities in the Museum of Hartwell House*, p. 52-53 et fig. 3) représentent une partie de la tête d'un souverain (Ramsès II ou Ramsès IV), sa main droite, son bras et sa main gauche offrant le pain [hiéroglyphe]. Le commentateur indique qu'il s'agit de trois petits blocs introduits dans le tambour de la colonne, mais il est impossible de dire actuellement à quelle colonne ils appartenaient à l'origine.

[5] Quelques tambours de trois colonnes du groupe nord-est se trouvent avec ceux des colonnes 130 et 131 à l'extérieur de la grande salle hypostyle, côté nord. Appartiennent-ils aux colonnes 89, 98 et 133 (119)?

CHAPITRE II

LES DIVINITÉS DE SÉTHI IER

Toutes ces divinités figurent sur les colonnes décorées par Séthi I[er] (pl. XXVI)[1]. Elles sont ici classées par ordre alphabétique; il en est de même pour les épithètes divines.

Chaque épithète (ou série d'épithètes) est suivie d'un ou de plusieurs numéros; ces numéros sont ceux qui ont été attribués par Porter et Moss aux colonnes de la grande salle hypostyle de Karnak (fig. 1). Il est donc facile de savoir où se trouve exactement telle ou telle divinité avec telle ou telle épithète.

I. AMON-RÊ

1. 83 [2], 84, 85 [3], 96.
2. *nb nśw·t t;wj* 92, 132.
3. *nb nśw·t t;wj nb p·t* 81, 110, 118, 128.
4. *nb nśw·t t;wj nb p·t nśw·t nṯr·w* 117 et très probablement 120.
5. *nb nśw·t t;wj nb p·t* 86 [4], 122 (avec lacune).
6. *nb nśw·t t;wj* 106, 126, 134.
7. *nb nśw·t t;wj* 116.
8. *nb nśw·t t;wj* 93.
9. *nb nśw·t t;wj* 108.
10. *nb nśw·t t;wj* 86 [4].

(1) Cependant les scènes gravées en relief par Séthi I[er], puis regravées en creux par son fils, sont considérées comme appartenant à l'ensemble de Ramsès II.

(2) Ici la liste des épithètes est incomplète : l'inscription est très endommagée.

(3) La colonne 85 est décorée de deux scènes de Séthi I[er] où Amon-Rê a la même épithète.

(4) Il y a deux scènes de Séthi I[er] sur la colonne 86 (épithètes 5 et 10).

11. 115.
12. *nśw·t nṯr·w* 88, 114.
13. *nśw·t [nṯr·w nb p·t]* 123.
14. *nśw·t nṯr·w nb p·t* 129.
15. *nśw·t nṯr·w* 95.
16. 121.
17. *nśw·t nṯr·w nb·w* 125.
18. 88.
19. 82, 90.
20. 111.
21. *ḫntj ip·t·f.* 99.
22. 107, 113, 131.
23. *kꜣ mw·t·f* 83, 112 (avec lacune).
24. *kꜣ mw·t·f nb p·t* 81, 119.
25. *kꜣ mw·t·f* 97.
26. *kꜣ mw·t·f nṯr ꜥꜣ* 91, 127.
27. *kꜣ mw·t·f nṯr ꜥꜣ* 105.
28. *kꜣ mw·t·f nṯr ꜥꜣ* 87 (1).
29. *kꜣ mw·t·f* 87.
30. *kꜣ mw·t·f* 130.
31. *[kꜣ mw·t·f] ḫntj ip·t·f* 82.

II. AMONIT

32. 87.
33. 83, 111 (avec lacune), 113 (avec lacune), 115, 119, 125.
34. *ḥrj·t-ib ip·t ś·wt* 130.
35. *ḥrj·t-ib ip·t ś·wt* 82.

(1) Amon-Rê est représenté dans les deux scènes de la colonne 87 gravées sous Séthi Ier.

III. BEHEDETY (1)

Représenté sous l'aspect d'un faucon, 113.

IV. PTAH

36. 109.

V. MAÂT

37. 99 (avec lacune), 126.

VI. MOUT

38. 84.
39. *wr·t nb·t išrw* 134.
40. [(?)] 83.
41. 90, 110, 124 (avec lacune), 132.
42. *nb·t išrw* 85, 88.
43. *nb·t išrw nb·t p·t* 86.
44. 118, 128.
45. *[nb·t] p·t* 82.
46. *nb·t p·t* 96.
47. sic sic 114.
48. 109.

(1) Le faucon qui plane au-dessus du roi n'est jamais nommé dans les autres tableaux de Séthi Ier (sur la colonne 113, il y a exactement :).

VII. [hiéroglyphes] MONTOU

49. [hiéroglyphes] 84.

VIII. [hiéroglyphes] NEKHBET [1]

Représentée sous l'aspect d'un vautour, 85 et première colonne non identifiée [2].

IX. [hiéroglyphes] RÂTTAOUY

50. [hiéroglyphes] 84.

X. [hiéroglyphes] HATHOR

51. [hiéroglyphes] 92 [3].

52. [hiéroglyphes] 93 [4].

XI. [hiéroglyphes] KHONSOU

53. [hiéroglyphes] 102 [5].

54. *m w;š·t* [hiéroglyphes] 81.

[1] Le vautour qui plane au-dessus du souverain n'est jamais nommé dans les autres scènes de Séthi Ier.

[2] Voir note 5, p. 31.

[3] Lire peut-être : [hiéroglyphes]. Sous Ramsès IV (voir n° 285), Hathor porte l'épithète : [hiéroglyphes]. Voir cependant la série d'épithètes suivante (n° 52).

[4] Le déterminatif, après la lacune, appelle, semble-t-il, une comparaison avec l'épithète de Mout : [hiéroglyphes] (n° 40).

[5] Les destructions, au début des cinq lignes de l'inscription qui se trouve au-dessus de Khonsou, rendent les épithètes du dieu fort difficiles à lire. Il y a exactement : [hiéroglyphes]. A la ligne 3, on pourrait être tenté de rapprocher le texte d'une épithète connue de Khonsou [hiéroglyphes] (n° 353); mais comment alors, à la ligne 2, interpréter le cartouche de Séthi Ier ?

55. *m w;š·t* [hiéroglyphes] 116.

56. *m w;š·t nfr ḥtp* [hiéroglyphes] 88, 106 (avec lacune), 122.

Khonsou est représenté sur la colonne 86, mais son nom et ses épithètes n'y ont, semble-t-il, jamais été gravés.

XII. [hiéroglyphes] ISIS

57. [[hiéroglyphes]] 101 (?).

58. *wr·t* [hiéroglyphes] 107.

59. *wr·t mw·t nṯr* [hiéroglyphes] 97, 123.

60. *wr·t mw·t nṯr nb·t p·t* [hiéroglyphes] 112 (avec lacune), 117, 129.

61. *wr·t mw·t nṯr nb·t p·t* [hiéroglyphes] 85.

62. *wr·t mw·t nṯr nb·t p·t* [hiéroglyphes] 87.

63. *wr·t mw·t nṯr nb·t p·t* [hiéroglyphes] 127.

64. *wr·t* [hiéroglyphes] 95.

65. [hiéroglyphes] *sic* [hiéroglyphes] 105.

66. [hiéroglyphes] 81, 91.

Les noms et les épithètes d'un certain nombre de divinités représentées dans les scènes de Séthi Ier sont détruits. Il s'agit :

1° d'Amon-Rê non ithyphallique : 102, 103, 104, 120, 124;

2° d'Amon-Rê ithyphallique : 94, 101 et troisième colonne non identifiée;

3° de Khonsou : 86, 120;

4° de Mout : 103, 104, 121;

5° d'Isis(?) : 94, 131 et troisième colonne non identifiée;

6° de deux autres divinités qui n'ont pas pu être identifiées : 100.

CHAPITRE III

LES DIVINITÉS REPRÉSENTÉES DE RAMSÈS II

Ce sont les divinités qui figurent dans toutes les scènes où se lisent les cartouches de Ramsès II au-dessus du roi qui accomplit les rites (pl. XXVII) [1].

I. AMON-RÊ

Le nom du dieu n'est accompagné d'aucune épithète dans les scènes des colonnes 39 et 59 (deuxième tableau).

67. 78 [2].
68. 5, 9, 52 (en lacune), 61, 63, 65, 69, 70, 72, 75.
69. *nb nśw·t t;wj* 22 (en lacune), 64.
70. *nb nśw·t t;wj nb p·t* 32, 45, 57.
71. *nb nśw·t t;wj nb p·t* 27.
72. *nb nśw·t t;wj* 60.
73. *nb nśw·t t;wj* 12.
74. *nb nśw·t t;wj* *sic* 56.
75. *nb nśw·t t;wj* 16, 24, 31, 77, 78, 80.
76. 2, 3, 7, 35, 62, 67.
77. *nśw·t nṯr·w* 8, 55.
78. *nśw·t nṯr·w nb p·t* 14, 17, 19, 21, 37, 47, 53, 60, 71 [3].
79. *nśw·t nṯr·w nb p·t ḥḳ; w;ś·t* *sic* 59.

(1) Voir note 1, p. 33.

(2) Cette scène de la colonne 78 appartenait à l'ensemble de Séthi Ier (gravure en relief). Ramsès II l'a fait regraver en creux et, pour loger son premier cartouche, il a transformé la première inscription : 1 2 3 en : 1 2 3 .

(3) Sur les deux scènes de la colonne 71, Ramsès II s'avance vers Amon-Rê .

80. [*nśw·t nṯr·w*] *nb p·t* [ ] 46 (la première épithète est incertaine).
81. *nśw·t nṯr·w nb p·t ḫntj ip·t·f* 9, 71 (1).
82. *nśw·t nṯr·w* 44.
83. *nśw·t nṯr·w kꜣ mw·t·f* 54.
84. 1, 29, 58.
85. 6.
86. 58, 70.
87. *kꜣ mw·t·f* 61.
88. *kꜣ mw·t·f nb p·t* 77.
89. *kꜣ mw·t·f nb p·t nśw·t nṯr·w* 76, 78 (2).
90. *kꜣ mw·t·f nb p·t* 63.
91. [*kꜣ mw·t·f*] *nb p·t nṯr ꜥꜣ* 25.
92. *kꜣ mw·t·f nb p·t nṯr ꜥꜣ* 26.
93. *kꜣ mw·t·f nb p·t* 73.
94. *kꜣ mw·t·f* 3, 8.
95. *kꜣ mw·t·f nṯr ꜥꜣ* 48.
96. *kꜣ mw·t·f nṯr ꜥꜣ* 15.
97. *kꜣ mw·t·f nṯr ꜥꜣ nb p·t* 64.
98. *kꜣ mw·t·f nṯr ꜥꜣ nb p·t ḫntj ip·t·f* 11.
99. *kꜣ mw·t·f nṯr ꜥꜣ* 2, 20, 28, 33, 36.
100. *kꜣ mw·t·f nṯr ꜥꜣ* 5, 41.
101. *kꜣ mw·t·f nṯr ꜥꜣ ḫntj ip·t·f* 7, 23 (avec lacune), 68.
102. *kꜣ mw·t·f nṯr ꜥꜣ ḫntj* [*ip·t·f*] 13.
103. *kꜣ mw·t·f* 4, 18.
104. [*kꜣ mw·t·f*] *ḥrj š·t·f wr·t* 66 (3).
105. *kꜣ mw·t·f ḥrj š·t·f wr·t* 79.
106. *kꜣ mw·t·f* 1, 10, 62.

(1) Voir note 3, p. 39.
(2) Voir note 2, p. 39. Il s'agit ici de l'Amon-Rê ithyphallique du deuxième tableau de la colonne.
(3) La longueur de la lacune permet de préférer à .

II. AMONIT

107. 1.
108. 31, 48, 68, 79.
109. *ḥrj·t-ib ip·t š·wt* 3, 42 (avec lacune).
110. *ḥrj·t-ib ip·t š·wt nb·t p·t* 7, 15, 56, 64.
111. *ḥrj·t-ib ip·t š·wt* [ ] 36 (en lacune, mais épithète probable).

III. OUADJET (1)

Représentée sous l'aspect d'un vautour, 1, 30.

IV. BEHEDETY (2)

Représenté sous l'aspect d'un faucon, 13, 19, 45, 77.

112. 19.

V. PTAH

113. 62.
114. 62 (3).

VI. MOUT

115. 6, 9, 64.
116. *wr·t nb·t išrw* 77.
117. *wr·t nb·t išrw nb·t p·t* 75.

(1) Le vautour Ouadjet n'est jamais nommé dans les autres scènes de Ramsès II.
(2) Le faucon n'est pas nommé dans les autres scènes de Ramsès II.
(3) Il y a deux mentions de Ptah dans le deuxième tableau de Ramsès II sur la colonne 62 : la première est au-dessus du dieu, la seconde dans son naos.

118. *wr·t nb·t išrw* 80.
119. *wr·t* 65.
120. *wr·t* 17, 24, 27, 40, 47, 53, 63, 71 (en lacune).
121. *sic* 22, 29, 50, 70.
122. 3, 11, 14, 69, 78.
123. *nb·t išrw* 21.
124. 9, 72.
125. 1, 37.
126. *nb·t p·t* 59.
127. *nb·t p·t bꜣš·t·t.* 19.
128. *nb·t p·t* 16.
129. *nb·t p·t* 5, 12, 70.
130. *nb·t p·t* 7.
131. *nb·t p·t* 52, 67.

VII. MONTOU

132. 8.

VIII. NEKHBET [1]

Représentée sous l'aspect d'un vautour, 3, 20, 34, 35, 37, 48, 76, 77, 78, 80.

133. 20, 35.

IX. NEITH

134. 44.

[1] Dans les autres scènes de Ramsès II, le vautour n'est pas nommé, sauf sur les colonnes 1 et 30 où il s'identifie à la déesse de Basse-Egypte, Ouadjet.

X. HATHOR

135. 62.
136. 38.

XI. HORUS, FILS D'ISIS

137. 20.

XII. KHONSOU

138. *sic* 77.
139. *m wꜣś·t* 60 (très probablement), 71.
140. *sic* 58.
141. 45.
142. 34, 61.
143. 39.
144. 55.
145. *ḏḥwtj* 2.

XIII. ISIS

Le nom d'Isis n'est pas suivi d'épithète sur les colonnes 2 et 61.

146. 4, 18, 23, 28, 63.
147. *wr·t mw·t nṯr* 5, 10, 46 (avec lacune).
148. *wr·t mw·t nṯr nb·t p·t* 26, 41, 66, 76.
149. *wr·t mw·t nṯr nb·t p·t* 25, 60.
150. *wr·t mw·t nṯr nb·t p·t* 51 (?), 59.
151. *wr·t mw·t nṯr* 33.
152. *wr·t* 49.

153. *wr·t* 11.
154. 8, 54.
155. *mw·t nṯr* 78.

XIV. SÉTHI Ier

Sur les colonnes 13 et 32, Ramsès II fait offrande à Amon-Rê et à son père Séthi Ier

XV. CHOU

156. 30.

XVI. TEFNOUT

157. [ ] 30.

XVII. THOT

158. 38.

Les noms et les épithètes d'un certain nombre de divinités figurées dans les scènes de Ramsès II sont détruits. Il s'agit :

1° d'Amon-Rê non ithyphallique : 4, 10, 11, 34, 40, 42, 43, 50;
2° d'Amon-Rê ithyphallique : 6, 12, 49, 51, 74;
3° de Khonsou : 10, 35;
4° d'Amonit : 42 (identification douteuse), 43, 74;
5° de déesses qui n'ont pas pu être identifiées : 6, 12, 57, 73.

CHAPITRE IV

LES DIVINITÉS SIMPLEMENT NOMMÉES DE RAMSÈS II

Au-dessous des scènes, Ramsès II a fait graver une inscription qui fait le tour des 134 colonnes de la grande salle hypostyle de Karnak.

Cette inscription débute toujours par un ☥ qui se trouve dans l'axe même de la colonne, c'est-à-dire en face de l'allée principale (entre les 2e et 3e pylônes, direction Ouest-Est, pl. XXI et XXII) ou en face de l'allée secondaire (entre la porte nord vers le temple de Ptah et la porte sud vers le temple de Khonsou, direction Nord-Sud, pl. XXIII et XXIV).

Sur les 12 grandes colonnes qui bordent l'allée principale, l'inscription se divise en deux parties : d'un côté du ☥ initial se lit la titulature du souverain; de l'autre, les paroles dites par Amon-Rê [1] (fig. 2).

Sur les 122 petites colonnes, la titulature abrégée de Ramsès II se répète de part et d'autre du ☥ initial; sur la partie arrière de la colonne, après les seconds cartouches, on a gravé : *aimé de* (telle ou telle divinité) [2]; de même l'inscription royale des 12 grandes colonnes se termine par *aimé d'Amon-Rê* (fig. 3).

On trouvera ci-après les noms [3] et, s'il y a lieu, les épithètes de ces divinités.

I. AMON-RÊ

Le nom d'Amon-Rê (non suivi d'épithète) se lit encore sur les colonnes 1, 7, 8, 9, 11, 12; sur les autres grandes colonnes, il a été en maints endroits détruit.

On le trouve sans épithète sur les petites colonnes 14, 19, 20, 23, 26, 27, 28, 31, 33, 34, 39, 44, 46, 55, 60, 85, 103, 106, 111, 112, 115, 116, 117, 118, 126, 128, 131.

[1] Cf. Champollion, *Notices*..., II, p. 65-66.
[2] Cf. Champollion, *op. cit.*, p. 71.
[3] Il n'a pas paru utile de tenir compte ici des noms divins contenus dans des expressions comme : (col. 12) ou (col. 2).

159. 16, 17, 18, 21, 22, 30, 32, 36, 45, 52, 53, 54.
160. *nb nśw·t t3wj* 8, 10 (avec lacune).
161. *nb nśw·t t3wj* 4.
162. 2, 3, 9, 13, 35, 40, 43, 49, 51.
163. *nśw·t nṯr·w* 24.
164. 15, 25, 41, 50, 56.

L'épithète qui suit le nom d'Amon-Rê sur la colonne 47 est détruite.

II. OUADJET [1]

Représentée sous l'aspect d'une grande uraeus portant sur la tête le disque solaire. Elle fait toujours face à l'un des grands cartouches royaux gravés au-dessous de l'inscription de Ramsès II sur les colonnes 1-12. L'uraeus est chaque fois accompagnée du nom de la déesse (pl. XI, 2).

III. PTAH

Simplement nommé, 17, 19.

165. 52. Sur la colonne 41, le déterminatif divin qui suit le nom de Ptah tient la plume.

IV. MOUT

Simplement nommée, 14, 16, 20, 27, 29, 37, 47, 56, 58, 90, 97, 119.

166. 28.
167. 31, 32, 35, 43, 49, 63, 64.
168. *nb·t p·t* 32.
169. 26, 30, 53, 54, 109, 129.
170. 50.

[1] On aurait pu classer ces Ouadjet et ces Nekhbet (voir VI, p. 48) parmi les divinités représentées de Ramsès II. Mais nous avons tenu à placer seulement dans cette catégorie toutes les divinités figurées dans les scènes.

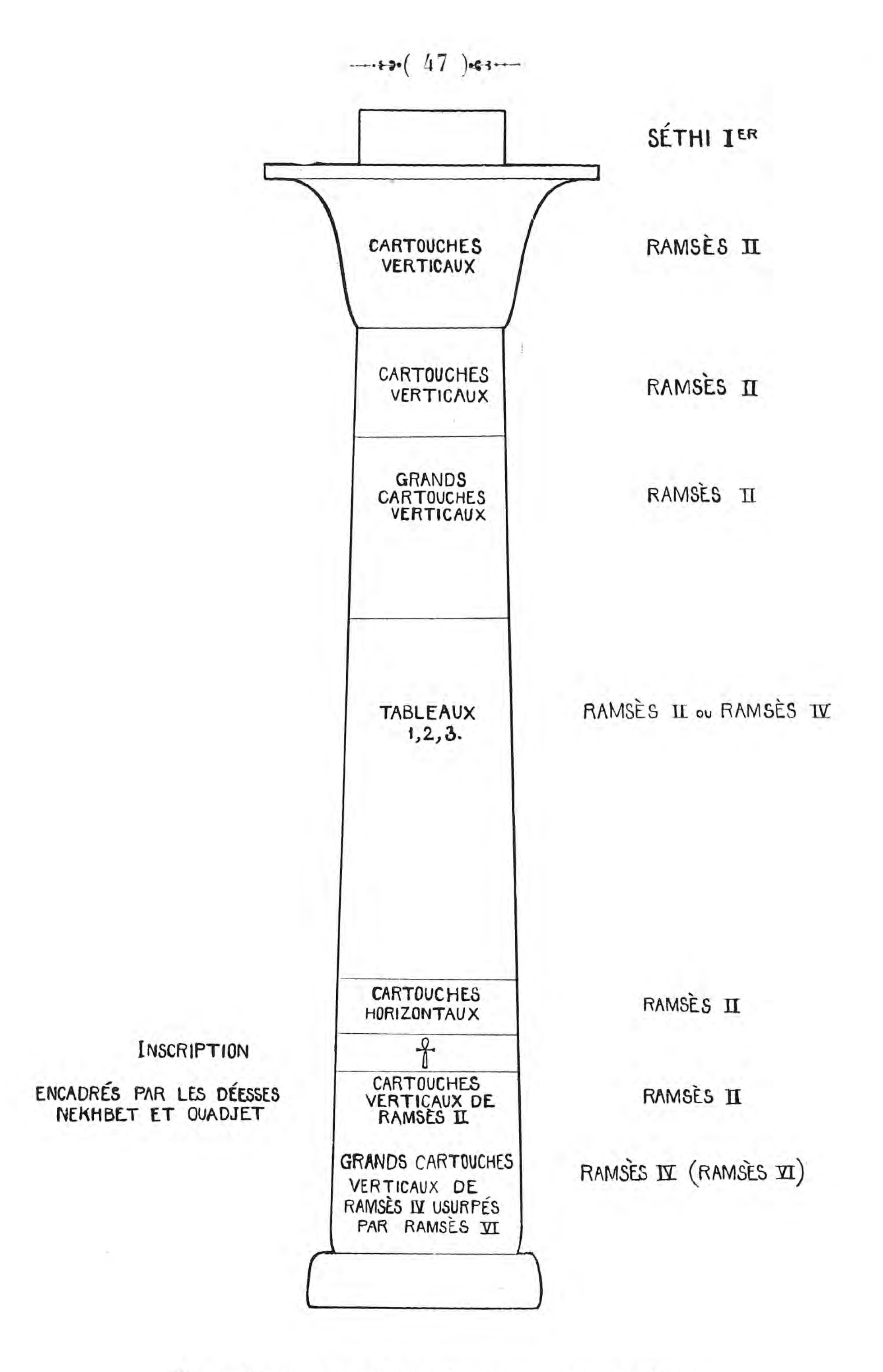


Fig. 2. La décoration d'une colonne campaniforme (schéma)

V. MONTOU

Simplement nommé, 42.

VI. NEKHBET [1]

Représentée sous l'aspect d'une grande uraeus portant sur la tête le disque solaire. Elle fait face, comme Ouadjet (voir II), à l'un des grands cartouches royaux gravés au-dessous de l'inscription de Ramsès II sur les colonnes 1-12. L'uraeus est chaque fois accompagnée du nom de la déesse (pl. XI, 2).

VII. RÊ-HORAKHTY

171. 22.

VIII. KHONSOU

Simplement nommé, 18, 23, 33, 34, 39, 42, 44, 51, 59, 66, 69.

172. *sic* 63.

173. 21.

174. 13, 36, 65.

L'épithète qui suit le nom de Khonsou sur la colonne 64 est détruite.

IX. CHOU

175. 40.

X. ATOUM

Simplement nommé, 37 [2].

[1] Voir note p. 46.

[2] Cette liste de divinités est très incomplète : une quarantaine de noms ont probablement disparu. Les inscriptions de Ramsès II se trouvent à environ 1 m. au-dessus de la base des colonnes ; elles n'ont pas toujours pu résister à l'action du temps et des hommes.

CHAPITRE V

LES DIVINITÉS REPRÉSENTÉES DE RAMSÈS IV

Ce sont les divinités qui figurent dans toutes les scènes gravées à l'époque de Ramsès IV en arrière des tableaux qui décoraient les colonnes de la grande salle hypostyle depuis la XIX[e] dynastie (pl. XXVIII).

I. IOUSÂAS

176. 80.

II. IPET

177. 111 (avec lacune), 128.

178. *wr·t* 76, 109.

179. [*wr·t*] *ms(t) nṯr·w* 134.

180. *wr·t ms(t) nṯr·w* 108.

181. *wr·t* 10, 47.

182. *wr·t* *sic* 20.

183. *wr·t* 55.

III. AMON-RÊ

Sur la colonne 125, il n'y a aucune possibilité de savoir quelle épithète suit le nom d'Amon ; les traces ne permettent aucune hypothèse ; toutefois il est certain qu'il ne s'agit pas d'Amon-*Rê*.

Les épithètes d'Amon-Rê ont disparu sur les colonnes 5, 97, 124.

184. 64.

185. 28.

186. 66.

187. *pꜣw·tj tꜣwj* 62.

188. 3, 19, 38, 45, 73 (dans les deux scènes), 85, 90, 94, 96, 99, 100, 101, 103, 104, 107, 113, 121 (avec lacune), 128.

189. *nb nśw·t tꜣwj* 134.

190. *nb nśw·t tꜣwj* 1, 7, 9, 11, 17, 26, 27, 65, 75, 79, 81, 84, 93 (dans les deux scènes), 95, 109, 112, 114, 129, 130.

191. *nb nśw·t tꜣwj ḫntj ip·t ś·wt* 46.

192. *nb nśw·t tꜣwj ḫntj ip·t ś·wt* 36, 57.

193. *nb nśw·t tꜣwj ḫntj ip·t ś·wt nṯr ʿꜣ* 29, 44, 48, 118, 123 (avec lacune), 126.

194. *nb nśw·t tꜣwj ḫntj ip·t ś·wt nṯr ʿꜣ nb p·t* *sic* 127.

195. *nb nśw·t tꜣwj ḫntj ip·t ś·wt nṯr ʿꜣ nb p·t* 20, 53, 55, 117.

196. *nb nśw·t tꜣwj ḫntj ip·t ś·wt nṯr ʿꜣ* 92.

197. *nb nśw·t tꜣwj ḫntj ip·t ś·wt* 47, 88.

198. 18, 44, 46, 56, 63, 64, 66, 82, 91, 100, 119, 121, 129 et seconde colonne non identifiée.

199. *nśw·t nṯr·w* 53, 65, 71, 83, 97, 105, 115, 122, 126, 131 (avec lacune).

200. *nśw·t nṯr·w nb p·t* 78, 106.

201. *nśw·t nṯr·w nb p·t* 37 (sans ʿꜣ·t), 127.

202. *nśw·t nṯr·w* 45, 102.

203. 108.

204. *sic* *sic* 106.

205. 35.

206. *ḥr ꜣḫtj* 99.

207. *ḥr ꜣḫtj* 132.

208. *ḥr ꜣḫtj nṯr ʿꜣ* 91.

209. *ḥr ꜣḫtj* 54.

210. 36, 37 (très probablement), 55, 72, 74, 87, 90, 108, 111, 113, 130, 132.

211. *ḫntj ip·t·f* 8, 20, 76.

212. *ḫntj ip·t·f nṯr ʿꜣ* *sic* 92.

213. *ḫntj ip·t·f nṯr ʿꜣ* 128 (la place des deux dernières épithètes est curieuse : après une ligne du texte d'Amon-Rê).

214. *ḫntj ip·t·f nṯr ʿꜣ nb p·t* 29, 47, 57.

215. *ḫntj ip·t·f nṯr ʿꜣ* 10, 26, 96, 125 (avec lacune), 134.

216. *ḫntj ip·t·f* 19.

217. 2, 115.

218. *kꜣ mw·t·f* 117.

IV. AMONIT

L'épithète d'Amonit a disparu avec la presque totalité de son nom sur la colonne 76.

219. 29, 36, 44, 77, 78, 99, 101, 113, 115, 131 (avec lacune) et seconde colonne non identifiée.

220. *ḥrj·t-ib ip·t ś·wt* 38, 46 ( ), 97.

221. *ḥrj·t-ib ip·t ś·wt* *sic* 7, 102, 109.

222. *ḥrj·t-ib ip·t ś·wt nb·t p·t* 4, 130 et première colonne non identifiée, avec lacune.

223. *ḥrj·t-ib ip·t ś·wt* 118.

V. ONOURIS-CHOU-RÊ

Simplement représenté, sans épithète, sur la colonne 119 [1].

[1] Le nom du dieu est restitué d'après Lepsius, *Denkmäler . . .*, III, 221 *e* et *Text*, III, p. 17 ainsi que grâce à une inscription de Ramsès IV gravée devant le roi dans cette même scène, puisqu'actuellement les destructions ont fait disparaître 4 signes sur 6.

VI. OUASET

224. 85, 93 (probablement).
225. *nḫt-tj nb-t ḫpš* 99.
226. *nḫt-tj nb-t ḫpš* 1, 27.
227. *nḫt-tj nb-t ḫpš ḫnw-t t;w nb-w* 134.
228. *nḫt-tj nb-t ḫpš* 66.
229. *nḫt-tj* 114.

VII. OSIRIS

230. 27.

VIII. BEHEDETY [1]

Représenté, sans épithète, sous l'aspect d'un faucon ou sous celui d'un disque solaire au bas duquel se dressent deux uraeus avec, à la gorge, un signe ☥; l'une est coiffée de la couronne blanche, l'autre de la couronne rouge. Colonnes 37, 44, 46 (2 fois), 54 (2 fois), 55 (2 fois), 62, 63, 64, 66, 78, 85, 93, 109, 111, 115 (2 fois), 124, 130, 131.

231. 82.
232. 5, 97 (2 fois).
233. *nṯr ʿ;* 75, 124.

IX. PTAH

234. 79, 81.
235. [*nb m;ʿt*] 110.
236. *nb m;ʿt nśw-t t;wj* *sic* 28.
237. *nb m;ʿt nśw-t t;wj nfr ḥr* *sic* [ ] 35.
238. [ ] 105 [2].

[1] Dans les autres scènes de Ramsès IV, le faucon Behedety n'est pas nommé.
[2] D'après Lepsius, *op. cit.*, 220 *f.*

X. MAÂT

239. 73.
240. *s;-t rʿ* 81.
241. *s;-t rʿ* [ ] 35.
242. *s;-t rʿ nb-t p-t* 5.
243. *s;-t rʿ nb-t p-t* 132.
244. *s;-t rʿ* 91.

XI. MOUT

Les épithètes de Mout sont détruites sur les colonnes 19, 56 et 105.

245. 36.
246. *ir-t rʿ* 63, 97.
247. *ir-t rʿ* 128.
248. 101, 113.
249. *w;ḏ-t* 84, 127.
250. *w;ḏ-t* 75.
251. 9, 95, 106, 123 (avec lacune), 129 (avec lacune).
252. *wr-t nb-t išrw* *sic* 66.
253. *wr-t nb-t išrw* 8.
254. *wr-t nb-t išrw* *sic* *sic* 18 (?), 108, 124 (avec lacune).
255. 73.
256. *b;š-t-t* *sic* (*nb-t išrw*), 115.
257. [*b;š-t-t*] 107 [1].
258. *sic* *sic* 29, 37.
259. *nb-t išrw* 80.
260. *nb-t išrw* 129.

[1] Voir les épithètes nos 45 et 121.

261. 2, 38, 57, 71, 82, 83, 112, 116 (avec lacune).
262. *nb·t p·t* 17, 48, 55, 65, 74 (très probablement), 85, 88, 90, 91, 92, 100, 117, 121, 126, 127, 130.
263. *nb·t p·t ḫnw·t nṯr·w* 79.
264. *nb·t p·t ḫnw·t nṯr·w ir·t rʿ* 26.
265. *nb·t p·t* 45, 64.
266. 105 [1].

XII. MIN-AMON

Sans épithète sur la colonne 120.

267. 94.
268. *nṯr ʿ;* 109.
269. [*nṯr ʿ;*] 112.
270. 114.
271. 4, 12, 75, 78.
272. *k; mw·t·f* 6.
273. *k; mw·t·f nṯr ʿ;* 17.
274. *k; mw·t·f* 38.

XIII. MONTOU

Les épithètes de Montou sont détruites sur la colonne 119.

275. 48.
276. 46, 62.
277. *nb w;s·t* 118.
278. *nb w;s·t nṯr ʿ;* 45.

(1) D'après Lepsius, *op. cit.*, 220 *f* et Champollion, *Notices...*, II, p. 74, 13° qui donne par erreur, semble-t-il, .

XIV. NEBET-HOTEPET

Simplement nommée au-dessus de sa figuration sur la colonne 110.

XV. NEKHBET

A. Déesse figurée : sans épithète, 54, 84;
279. 86.
B. Représentée sous l'aspect d'un vautour [1], 19, 81, 86, 105, 108.
280. 80.
281. *ḥd·t nḫn* 79 (2 fois).

XVI. RÊ-HORAKHTY

282. 18, 110.
283. *nṯr ʿ;* 80 [2].

XVII. RÂTTAOUY

284. 118.

XVIII. HATHOR

Le nom de la déesse n'est pas accompagné d'épithète sur la colonne 83.
285. 11.
286. 26, 111 (très probablement), 131 (très probablement).
287. *ḥrj·t-tp w;s·t* 82.

(1) Le vautour n'est pas nommé dans les autres scènes de Ramsès IV.
(2) Rê-Horakhty porte ici deux fois l'épithète .

XIX. HORUS, FILS D'ISIS

Les épithètes du dieu ont disparu sur la colonne 37.

288. (sic) 96.

XX. KHONSOU

Sans épithète, 36, 121; épithètes détruites, 18, 100, 104.

289. 47.
290. *pꜣ sḫn nṯr ʿꜣ* 20
291. (sic) 37.
292. *m wꜣś.t* 38, 44, 45 (avec lacune), 63, 85, 112.
293. *m wꜣś.t nfr ḥtp* 57, 125 (très probablement).
294. *m wꜣś.t nfr ḥtp nṯr ʿꜣ* (sic) 79, 122 (très probablement).
295. *m wꜣś.t nfr ḥtp nṯr ʿꜣ* 53.
296. *m wꜣś.t nfr ḥtp* (sic) 71 (très probablement), 87, 88, 93.
297. *m wꜣś.t nfr ḥtp ḥr nb ꜣw.t-ib* 106.
298. [*m wꜣś.t*] *nfr ḥtp ḥr nb ꜣw.t-ib nṯr ʿꜣ* 123.
299. *m wꜣś.t nfr ḥtp ḥr nb ꜣw.t-ib* 28.
300. 66.
301. 3, 72.
302. *nfr ḥtp* (sic) 103 (avec lacune), 126.
303. *nfr ḥtp ḥr nb ꜣw.t-ib* 65.

XXI. SOBEK

303*bis*. 131.
304. 111.

XXII. SEKHMET

305. 28, 35, 81, 110 (ici est omis).
306. *ʿꜣ.t mrj.t ptḥ* 79.

XXIII. SECHAT

307. (sic) 86.
308. 56.

XXIV. ISIS

309. 53, 65, 75, 87, 105 [1], 116, 120.
310. *wr.t mw.t nṯr* 78 (sans), 92, 94 (avec lacune), 117 (sans), 132 (sans).
311. *wr.t mw.t nṯr* 19.
312. *wr.t mw. nṯr nb.t p.t* 77.
313. *wr.t mw.t nṯr* 17, 90, 114 (sans).
314. *wr.t mw.t nṯr* 27, 37.
315. 125.
316. [*mw.t*] *nṯr* 112.

XXV. TEFNOUT

317. 119 (très probablement, malgré les destructions).

XXVI. ATOUM

Sur la colonne 80, le nom et les épithètes d'un dieu, coiffé de la Double-couronne, ont disparu. Mais la Double-couronne et les épithètes de la déesse représentée dans cette scène (Iousâas) permettent de reconnaître Atoum.

[1] Actuellement, les deux épithètes d'Isis ont disparu; on peut les restituer d'après Lepsius, *op. cit.*, 220 *f.*

318. 54.

XXVII. TCHENENET (1)

Sans épithète, 48.

XXVIII. THOT

319. 56 (2).
320. 86, 96 (avec lacune).
321. *nb ḫmnw sš m;ʿ n psḏ·t* 54.

La liste des divinités représentées de Ramsès IV et de leurs épithètes ne peut être complète : certains dieux peuvent être seulement identifiés par un fragment de texte ou par un attribut particulier; il en est pour qui il y a quelques doutes; d'autres enfin nous seront à jamais inconnus.

(1) Tchenenet est en liaison avec Râttaouy : Temple de Déir el-Médineh, Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques,* CLXVI, F, ε, ζ; Lepsius, *Denkmäler . . ., Text,* III, p. 120, β, γ. Pour cette déesse, voir Legrain, *B. I. F. A. O.,* t. XII, p. 117-118. Pour ses épithètes, voir *sic* (Schiaparelli, *Museo Archeologico di Firenze, Antichità egizie,* p. 515; Mond and Myers, *Temples of Armant,* pl. 99, fig. 4); (Nelson, *J. N. E. S.,* VIII, p. 217, fig. 14); (Schiaparelli, *op. cit.,* p. 515; Nelson, *op. cit.,* p. 217, fig. 14 où il faut lire au lieu de) et (Legrain, *B. I. F. A. O.,* t. XII, p. 119, fig. 2). Pour la coiffure de Tchenenet, cf. Blackman, *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire orientales,* t. III, volume offert à Jean Capart, p. 95 et pl. II.

M. Bisson de la Roque (*B. I. F. A. O.,* t. XL) nous donne des exemples et des renseignements supplémentaires : p. 11, il note que la compagne de Montou à Médamoud au Moyen Empire nous est inconnue, alors qu'à Tôd et à Armant, c'est à cette époque Tchenenet (voir même article p. 7); p. 27 et p. 29-30, il remarque que Râttaouy n'est attestée que depuis la XXe dynastie comme compagne de Montou; p. 30, 35 et 48-49, il indique qu'après l'époque ramesside, Montou a comme épouses Tchenenet au sud de Thèbes et Râttaouy au nord de cette ville (Médamoud).

(2) Cette même épithète se retrouve, appliquée à Thot, dans l'inscription royale (Ramsès IV) de la colonne 86.

Voici une liste des identifications possibles ou douteuses; on a noté aussi les colonnes où sont encore les traces de déesses indéterminées.

1° Amon-Rê non ithyphallique : 72, 101, 107, 116, 122, 123 et troisième colonne non identifiée(?);
2° Amon-Rê ithyphallique : 77, 95, 102, 103, 104, 116, 124;
3° Amon-Rê indéterminé : 74, 76;
4° Khonsou : 102 (?), 104;
5° Sobek(?) : 120;
6° Atoum : 80;
7° Iounyt (avec Tchenenet, dernière déesse de l'Ennéade) : 48;
8° Iousâas : 80;
9° Amonit : 76, 104;
10° Mout : 19, 44, 72, 94(?), 122 et troisième colonne non identifiée(?);
11° Isis : 12, 95, 124;
12° Déesses indéterminées : 6, 57, 74, 103, 107.

CHAPITRE VI

LES DIVINITÉS SIMPLEMENT NOMMÉES DE RAMSÈS IV

Ramsès IV n'a pas seulement surchargé de ses cartouches (il y en a plusieurs milliers) 91 des petites colonnes de la grande salle hypostyle de Karnak [1]; il a, en outre, rempli tous les vides de la décoration par plusieurs séries d'inscriptions uniformément localisées aux endroits suivants (fig. 3) [2] :

(1) inscription horizontale entre une couronne de cartouches de Séthi Ier (ou de Ramsès II) et une couronne de cartouches de Ramsès IV, au milieu du chapiteau;

(2) inscription horizontale au sommet du fût de la colonne au-dessus d'une couronne de cartouches de Ramsès IV;

(3) inscription horizontale sur le fût de la colonne, juste au-dessus des scènes;

(4) inscription verticale entre deux des trois scènes qui décorent la colonne [3];

(5) quelques inscriptions sur la base de la colonne [4] nous ont été conservées [5].

Ces inscriptions [6] sont semblables à celles de Ramsès II qui se trouvent au-dessous des scènes des petites colonnes; elles se terminent à peu près

[1] Les noms de Ramsès II se lisent seuls sur les petites colonnes 13-16, 21-25, 30-34, 39-43, 49-52, 58-61 et 67-70.

[2] Cf. aussi CHAMPOLLION, *Notices* . . ., II, p. 69-70.

[3] Cette inscription verticale peut se lire sur la grande majorité des colonnes décorées sous Ramsès IV. Séthi Ier et Ramsès II en avaient déjà fait graver quelques-unes.

[4] Ce sont les bases des colonnes qui ont le plus souffert du temps et des hommes.

[5] Dans notre liste des divinités simplement nommées de Ramsès IV, nous faisons suivre le numéro de la colonne par un chiffre entre parenthèses qui sert à signaler l'endroit exact où se trouve le nom du dieu ou son qualificatif. C'est ainsi que lorsqu'on a : *Amon-Rê*, 20 (1), 28 (4), il faut comprendre : *Amon-Rê,* colonne 20, inscription horizontale du chapiteau; colonne 28, inscription verticale du fût, entre les scènes.

[6] Il en manque un certain nombre surtout sur les colonnes qui se sont écroulées et qui ont été remontées par Legrain.

toutes par : (Ramsès IV) *aimé de* (telle ou telle divinité) et quelquefois le nom de cette divinité est suivi d'une ou de plusieurs épithètes [1].

I. AMON-RÊ

Simplement nommé sur les colonnes 20 (1), 28 (4), 29 (1), 35 (4), 36 (1, 3, 4), 38 (2), 46 (3), 47 (1, 2), 48 (2, 3), 54 (3), 55 (1), 56 (1, 2), 64 (1), 65 (1), 66 (2, 3), 71 (1), 75 (1, 4), 76 (3), 82 (1), 86 (1), 90 (1), 91 (4), 92 (4), 95 (3), 101 (1), 111 (4), 112 (3), 115 (3), 117 (3), 125 (1), 126 (4), 127 (1, 3) et première colonne non identifiée (3).

322. 18 (1), 77 (3), 80 (3), 88 (1), 106 (1), 113 (3), 130 (3).

323. *p;w·tj t;wj* 64 (3).

324. 46 (4), 53 (4), 73 (4), 86 (5), 90 (4), 100 (4), 106 (4), 108 (4), 112 (4), 117 (4).

325. *nb p·t* 47 (3), 120 (3, est suivi de *sic*) [2], 126 (1).

326. 35 (1), 76 (4), 77 (1 et 3 où il semble qu'il y ait encore), 81 (3), 86 (3), 87 (3), 90 (1), 96 (3), 109 (1), 121 (3), 130 (4), 131 (3, 4).

327. *nb nśw·t t;wj* 27 (3), 28 (3), 29 (3), 35 (3), 63 (1), 79 (3), 82 (3), 83 (3), 84 (3), 85 (3), 92 (1), 102 (1), 106 (3), 108 (1), 115 (1), 117 (1), 131 (1).

328. *nb nśw·t t;wj ḫntj ip·t ś·wt* 44 (3).

329. *nb nśw·t t;wj ḫntj ip·t ś·wt nṯr ʿ; nb p·t* 71 (3).

(1) Nous n'avions pas à tenir compte des noms divins mentionnés dans les scènes, notamment dans des expressions comme : (col. 1, 5, etc.), (col. 2, 126, etc.), (col. 83, 121, etc.), (col. 45, 91, etc.) ou encore : (col. 1, 5, etc.). Nous avons aussi laissé de côté les noms des divinités qui font partie des épithètes royales comme : (col. 83, 120, etc.) ou (col. 87).

(2) Ici [signe] est anormalement suivi de [signe] ; faut-il comprendre : *souverain de l'Ennéade de Thèbes?*

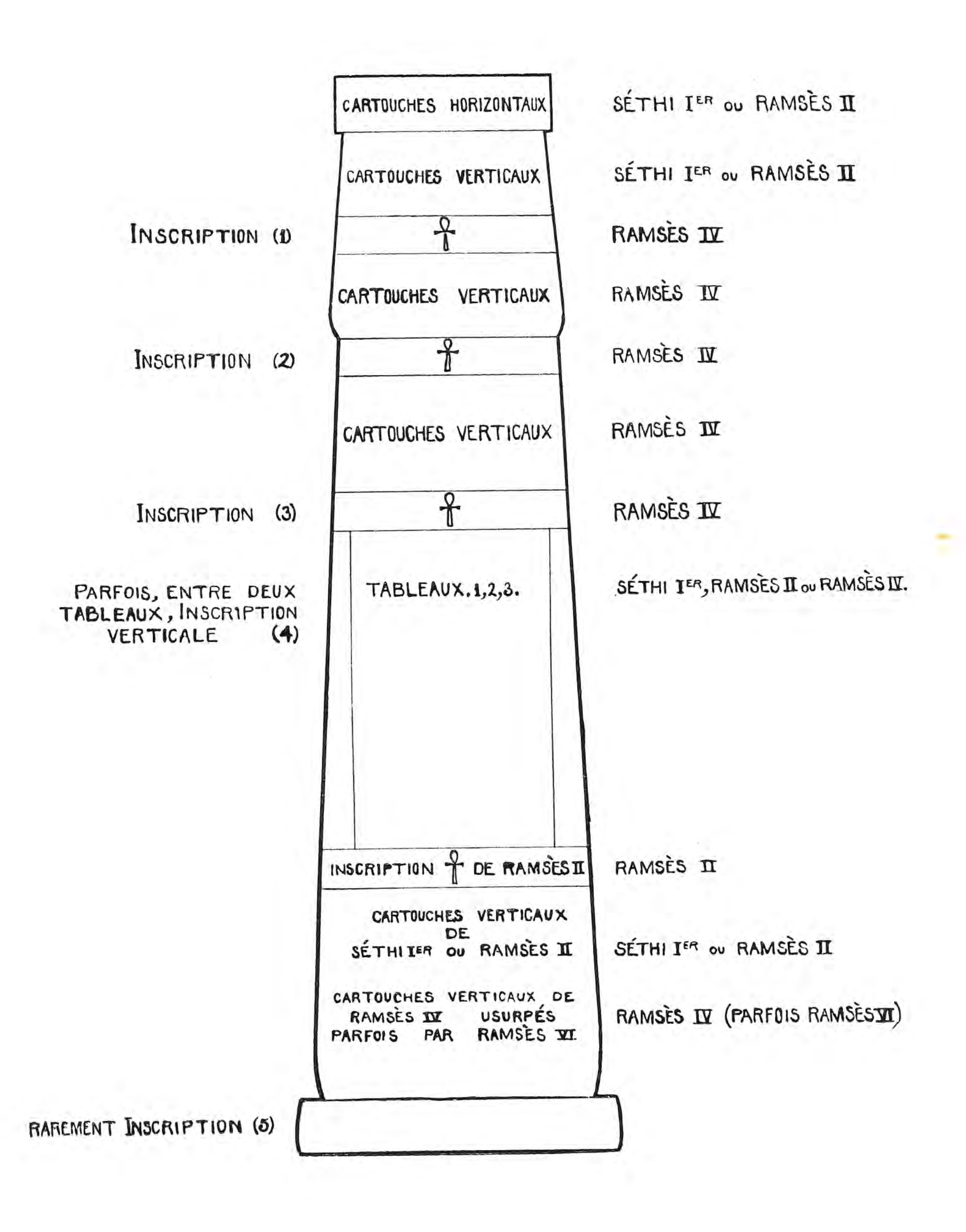


Fig. 3. La décoration d'une colonne papyriforme à chapiteau fermé (schéma)

330. 17 (1, 3), 27 (1), 37 (1), 38 (1, 3), 45 (1), 48 (1), 53 (1), 54 (1), 62 (1), 72 (1, 3), 76 (1), 81 (3), 82 (3), 84 (1, 5), 85 (1, 3), 87 (1, 3), 88 (3), 91 (1), 93 (1, 3), 95 (1, 4), 96 (1), 97 (1, 4), 99 (4), 104 (1), 107 (3), 109 (3), 110 (1), 111 (1), 113 (1), 114 (1), 116 (1, avec lacune), 118 (3), 121 (3), 122 (3, avec lacune), 125 (3, avec lacune), 126 (3), 128 (1, avec lacune), 129 (3), 130 (1, 3), 132 (1, 3), 134 (1, 3).

331. *nśw·t nṯr·w* 57 (3), 62 (5, très probablement), 65 (3), 80 (3), 81 (1), 112 (1), 124 (3).

332. *nśw·t nṯr·w nb p·t* 79 (3).

333. *nśw·t nṯr·w nb p·t* 19 (3), 28 (3), 45 (3), 53 (3), 71 (3), 73 (1).

334. *nśw·t nṯr·w nb p·t* 62 (3), 75 (5), 97 (3).

335. *nśw·t nṯr·w nb p·t* 20 (3), 26 (3).

336. *nśw·t nṯr·w* 78 (3).

337. *nśw·t nṯr·w* 116 (3).

338. *nśw·t nṯr·w* 26 (1), 44 (1).

339. 75 (3), 78 (1), 94 (3), 96 (3).

340. *ḥr ꜣḫtj* 110 (3).

341. 127 (4).

342. 79 (1), 111 (3), 114 (3).

II. AMONIT

Simplement nommée sur la colonne 112 (3).

343. 56 (1), 110 (3).

III. BASTET

Simplement nommée sur la colonne 55 (3).

IV. PTAH

344. 19 (1, 3).

V. MOUT

Simplement nommée sur les colonnes 20 (1), 46 (3), 47 (2), 55 (1), 64 (1), 76 (3), 93 (3, 4).

345. 90 (3), 103 (3).

346. 94 (1).

347. *wr·t* 72 (3), 83 (3), 113 (3).

348. 54 (1).

349. *sic* 29 (3), 62 (5).

350. *nb·t p·t* 66 (1), 109 (1).

351. 57 (1), 62 (1).

352. 44, (1).

VI. RÊ-HORAKHTY

Simplement nommé sur la seconde colonne non identifiée (3).

VII. KHONSOU

Simplement nommé sur les colonnes 19 (1 et 2, avec lacune), 28 (1), 29 (1, 2), 36 (1, 2, 3), 37 (2, 4), 38 (2), 45 (1, 2), 47 (1), 48 (2, 3), 54 (3), 55 (3, 4), 56 (4), 57 (1), 64 (1), 65 (1), 66 (2, 3, 4), 71 (4), 75 (1), 80 (1), 84 (1), 86 (1), 88 (4), 93 (1, 4), 97 (1), 100 (1), 101 (1), 104 (4), 107 (2), 109 (3), 111 (1), 113 (1), 115 (3), 117 (3), 118 (3, 4), 125 (1), 127 (1, 3), 129 (3), 132 (3).

Ses épithètes sont détruites sur les colonnes 20 (3), 105 (1, 3), 107 (1).

353. 35 (3).

354. 17 (1), 26 (3), 72 (1).

355. *pꜣ sḫn* 29 (3).

356. 18 (1, omis), 38 (1), 71 (1, omis), 87 (1, où il y a *Khonsou*), 96 (1), 108 (1), 112 (1).

357. *m wꜣś·t* 17 (3), 27 (1, omis), 44 (3), 62 (3), 76 (1, omis), 77 (1, et sont omis), 79 (1, omis), 88 (3, et sont omis), 90 (1, omis), 106 (3), 107 (3), 116 (1, 3, omis dans les deux cas), 120 (3, omis), 125 (3, avec lacune), 126 (1), 128 (1, 4), 130 (1, omis).

358. *m wꜣś·t nfr ḥtp* 97 (3, omis).

359. *m wꜣś·t nfr ḥtp* *sic* *sic* 92 (1, avec oubli de , de et d'un).

360. 26 (1), 37 (1), 45 (3), 53 (1), 65 (3), 91 (1), 110 (1, avec lacune), 115 (1), 117 (1), 132 (1), 134 (2).

361. *nb wꜣś·t* 48 (1).

362. *nb wꜣś·t nṯr ʿꜣ* 27 (3, avec lacune), 53 (3).

363. *nb wꜣś·t* *sic* 134 (1).

364. 38 (3), 47 (3), 57 (3), 64 (3), 66 (1), 75 (3), 81 (1), 83 (5), 84 (3), 86 (3), 88 (1), 94 (3), 102 (1), 106 (1), 114 (3), 126 (3).

365. *nfr ḥtp* 73 (1).

366. 35 (1).

VIII. THOT

367. *sic* 63 (1)[1].

[1] Voir épithète n° 319 et note 2, p. 58.

SECONDE PARTIE

INDICES

I. INDEX DES DIVINITÉS

(Les chiffres qui ne sont pas précédés des abréviations *p.* et *épit.* sont ceux des colonnes, où sont représentées ces divinités. Les autres chiffres renvoient aux pages de cet ouvrage ou aux listes d'épithètes des chapitres II, III, IV, V et VI, Première Partie).

II. INDEX DES ÉPITHÈTES

(Les chiffres renvoient aux listes d'épithètes des chapitres II, III, IV, V, VI, Première partie de cet ouvrage).

(1) Cette épithète peut désigner par périphrase Amon-Rê; cf. les épithètes royales de Séthi Ier : (var.) *Vive le dieu parfait, image de Rê (fils d'Amon), protecteur de Celui-qui-est-dans-Thèbes* (architraves des colonnes de la grande salle hypostyle de Karnak); ou de Ramsès II, même texte avec *fils d'Amon* (mur sud de la grande salle hypostyle, angle sud-est, scène de l'arbre-*išd* au registre inférieur). Pour , voir encore Lefebvre, *Inscriptions des grands prêtres*..., p. 12-13.

(2) Epithète connue de Maât; cf. Christophe, *B. I. F. A. O.*, t. XLIX, p. 144 *p*. Elle est aussi donnée à Mout : Gunn-Engelbach, *B. I. F. A. O.*, t. XXX, p. 798.

(3) Epithète courante, portée aussi par Maât (*Z. Ä. S.*, t. 15, p. 78), par Sekhmet (Gauthier, *Annales du Service*..., t. XIX, p. 202, n° 12), etc. Pour Ouaset, *Œil de Rê*, voir encore *Z. Ä. S.*, t. 42, p. 20; Couyat-Montet, *Les inscriptions du Ouadi Hammamat*, stèle n° 218; Drioton, *Annales du Service*..., t. XLV, p. 133 et 147.

(4) Cf. Christophe, *B. I. F. A. O.*, t. LV, p. 69 et note 4.

la Grande, Sekhmet, 305, 306.

qui se vante de sa beauté, Amon-Rê, 212 [1].

la déesse Ouadjet, assimilée à Mout, 248-250.

(appelé) « Rê brille quand il (le) voit », Khonsou, 353 [2].

grand de puissance, Amon-Rê, 184 [3].

la Grande, Ipet, 177-182; Mout, 38, 39, 115-120; 251-254, 346, 347; Isis, 57-64, 146-153, 309-314; Sechat, 307.

la grande magicienne, Mout, 40; Mout-Ouadjet, 249; Isis, 60, 65, 148, 152, 155.

au buste puissant, Amon-Rê, 185 [4].

[1] *Wörterb.*, II, 260, 7 (= *Belegstellen,* II, p. 380-381). Nous avons, d'autre part, relevé cette épithète dans deux scènes de Séthi I[er], mur nord de la grande salle hypostyle de Karnak, à l'est de la porte de Ptah.

[2] C'est habituellement une épithète de Ptah : Bruyère, *Temple de Thotmès II* (Le Caire, 1952), p. 58, pl. XII, 5 et fig. 13; Wreszinski, *O. L. Z.*, 1910, pl. 2 et col. 388; Legrain, *B. I. F. A. O.*, t. XII, p. 79.

Cette épithète de Khonsou semble être en rapport avec la Nouvelle Lune; en effet, au début de chaque lunaison, le soleil se lève à l'horizon oriental à peu près exactement en même temps que la lune. Par l'intermédiaire de Thot, Khonsou est souvent assimilé au dieu [hiéroglyphes], *la lune* (cf. [hiéroglyphes], Sethe, *Amun und die acht Urgötter von Hermopolis,* p. 31, note 1). Khonsou est notamment [hiéroglyphes], *remplaçant du disque solaire* (Sethe, *op. cit.*, p. 114, § 242; Gardiner, *J. E. A.*, vol. 27, p. 69, note 1) et [hiéroglyphes], *lumière dans la nuit* (*Wörterb.*, IV, p. 430, 9 = *Belegstellen,* IV, p. 66 et exemples inédits p. 87).

[3] *Wörterb.*, IV, 458, 23, 24 et *Belegstellen.* Cf. Legrain, *B. I. F. A. O.*, t. XII, p. 80-81 et Lefebvre, *Inscriptions des grands prêtres . . .*, p. 32-34.

[4] C'est le nom de la barque sacrée d'Amon, mais ce peut-être aussi une épithète, rare il est vrai, de ce dieu : cf. Wreszinski, *Aegyptische Inschriften aus dem K. K. Hofmuseum in Wien,* I, 25 et p. 85 et suiv.

la déesse Bastet, assimilée à Mout, 45, 121, 123, 126, 127, 166, 255-257; à Mout-Ouadjet-Sekhmet, 250; à Mout-Sekhmet, 266.

le dieu Behedety, assimilé à Horus, fils d'Isis, 288.

l'équipé (= celui qui a les attributs divins), Khonsou, 289, 290, 354, 355 [1].

qui était à l'origine des Deux-Terres [2], Amon-Rê, 186, 187, 322, 323.

qui sort de l'horizon, Amon-Rê, 189; Ptah, 238 [3].

issu de la Grande Ennéade [4], Montou, 277.

dans Thèbes, Khonsou, 53-56, 138-139, 291-299, 356-359; Khonsou-Thot, 144.

mère du Dieu, Neith, 134; Isis, 58-63, 66, 146-151, 154, 155, 309-316.

la déesse Menehyt, assimilée à Mout-Sekhmet-Bastet, 266.

[1] Cf. *Wörterb.*, II, 297, 13 (= *Belegstellen,* 434). La fiche 903 qui a servi pour le *Dictionnaire de Berlin* a été établie d'après la légende gravée au-dessus de Khonsou sur la colonne 20; il y a effectivement ici : [hiéroglyphes]. Voici les cinq autres exemples de cette épithète, tels qu'ils nous ont été conservés sur les colonnes de la grande salle hypostyle de Karnak : [hiéroglyphes] (17, 1), [hiéroglyphes] (26, 3), [hiéroglyphes] (29, 3), [hiéroglyphes] (47, scène) et [hiéroglyphes] (72, 1). La lecture *p3 sḫn* paraît donc être la meilleure.

Cf., d'autre part, [hiéroglyphes] qui désigne Thot à l'époque ptolémaïque (de Rochemonteix-Chassinat, *Temple d'Edfou,* I, p. 86; Mariette, *Dendérah,* I, pl. 73 *b* et II, pl. 41 *a*).

[2] Notre traduction s'inspire de Lefebvre, *Annales du Service . . .*, t. XXVI, p. 65-66.

[3] Epithète courante du disque solaire, Behedety, et de Rê-Horakhty; elle est curieusement appliquée à la déesse Ouadjet dans Fairman-Grdseloff, *J. E. A.*, vol. 33, p. 18, pl. IV, 6, l. 5.

[4] On pourrait peut-être traduire aussi : *qui apparaît dans la Grande Ennéade.*

aimée de Ptah, Sekhmet, 305, 306.
aimée de Rê, Iousâas, 176.
qui a engendré les dieux, Ipet, 178-180 (1).
créateur des arts, Ptah. 236 (2).

de l'angle divin, Ptah, 238 (3).
de Khonsou, Ptah, 344 (4).
seigneur de la félicité, Khonsou, 54, 138, 140, 172, 291 (omis), 294 (5).
maître d'Hermonthis, Montou, 275.
maître d'Ipet-sout (Karnak), Amon-Rê-Horakhty-Atoum, 209; Khonsou-Thot, 145.

(1) Cf. *Wörterb.*, II, 138, 4 (= *Belegstellen,* II, 202). De même que les dieux primordiaux ont façonné les autres divinités, de même les déesses leur ont donné naissance; c'est ainsi que Nout est qualifiée de tandis que Geb est (grande salle hypostyle de Karnak, mur ouest, au nord de la porte du second pylône).

(2) Cf. Sandman-Holmberg, *The God Ptah,* p. 48; Blackman, *The Temple of Derr,* p. 61; Bruyère, *Rapport sur les fouilles de Deir el Médineh* (1945-1947), p. 37.

(3) Dans l'état actuel de nos connaissances, il est impossible d'être plus précis. Est-il fait allusion au site occupé par le temple de Ptah à Karnak qui se trouvait hors de l'enceinte d'Amon-Rê, à l'époque ramesside? Veut-on rappeler le lien qui unit Ptah et Ta-tenen, et la création de la terre à partir de la butte primordiale? Cf. à ce sujet, Sandman-Holmberg, *op. cit.,* p. 31-42 et 56-63; nous nous devons de signaler que l'épithète de Ptah signalée par Sandman-Holmberg, *op. cit.,* p. 41, 5, n° 50 ne se trouve pas sur l'une des colonnes de la grande salle hypostyle de Karnak; on la rencontre appliquée au dieu Nil au Gebel Silsileh (Barguet, *B. I. F. A. O.,* t. L, p. 51, l. 2, p. 59 et note 1).

(4) Voici une curieuse épithète : *Ptah de Khonsou.* Elle rappelle la discussion suscitée par *Ptah de Ramsès II* (pour le dernier état de la question, voir Couroyer, *Dieux et fils de Ramsès,* dans *Revue Biblique,* t. LXI, p. 108-112). Il faut ici, semble-t-il, comprendre : *Ptah (du temple) de Khonsou,* ce qui apporte un argument supplémentaire à la thèse de M. Montet. En effet, en l'absence de documents explicites, il ne convient pas d'établir un lien entre le roi régnant (Ramsès IV) et Khonsou, et nous ne connaissons pas d'autre exemple où le nom d'une divinité soit suivi au génitif indirect du nom d'une seconde divinité.

(5) Cette épithète s'applique surtout à Horus et à Khonsou; elle est cependant encore portée par Osiris (Sélim Hassan, *Hymnes religieux du Moyen Empire,* p. 122-124) et par Ptah (Sandman-Holmberg, *op. cit.,* p. 112).

maître de Thèbes, Montou, 49, 132, 276-278; Khonsou, 141, 300, 360-363.
seigneur du ciel, Amon-Rê, 2-5, 12-14, 16, 20, 23-25, 67, 69-72, 77-81, 83, 85, 87-93, 95-98, 104, 185, 191, 193-195, 199-201, 203, 204, 213, 214, 218, 324, 325, 328, 329, 331-335; Amon-Rê-Horakhty, 206, 340; Behedety, 112, 231, 233; Min-Amon, 268, 272, 274; Min-Amon-Rê, 270; Montou, 278; Rê-Horakhty, 283; Khonsou, 290, 295, 298, 355, 362; Atoum, 318; Thot, 321.
seigneur de la vérité, Ptah, 36, 113, 165, 234-237.
seigneur des anciens écrits sacrés, Thot, 319, 367 (1).
seigneur de l'éternité, Amon-Rê, 187; Osiris, 230 (2).
maître des Trônes-des-Deux-Terres (Karnak), Amon-Rê, 1-10, 68-75, 159-161, 188-197, 326-329.
maître d'Hermopolis, Thot, 158, 320, 321.
maître des Deux-Terres, Atoum, 318.
maîtresse de Dendara, Hathor, 52.
maîtresse d'Ipet-sout (Karnak), Mout-Bastet, 45, 121, 126, 257.
maîtresse d'Icherou, Mout, 38, 39, 41-43, 115-118, 122, 123, 128, 251-254, 258-260, 347, 348; Mout-Bastet, 256.
maîtresse d'Ankh-taouy (Memphis), Mout-Ouadjet-Sekhmet-Bastet, 250; Mout-Bastet, 127.
maîtresse du Palais, Mout, 40 (3).

(1) Conformément au *Wörterb.,* II, 181, 6; on peut aussi rendre cette épithète par : *maître des paroles divines.*

(2) Cette épithète d'Osiris et d'autres divinités (*Wörterb.,* II, 299, 8, 9 et 10 = *Belegstellen,* II, 436) est ici appliquée à Amon-Rê ithyphallique parce qu'elle caractérise aussi Min (de Rochemonteix-Chassinat, *Le temple d'Edfou,* I, p. 399) et Min-Amon (Sélim Hassan, *Hymnes religieux . . .,* p. 172 et p. 174-175).

(3) Epithète de Sekhmet (Gauthier, *Annales du Service . . .,* t. XIX, p. 192, n° 68) et de Ouret-Hekaou (Huitième pylône de Karnak, massif ouest, face nord).

maîtresse de Thèbes, Hathor, 285.

maîtresse des colonnes papyriformes, Mout, 124 (1).

maîtresse du ciel, Amonit, 32, 34, 109, 110, 221, 222; Maât, 241-243; Mout, 38, 42-46, 48, 116, 117, 119, 125-131, 167, 168, 252, 261-265, 349, 350; Nekhbet, 279, 280; Râttaouy, 50; Hathor, 51, 287; Hathor-Nehemet-âouay, 136; Isis, 59-64, 147-150, 152, 155, 311, 312.

maîtresse du Commencement-du-Pays (Éléphantine?) (2), Mout-Sekhmet-Bastet-Menehyt, 266.

maîtresse de la force (guerrière), Ouaset, 224-228.

maîtresse des écrits, Sechat, 308.

au beau visage, Ptah, 36, 114, 236, 237.

au bon repos, Khonsou, 55, 139, 141, 142, 173, 292-299, 301-303, 357-359, 364, 365.

au bon repos dans Ipet-sout (Karnak), Khonsou, 56, 138.

la déesse Nehemet-âouay, assimilée à Hathor, 136 (3).

la victorieuse, Ouaset, 224-229.

roi des dieux, Amon-Rê, 3, 4, 11-15, 70, 76-83, 88-90, 162, 163, 198-202, 330-338.

roi de tous les dieux, Amon-Rê, 16, 17, 84, 95.

roi des Deux-Terres, Ptah, 36, 113, 235-237.

grand dieu, Amon-Rê, 4, 6, 8, 13, 18, 20, 23, 25-28, 30, 72, 83, 85, 88, 90-92, 94-102, 185, 187, 189, 192-196, 204, 211-215, 218, 323, 328, 329; Amon-

(1) Cf. *Wörterb.*, I, 264, 9. A rapprocher de (grande salle hypostyle de Karnak, mur ouest, au nord de la porte du second pylône).

(2) On retrouve la déesse Menehyt avec la même épithète, *maîtresse du Commencement-du-Pays,* au temple d'Esna (Champollion, *Notices* ..., I, p. 685). Pour ce nom de lieu, voir Gauthier, *Dictionnaire des noms géographiques* ..., t. IV, p. 184 et Gardiner, *Ancient Egyptian Onomastica,* Text, vol. II, p. 11*.

(3) C'est la compagne de Thot à Hermopolis. Voir Capart, *Quelques observations sur la déesse d'El-Kab,* p. 9-10.

Rê-Horakhty, 207, 208, 340; Amon-Rê-Horakhty-Atoum, 209; Behedety, 232, 233; Min-Amon, 267, 269, 272-274; Min-Amon-Rê, 270; Montou, 132, 275, 277, 278; Rê-Horakhty, 171, 282, 283; Horus, fils d'Isis, 137, 288; Horus, fils d'Isis-Behedety, 288; Khonsou, 289, 290, 293-295, 297, 298, 355, 358, 361, 362; Khonsou-Thot, 303; Chou, 156; Atoum, 318; Thot, 321.

protecteur de son père Osiris, Horus, fils d'Isis, 288.

Rê, assimilé à Min-Amon, 270; à Sobek, 303 *bis*.

souveraine d'Héliopolis, Iousâas, 176; Mout-Iousâas, 259 (1).

souveraine de son harem (le harem d'Amon-Rê), Mout, 253.

souveraine des Deux-Rives, Mout, 170.

souveraine des Deux-Rives d'Horus, Isis, 312 (2).

souveraine des dieux, Ipet, 181, 182 (suivie de); Amonit, 107, 109, 220, 221, 223; Ouaset, 227; Maât, 242; Mout, 38, 39, 43, 46, 120, 129, 168, 169, 246, 262-264, 350, 351; Hathor, 52; Isis, 149, 151, 155, 310, 311, 313, 316; Tefnout, 317.

souveraine de tous les dieux, Ipet, 183; Amonit, 220; Ouaset, 225; Maât, 244; Mout, 118, 130, 254; Râttaouy, 284; Isis, 61, 310, 313.

souveraine du nome, Ouaset, 229 (3).

souveraine des Deux-Terres, Amonit, 35, 110, 111, 222; Maât, 243; Mout, 48, 117, 131, 247, 265; Mout-Bastet,

(1) C'est l'épithète même de la déesse Iousâas dans le *Papyrus Harris,* I, 24.

(2) C'est-à-dire de «l'Egypte» (*Wörterb.*, I, 153, 7).

(3) Peut-être faudrait-il traduire : *souveraine des nomes et des cités,* en s'appuyant sur la stèle de la princesse de Bakhtan, l. 6 : *Thèbes la victorieuse,* , *maîtresse des cités* (Ledrain, *Les monuments égyptiens de la Bibliothèque Nationale,* pl. 38; Lefebvre, *Romans et Contes* ..., p. 227).

123; Nekhbet, 279-281; Hathor, 287; Hathor-Nehemet-âouay, 136; Isis, 62, 150, 314.

souveraine de tous les pays, Ouaset, 226, 227, 228 ( ); Isis, 63.

Horus, assimilé à Khonsou dans les épithètes : , 144; , 291 et 296-299, 302, 303, 359 (omis).

Horakhty, assimilé à Amon-Rê, 205-209, 339, 340.

honoré dans Hermonthis, Khonsou-Thot, 299, 303 [1].

honoré dans Ipet-sout (Karnak), Ptah, 36; Sobek-Rê, 304.

honoré dans Thèbes, Amon-Rê, 189, 341; Khonsou, 174, 365, 366.

honoré dans le temple (nommé) « Séthi Ier est glorieux dans le domaine d'Amon » (*i. e.* la grande salle hypostyle de Karnak), Amon-Rê, 7, 17, 19 [2].

honoré dans . . ., Chou, 156 [3].

honorée dans Ipet-sout (Karnak), Amonit, 33-35, 107-111, 219-223, 343; Isis, 153.

honorée dans (le Palais?), Hathor, 52 [4].

honorée dans (Thèbes?), Hathor, 51 [5].

honorée dans la Maison-de-vie, Sechat, 307 [6].

(1) Cette épithète de Khonsou se retrouve dans l'édifice de Ramsès II, à l'est du grand temple d'Amon à Karnak, et dans le temple de Khonsou.

(2) Cf. Christophe, *B. I. F. A. O.,* t. XLIX, p. 125.

(3) La lacune qui semble trop importante pour , donnait un centre du culte de Chou, peut-être (Gauthier, *Dictionnaire des noms géographiques . . .,* t. I, p. 103) ou (Gauthier, *op. cit.,* p. 31), Tell Moqdam (Léontopolis) où Chou et Tefnout étaient vénérés. Voir cependant, à ce sujet, Yoyotte, *Revue d'Assyriologie,* XLVI, p. 213 et *B. I. F. A. O.,* LII, p. 179-192.

(4) A cause du déterminatif et par analogie avec l'épithète de Mout : .

(5) C'est une épithète de Maât (Varille, *Karnak,* I, pl. 68, 69, 70 et 72). Peut-on l'appliquer à Hathor ou doit-on joindre cette épithète à la précédente?

(6) Epithète que nous n'avions pas encore relevée. Comparer notre texte avec deux inscriptions de Ramsès IX, sur les murs nord et est de la cour de la cachette à Karnak :

honorée dans le temple (nommé) « Séthi Ier est glorieux dans le domaine d'Amon » (*i. e.* la grande salle hypostyle de Karnak), Mout, 47.

qui est sur le grand trône, Ptah, 36 [1].

qui est sur son grand trône, Amon-Rê, 4, 8, 13-15, 20, 21, 23-26, 29-31, 67, 74, 79, 81, 83, 88-90, 92, 93, 95, 96, 98, 99, 101, 103-105, 215, 216; Ptah (?), 237; Min-Amon, 273, 274 [2].

qui est à la tête de l'Ennéade, Amon-Rê, 9, 106, 332, 336; Montou 132.

qui est à la tête de la grande Ennéade, Amon-Rê, 27, 105, 160, 163, 196; Amon-Rê-Horakhty, 208; Montou, 278 [3].

qui est à la tête des dieux . . ., Amon-Rê, 102 [4].

(var.), *Sefekhet-âbou, maîtresse des écrits, souveraine de la Bibliothèque, œil de Rê.*

(1) Epithète connue de Ptah; cf. Junker, *Die politische Lehre von Memphis,* p. 36 et suiv., l. 49 *a.* On la retrouve notamment dans *Annales du Service . . .,* t. XXXV, p. 88-89 et dans la grande salle hypostyle de Karnak, mur est, au nord de la porte du troisième pylône. Comparer les épithètes de Ptah sur la colonne 109 (épithète n° 36) avec ce texte de la stèle n° 589 du British Museum (recto), l. 1-2 : *Faire des louanges à Ptah, Seigneur juste, Roi du double Pays, le beau de visage dans sa grande place, dieu unique à l'intérieur de l'Ennéade divine* (Vandier, *La Tombe de Nefer-Abou,* pl. XXVI, et p. 74).

(2) Epithète habituelle d'Amon-Rê ithyphallique. Cet aspect d'Amon-Rê générateur semble, à la XIXe dynastie, dériver d'une tradition plus ancienne. En effet, à la XVIIIe dynastie, Amon-Rê non ithyphallique (Fairman-Grdseloff, *J. E. A.,* vol. 33, p. 15 et pl. IV, l. 4-5, ici Amon, là Amon-Rê?) est déjà , *maître des Trônes-des-Deux-Terres, qui est sur son grand trône dans la Grande-Maison* (*i. e.* El-Kab). Pour Nekhbet, génératrice, et pour les rapports entre Amon-Rê et El-Kab, cf. Capart, *Quelques observations sur la déesse d'El-Kab.*

(3) Voici par exemple la « grande Ennéade qui se trouve dans le temple de Khonsou » à Karnak, Salle I du plan de Lepsius (*Denkmäler . . ., Text,* III, p. 54 = Porter and Moss, *op. cit.,* p. 76), mur nord : Montou, Atoum, Chou, Tefnout, Geb, Nout, Osiris, Isis, Seth, Nephthys, Horus, Hathor, Sobek, Tchenenet et Iounyt.

(4) Epithète de Rê dès les *Textes des Pyramides : celui qui est à la tête des deux Ennéades* (§ 483) qui devient épithète d'Amon-Rê, maître des Trônes-des-Deux-Terres, sous la forme : *celui qui est à la tête des dieux,* dès le Moyen Empire (monument de Sésostris Ier à Karnak, restauré par M. Chevrier). Peut-être faut-il lire ici : *celui qui est à la tête de tous les dieux,* comme dans Schiaparelli, *Museo Archeologico di Firenze, Antichità egizie,* p. 26.

qui est à la tête des Deux-Terres, Horus, fils d'Isis, 288 [1].

celle qui est à la tête de Thèbes, Hathor, 135, 286, 287 [2].

celle qui est à la tête de la grande Ennéade, Ipet, 180.

celle qui est à la tête des Deux-Terres, Mout, 264; Hathor, 285 [3].

souverain de Thèbes, Amon-Rê, 5, 14, 28, 71, 73, 78, 79, 85, 93, 164, 194, 200, 202, 333, 337 [4].

souverain de l'Ennéade, Amon-Rê, 91, 195, 197, 201, 204, 214, 325, 329, 334, 338, 342; Khonsou, 290, 298, 363 [5].

souverain de la grande Ennéade, Amon-Rê, 201, 335.

la Blanche d'Hiérakonpolis, Nekhbet, 133, 279-281.

qui est devant son harem, Amon-Rê, 20, 21, 30, 31, 80, 81, 90, 92, 97, 98, 100-102, 210-216; Min-Amon, 269.

qui est devant Ipet-sout (Karnak), Amon-Rê, 10, 75, 161, 190-197, 327-329; Thot, 158.

qui est devant la demeure de Ptah, Mout, 48 [6].

[1] Epithète d'un grand nombre de dieux parmi lesquels nous relevons Amon-Rê, Osiris, Montou, Rê, Horus et indirectement Khonsou (cf. Christophe, *Annales du Service...,* t. LI, p. 339 *a*).

[2] Cette épithète d'Hathor se retrouve dans Schiaparelli, *op. cit.,* p. 359 et dans *Annales du Service...,* t. XXVI, pl. V, B (bloc de la reine Hatchepsout).

[3] Nous avons commis une erreur (Christophe, *Annales du Service...,* t. LI, p. 339, note 5) en faisant remarquer que les déesses n'étaient jamais . Pourtant nous maintenons notre lecture en ce qui concerne l'épithète de Tchenenet, maîtresse du ciel, sur le mur ouest, au nord de la porte du second pylône, registre supérieur, dans la grande salle hypostyle de Karnak, alors que Nelson, *J. N. E. S.,* VIII, p. 217, fig. 14, a lu : .

[4] Epithète caractéristique d'Amon-Rê qui peut le désigner par périphrase : voir par exemple : , *fils du souverain de Thèbes* (= Khonsou), Temple de Louxor, mur est de la chapelle de Mout, dans la cour entre le 1er et le 2e pylône.

[5] Epithète qui s'applique d'abord à Montou (grande salle hypostyle de Karnak, mur nord, à l'ouest de la porte de Ptah), puis à Amon-Rê, *passim ;* il est curieux de la voir donnée à Khonsou.

[6] Epithète de Sekhmet (Gauthier, *Annales du Service...,* t. XIX, p. 207, n° 33) qui s'est normalement appliquée à Mout (cf. par exemple Schiaparelli, *Museo Archeologico di Firenze, Antichità egizie,* p. 16). Il y a une Mout au temple de Ramsès II à Abydos, salle X.

fille de Rê, Maât, 37, 239-244 [1].

Sekhmet, assimilée à Mout, 266; à Mout-Ouadjet, 250.

véritable scribe de l'Ennéade, Thot, 321 [2].

véritable scribe de la grande Ennéade, Thot, 320.

Chou, assimilé à Khonsou, 143.

avec deux hautes plumes dans sa beauté, Amon-Rê, 216 [3].

taureau de sa mère, Amon-Rê, 22-31, 82, 83, 86-106, 217, 218; Min-Amon, 271-274 [4].

celle qui est favorable, Mout, 352 [5].

[1] D'abord épithète de Tefnout, compagne de Chou qui est ; les rapports entre Maât et Tefnout sont certains (cf. Christophe, *B. I. F. A. O.,* t. XLIX, p. 160 et note 3).

[2] Voir *Z. Ä. S.,* t. 15, p. 87 et Boylan, *Thoth, the Hermes of Egypt,* p. 53-54.

[3] Epithète de Min (*British Museum, Hieroglyphic Texts,* Part VIII, p. 29, n° 21), de Min-Amon (Sélim Hassan, *Hymnes religieux du Moyen Empire,* p. 176-177), de Min-Rê (*B. I. F. A. O.,* t. X, p. 106) et, par conséquent, d'Amon-Rê; l'adjonction de ne nous était pas connue jusqu'à présent.

[4] Min-Amon-Rê est déjà attesté sous Séthi Ier (grande salle hypostyle de Karnak, mur nord, à l'est de la porte de Ptah, registre supérieur).

[5] Sans doute la forme féminine de l'épithète de Thot *le riche en grâces, le propice* qu'on rencontre sur la stèle 284 du Musée de Turin (*Recueil de Travaux...,* t. IV, p. 143 = Erman, *Sitz. Berl. Ak.,* 1909, p. 1103).

III. INDEX DES COUPLES DIVINS

(Les chiffres renvoient aux numéros des colonnes)

(1) La lacune ne permet pas de proposer une traduction acceptable.
(2) Toujours ithyphallique, quand il est avec Ipet.
(3) Amon-Rê, accouplé à Amonit, est, sur 42 représentations, 25 fois ithyphallique.
(4) Lorsqu'Amon-Rê accompagne Ouaset, il n'est qu'une seule fois ithyphallique.
(5) Amon-Rê, accouplé à Maât, n'est qu'une seule fois ithyphallique.
(6) Avec Mout, Amon-Rê est, sur 101 représentations, 12 fois ithyphallique.

(1) C'est un Amon-Rê ithyphallique qui se trouve aux côtés de Neith.
(2) Sur 6 représentations, Amon-Rê ithyphallique accompagne 3 fois Hathor.
(3) Amon-Rê, accouplé à Isis, est toujours ithyphallique.
(4) Les représentations d'Osiris dans le grand temple d'Amon à Karnak sont surprenantes et très rares avant la XXVe dynastie; citons pourtant l'Osiris d'une scène de Ramsès II à l'angle nord-est, face est, de l'enceinte en pierre de Thoutmosis III.
(5) Mout est ici assimilée à Sekhmet; cf. l'épithète : .
(6) Pour cette déesse, voir *Papyrus Harris I,* 1, 4; 25, 2 et 30, 4. Elle est généralement assimilée à Hathor (cf. *Papyrus Harris I,* 24; *Annales du Service . . .*, t. XXX, p. 200; Schiaparelli, *Museo Archeologico di Firenze, Antichità egizie,* p. 346; Calverley, *The Temple of King Sethos I at Abydos,* vol. II, pl. 16; Daressy, *Ostraca (Catalogue général. . . du Musée du Caire),* n° 25338, l. 12, p. 87 et pl. LX.

IV. INDEX DES TRIADES

(Les chiffres renvoient aux numéros des colonnes)

(1) Il faut remarquer que dans le *Papyrus Harris I*, les divinités d'Héliopolis sont nommées dans l'ordre suivant : Atoum, Rê-Horakhty, Iousâas, Nebet-Hotepet (1, 4 ; 25, 2) ; Rê-Horakhty, Atoum, Iousâas, Hathor-Nebet-Hotepet (24).
(2) Ici Amon-Rê est ithyphallique.

V. INDEX DE FRÉQUENCE DES DIVINITÉS

(Les chiffres indiquent combien de fois est représentée ou nommée chacune des divinités des colonnes).

NOMS DES DIVINITÉS [1]	SÉTHI Ier	RAMSÈS II		RAMSÈS IV	
	Nombre de représentations	Nombre de représentations	Nombre de mentions	Nombre de représentations	Nombre de mentions
1. Iounyt	....	....	....	1 (?)	....
2. Iousâas	....	....	....	1 + 1 Mout-Iousâas	....
3. Ipet	....	....	....	10	....
4a. Amon-Rê non ithyphallique	29	53	58 [2]	97 [3]	167 [2]
4b. Amon-Rê ithyphallique	28	48	....	44	8 [4]
4c. Amon-Rê-Horakhty	....	....	....	5	5
5. Amonit	9	14	....	21 + 2 [5]	3
6. Onouris-Chou-Rê	....	....	....	1	....
7. Ouaset	....	....	....	14	....
8. Osiris	....	....	....	1	....
9. Bastet	1 Mout-Bastet	4 Mout-Bastet	1 Mout-Bastet	5 Mout-Bastet	1
10. Ptah	1	1	4	6	3
11. Maât	2	....	....	6	....
12. Mout	20	38	28	62	22
13. Min-Amon	....	....	....	13	....
14. Menehyt	....	....	....	1 Mout-Menehyt	....
A reporter p. 88	90	158	91	291	209

(1) Il n'est pas tenu compte : 1° de Behedety, Ouadjet, Nekhbet représentés comme faucon ou vautours ; 2° des divinités dont le nom a servi à former celui de certaines autres divinités ; 3° des divinités dont le nom apparaît dans des phrases-épithètes.

(2) Lorsqu'Amon-Rê est simplement nommé, avec ou sans épithète, rien ne permet de déterminer s'il est ithyphallique ou non.

(3) Ce nombre comprend deux Amon-Rê qu'il est impossible de ranger dans une catégorie précise.

(4) Lorsqu'Amon-Rê a l'épithète [hieroglyphs], il doit être rangé dans la série des Amon-Rê ithyphalliques.

(5) Il s'agit de deux Amonit décorant deux des colonnes non identifiées dont les tambours se trouvent parmi les blocs épars au nord de la grande salle hypostyle de Karnak (voir p. 31).

V. INDEX DE FRÉQUENCE DES DIVINITÉS (*fin*)

(Les chiffres indiquent combien de fois est représentée ou nommée chacune des divinités des colonnes).

NOMS DES DIVINITÉS	SÉTHI Ier	RAMSÈS II		RAMSÈS IV	
	Nombre de représentations	Nombre de représentations	Nombre de mentions	Nombre de représentations	Nombre de mentions
Report de la page 87....	90	158	91	291	209
15. Montou...............	1	1*	1	6	....
16. Neith.................	....	1	....	....	....
17. Nebet-Hotepet..........	....	....	....	1	....
18. Nehemet-âouay..........	....	1 Hathor-Nehemet-âouay.	....	....	....
19. Nekhbet...............	....	....	....	3	....
20. Rê-Horakhty............	....	....	1	3	1
21. Râttaouy...............	1	....	....	1	....
22. Hathor................	2	2	....	6	....
23. Horus, fils d'Isis........	....	1	....	2	....
24. Khonsou...............	9	12	17	33	120
25. Isis..................	17	24	....	22	....
26. Séthi Ier................	....	2	....	....	....
27. Sobek.................	....	....	....	3	....
28. Sekhmet...............	....	....	....	5 + 2 Mout-Sekhmet....	....
29. Sechat................	....	....	....	2	....
30. Chou..................	....	1	1	....	....
31. Tefnout...............	....	1	....	1	....
32. Atoum................	....	....	1	2	....
33. Tchenenet.............	....	....	....	1	....
34. Thot.................	....	1	....	4	2
Total [1]	120	205	112	388	332

[1] Ce total ne tient compte que des résultats positifs de notre enquête. Il faut y ajouter un certain nombre de divinités qui n'ont pas pu être identifiées (2 pour Séthi Ier, 4 pour Ramsès II et 5 pour Ramsès IV) ou qui ont complètement disparu (pour Séthi Ier, 8 sur les colonnes 62, 89, 98 et 133; pour Ramsès IV, au moins 12 sur les colonnes 89, 98 et 133). Il faut, d'autre part, se souvenir qu'un grand nombre d'inscriptions de Ramsès II et plusieurs textes de Ramsès IV ont été totalement détruits. Nous tenons cependant à faire remarquer que nos recherches au nord de la grande salle hypostyle nous ont permis de combler quelques-unes de ces lacunes (voir notes 2, p. 30 et 5, p. 31).

VI. INDEX DES TABLEAUX DES SOUVERAINS

(Les chiffres renvoient aux numéros des colonnes; un simple chiffre indique que le souverain a décoré la colonne d'une seule scène; lorsqu'il en a fait graver deux, on a pris soin de le signaler entre parenthèses).

SÉTHI Ier [1]. Total : 63 tableaux (ou scènes) sur 54 colonnes (81-134).
81 (2 scènes), 82 (2 scènes), 83 (2 scènes), 84 (2 scènes), 85 (2 scènes), 86 (2 scènes), 87 (2 scènes), 88 (2 scènes), 89 (2 scènes?), 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98 (?), 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133 (?), 134.

RAMSÈS II. Total : 103 tableaux (ou scènes) sur 80 colonnes (1-80).
1 (2 scènes), 2 (2 scènes), 3 (2 scènes), 4 (2 scènes), 5 (2 scènes), 6 (2 scènes), 7 (2 scènes), 8 (2 scènes), 9 (2 scènes), 10 (2 scènes), 11 (2 scènes), 12 (2 scènes), 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58 (2 scènes), 59 (2 scènes), 60 (2 scènes), 61 (2 scènes), 62 (2 scènes), 63 (2 scènes), 64 (2 scènes), 65, 66, 67, 68, 69, 70 (2 scènes), 71 (2 scènes), 72, 73, 74, 75, 76, 77 (2 scènes), 78 (2 scènes), 79, 80.

RAMSÈS IV. Total : 181 tableaux (ou scènes) sur 103 colonnes (1-12, 17-20, 26-29, 35-38, 44-48, 53-57, 62-66, 71-134).
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 17 (2 scènes), 18 (2 scènes), 19 (2 scènes), 20 (2 scènes), 26 (2 scènes), 27 (2 scènes), 28 (2 scènes), 29 (2 scènes), 35 (2 scènes), 36 (2 scènes), 37 (2 scènes), 38 (2 scènes), 44 (2 scènes), 45 (2 scènes), 46 (2 scènes), 47 (2 scènes), 48 (2

[1] On n'a pas tenu compte des scènes de Séthi Ier regravées en relief dans le creux par Ramsès II (colonnes 74-80). Par contre, les scènes des colonnes entièrement détruites (89, 98, 133) sont ici comptées parmi les tableaux de Séthi Ier et de Ramsès IV.

scènes), 53 (2 scènes), 54 (2 scènes), 55 (2 scènes), 56 (2 scènes), 57 (2 scènes), 62 (2 scènes), 63, 64 (2 scènes), 65 (2 scènes), 66 (2 scènes), 71, 72 (2 scènes), 73 (2 scènes), 74 (2 scènes), 75 (2 scènes), 76 (2 scènes), 77, 78, 79 (2 scènes), 80 (2 scènes), 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89(?), 90 (2 scènes), 91 (2 scènes), 92 (2 scènes), 93 (2 scènes), 94 (2 scènes), 95 (2 scènes), 96 (2 scènes), 97 (2 scènes), 98 (2 scènes?), 99 (2 scènes), 100 (2 scènes), 101 (2 scènes), 102 (2 scènes), 103 (2 scènes), 104 (2 scènes), 105 (2 scènes), 106 (2 scènes), 107 (2 scènes), 108 (2 scènes), 109 (2 scènes), 110 (2 scènes), 111 (2 scènes), 112 (2 scènes), 113 (2 scènes), 114 (2 scènes), 115 (2 scènes), 116 (2 scènes), 117 (2 scènes), 118 (2 scènes), 119 (2 scènes), 120 (2 scènes), 121 (2 scènes), 122 (2 scènes), 123 (2 scènes), 124 (2 scènes), 125 (2 scènes), 126 (2 scènes), 127 (2 scènes), 128 (2 scènes), 129 (2 scènes), 130 (2 scènes), 131 (2 scènes), 132 (2 scènes), 133 (2 scènes?), 134 (2 scènes).

Toutes les colonnes ont trois tableaux (ou scènes) sauf les colonnes :

13-16, 21-25, 30-34, 39-43, 49-52 et 67-69 qui n'en ont qu'un;
58-61 et 70 qui n'en ont que deux;
62 et 64 qui en ont quatre.

VII. INDEX DES PERSONNAGES REPRÉSENTÉS DANS LES TABLEAUX

(Les chiffres renvoient aux numéros des colonnes)

Tous les tableaux mettent en scène *trois* personnages : *deux* divinités en face du roi.

Font exception :

6 tableaux où le roi se trouve en présence d'*un seul* dieu : colonnes 58 (Ramsès II), 62 (Ramsès IV, 2 scènes), 64 (Ramsès IV), 72 (Ramsès IV) et 120 (Ramsès IV).

23 tableaux où sont représentés Ramsès IV et *trois* divinités : colonnes 36, 37 (2 scènes), 38, 44, 45, 48, 57, 63, 65, 66, 71, 72, 77, 79, 82, 83, 84, 86, 87, 88, 105, 112.

3 tableaux où sont représentés Ramsès IV et *quatre* divinités : 78, 81, 85.

VIII. INDEX DES ÉDIFICES ET DES TERMES GÉOGRAPHIQUES

(Nous renvoyons à : II. INDEX DES ÉPITHÈTES DIVINES)

Le Temple (appelé) « Séthi Ier est glorieux dans le domaine d'Amon » (la grande salle hypostyle de Karnak) dans *ḥrj-ib* (var. *ḥrj·t-ib ḥ·t-nṯr ꜣḫ* (Séthi Ier) *m pr imn.*

l'horizon dans *pr m ꜣḫ·t;* *les deux horizons* dans Horakhty.

Héliopolis dans *iwnw* et *ḥnw·t iwnw.*

Hermonthis dans *nb iwnw šmꜥ* et dans *ḥrj-ib iwnw šmꜥ.*

Dendara dans *nb·t iwn·t.*

le harem dans *ḥnw·t ip·t·f, ḫntj ip·t·f* et dans *ip·t ś·wt.*

Ipet-sout (Karnak) dans *nb* (var. *nb·t*) *ip·t ś·wt, nfr-ḥtp m ip·t ś·wt, ḥrj-ib* (var. *ḥrj·t-ib*) *ip·t ś·wt* et dans *ḫntj ip·t ś·wt.*

Icherou dans *nb·t išrw.*

Les Deux-Rives (l'Égypte) dans *ḥnw·t idbwj* (*Ḥr*).

Vie-des-Deux-Terres (Memphis), dans *ḥnw·t ꜥnḫ tꜣwj.*

le Palais dans *nb·t ꜥḥ* (1).

Thèbes dans *imj wꜣś·t, m wꜣś·t, nb* (var. *nb·t*) *wꜣś·t, ḥrj-ib* (var. *ḥrj·t-ib*) *wꜣś·t, ḥrj-tp* (var. *ḥrj·t-tp*) *wꜣś·t* et *ḥḳꜣ wꜣś·t.*

les colonnes papyriformes (= les colonnes de la grande salle hypostyle de Karnak?) dans *nb·t wꜣḏw.*

(1) Est-il fait allusion au *Palais de Haute-Egypte* (cf. cette épithète de Nekhbet, citée par Capart, *Quelques observations sur la déesse d'El-Kab*, p. 12)?

Edfou dans le nom du dieu Behedety.
la Maison-de-Vie dans *ḥrj·t-ib pr-ʿnḫ*.
la Maison-de-Ptah dans *ḫntj·t pr-ptḥ*.
le ciel dans *nb* (var. *nb·t*) *p·t*.
Hiérakonpolis dans *ḥḏ·t nḫn*.
les Trônes-des-Deux-Terres (Karnak) dans *nb nśw·t tꜣwj*.
Hermopolis dans *nb ḫmnw*.
le Commencement-de-la-Terre (Eléphantine?) dans *nb·t ḫntj-tꜣ*.
le Nome dans *ḥnw·t śp·t*.
l'angle (ou *le coin*) *divin* dans *n pꜣ ḳʿḥ nṯrj*.
la Terre dans *nb·t ḫntj-tꜣ* et dans *ḥnw·t tꜣ nb*.
les Deux-Terres (l'Egypte) dans *pꜣwtj tꜣwj, nb nśw·t tꜣwj, nb tꜣwj, nb·t ʿnḫ tꜣwj, nśw·t tꜣwj, ḥnw·t tꜣwj* et *ḥrj-tp* (var. *ḥrj·t-tp*) *tꜣwj*.
les Terres (= [tous] les pays) dans *ḥnw·t tꜣw nb·w*.

APPENDICES

APPENDICE A

LES GESTES DES SOUVERAINS

COLONNE 1 :

1. RAMSÈS II : droite levée, gauche présentant le pain [hiéroglyphe].
   Titre : [hiéroglyphes] *offrir le pain blanc.*
2. RAMSÈS II : un vase [hiéroglyphe] dans chaque main.
   Titre : [hiéroglyphes] *donner l'onguent.*
3. RAMSÈS IV : un vase [hiéroglyphe] dans chaque main.
   Titre : [hiéroglyphes] [hiéroglyphes] *donner du vin à son père Amon-Rê, maître des Trônes-des-Deux-Terres,* [*qui donne la vie*].

COLONNE 2 :

1. RAMSÈS II : droite levée, gauche présentant le vase [hiéroglyphe].
   Titre : [hiéroglyphes] *sic* [hiéroglyphes] etc. *donner de la résine de térébinthe à . . .* [1].
2. RAMSÈS II : un vase [hiéroglyphe] dans chaque main.
   Titre : [hiéroglyphes] *faire présent de vin.*
3. RAMSÈS IV : une laitue dans chaque main.
   Titre : [hiéroglyphes] *sic* *donner des laitues à son père Min.*

COLONNE 3 :

1. RAMSÈS II : une laitue dans chaque main.
   Titre : [hiéroglyphes] *donner des laitues.*
2. RAMSÈS II : un vase [hiéroglyphe] dans chaque main.
   Titre : inscription détruite (offrande du lait).

[1] Comme, à l'origine, nous poursuivions un but précis, faire le *Corpus* des textes thébains de Ramsès IV, nous n'avons pas toujours relevé intégralement les titres des scènes gravées pendant les règnes de Séthi Ier et de Ramsès II : mais nous prenons la précaution de signaler par un *etc.* tous les titres que nous n'avons pas copiés en entier.

3. Ramsès IV : droite levée, gauche présentant le premier cartouche du souverain sur le signe [(1)].
Titre : *offrir Maât à son père Amon qui fait pour lui un don-de-vie éternellement.*

Colonne 4 :

1. Ramsès II : un vase dans chaque main.
Pas de titre.

2. Ramsès II : droite levée, gauche présentant .
Pas de titre.

3. Ramsès IV : à la main droite un gros bouquet, à la gauche un petit bouquet.
Titre : *donner toutes sortes de fleurs* [(2)].

Colonne 5 :

1. Ramsès II : un grand vase dans les deux mains.
Pas de titre.

2. Ramsès II : un vase dans chaque main.
Pas de titre.

3. Ramsès IV : droite levée, gauche présentant probablement (offrande détruite).
Titre : *donner Maât à son père Amon-Rê . . .*

Colonne 6 :

1. Ramsès II : un vase dans chaque main.
Titre : *sic* *faire présent de vin.*

2. Ramsès II : cette partie de la scène est entièrement détruite.

(1) Après le milieu de la seconde année de son règne, Ramsès IV modifia les formules de ses cartouches. Les scènes des colonnes 1-12 de la grande salle hypostyle de Karnak furent gravées avant cette date, les scènes des colonnes papyriformes à chapiteau fermé ne le furent que dans la seconde partie du règne. L'offrande de Ramsès IV est figurée dans Champollion, *Notices . . .*, II, p. 63.

(2) Comme le souverain offre toujours des fleurs, nous avons cru nécessaire de proposer dans tous les cas cette traduction conventionnelle (voir note 3, p. 130).

3. Ramsès IV : une laitue dans chaque main.
Titre : *donner des laitues à son père Min-Amon qui donne la vie.*

Colonne 7 :

1. Ramsès II : gauche levée, droite présentant un vase .
Titre : *donner de la résine de térébinthe.*

2. Ramsès II : un vase dans chaque main.
Titre : *offrir de l'onguent.*

3. Ramsès IV : un grand vase dans les mains.
Titre : *faire une libation <pour> son père Amon-Rê.*

Colonne 8 :

1. Ramsès II : gauche levée, droite présentant un vase .
Titre : *donner de la résine de térébinthe.*

2. Ramsès II : un vase dans chaque main.
Titre : *offrir du vin.*

3. Ramsès IV : un vase dans chaque main.
Titre : *sic* *offrir de l'onguent à son père Amon-Rê.*

Colonne 9 :

1. Ramsès II : une laitue dans chaque main.
Titre : *donner une* (des) *laitue*(s).

2. Ramsès II : un vase dans chaque main.
Titre : *donner du lait.*

3. Ramsès IV : un vase dans chaque main.
Titre : *offrir du vin à . . . . .*

Colonne 10 :

1. Ramsès II : un vase dans chaque main.
Pas de titre.

2. Ramsès II : offrande et titre de la scène détruits.

3. Ramsès IV : une laitue dans chaque main.
Pas de titre.

COLONNE 11 :

1. RAMSÈS II : ses deux mains tiennent un grand vase.
   Titre : *faire présent du vase*-nmś·t.
2. RAMSÈS II : un vase dans chaque main.
   Titre : *faire une libation.*
3. RAMSÈS IV : à la main gauche un gros bouquet, à la droite un petit bouquet.
   Titre : *donner toutes sortes de fleurs à son père Amon-Rê.*

COLONNE 12 :

1. RAMSÈS II : un vase dans chaque main.
   Titre : *donner du vin.*
2. RAMSÈS II : tout est détruit.
3. RAMSÈS IV : droite levée, gauche présentant le nom du souverain sur le signe.
   Pas de titre.

COLONNE 13 :

RAMSÈS II : un vase dans chaque main.
Titre : etc. *donner du vin à son père . . . .*

COLONNE 14 :

RAMSÈS II : un vase dans chaque main.
Titre : etc. *donner du vin à son père . . . . .*

COLONNE 15 :

RAMSÈS II : un bouquet dans les deux mains.
Pas de titre.

COLONNE 16 :

RAMSÈS II : un vase dans chaque main.
Titre : ... *faire présent de [vin].*

COLONNE 17 :

1. RAMSÈS II : un pain (?) dans chaque main.
   Titre : *donner (du pain-š·t ?).*

2. RAMSÈS IV : un grand vase entre les mains.
   Pas de titre.
3. RAMSÈS IV : droite levée, gauche présentant.
   Titre : [ ] *faire présent de Maât à son père [Amon] pour qu'il <lui> fasse un don-de-vie.*

COLONNE 18 :

1. RAMSÈS II : un grand vase entre les mains.
   Titre : *faire présent du vase*-nmś·t.
2. RAMSÈS IV : gauche levée, droite présentant le nom du souverain sur un signe.
   Titre : [ ] *[donner] Maât à son père Amon.*
3. RAMSÈS IV : il offre l'image d'un lion accroupi sur une sorte de plateau qu'il tient des deux mains.
   Pas de titre.

COLONNE 19 :

1. RAMSÈS II : gauche levée, droite présentant le pain.
   Titre : *offrir*[1] *le pain blanc à son père Amon-Rê, roi des dieux.*
2. RAMSÈS IV : offrande et titre de la scène détruits.
3. RAMSÈS IV : un vase dans chaque main.
   Pas de titre.

COLONNE 20 :

1. RAMSÈS II : un grand vase dans les mains.
   Pas de titre.
2. RAMSÈS IV : un bouquet entre les mains.
   Pas de titre.
3. RAMSÈS IV : à la main gauche un gros bouquet de fleurs, à la droite un petit bouquet.
   Pas de titre.

[1] Le verbe *škr* déterminé par une patte de bovidé (*Wörterb.*, IV, p. 306) se rencontre fréquemment à Abydos (voir notamment, CALVERLEY, *The Temple of King Sethos I at Abydos*, vol. III, pl. 7, 16, 23, 25, etc.).



COLONNE 21 [1] :

RAMSÈS II : un bouquet de fleurs à chaque main, gros à droite, petit à gauche.
Pas de titre.

COLONNE 22 :

RAMSÈS II : main droite levée; main gauche baissée tenant un signe ☥.
Pas de titre.

COLONNE 23 :

RAMSÈS II : les offrandes sont détruites.
Titre : *sic* *sic* *faire une fumigation de résine de térébinthe et faire une libation à Amon.*

COLONNE 24 :

RAMSÈS II : droite levée, gauche présentant un vase.
Titre : *faire une fumigation de résine de térébinthe.*

COLONNE 25 :

RAMSÈS II : droite levée, gauche, présentant .
Titre : etc. *offrir Maât à son père* . . . . .

COLONNE 26 :

1. RAMSÈS II : gauche levée, droite présentant .
Titre : *sic* etc. *offrir Maât à son père* . . . . .
2. RAMSÈS IV : une laitue entre les deux mains.
Pas de titre.
3. RAMSÈS IV : à la main gauche un gros bouquet, un petit bouquet à la droite.
Pas de titre.

[1] La scène de cette colonne pose un problème difficile à résoudre : elle est naturellement gravée en creux comme les autres scènes de Ramsès II ; mais une partie de la décoration est néanmoins gravée en relief comme dans les scènes de Séthi Ier. C'est ainsi que le sommet du sceptre d'Amon-Rê est en relief, alors que le reste du sceptre est en creux.

COLONNE 27 :

1. RAMSÈS II : il présente des deux mains deux vases réunis.
Titre : ☥ *faire présent de lait à Amon-Rê pour qu'il <lui> fasse un don-de-vie.*
2. RAMSÈS IV : gauche levée, droite présentant .
Pas de titre.
3. RAMSÈS IV : droite levée, gauche présentant un plateau chargé de quatre vases.
Titre : *sic* *offrir de l'onguent à son père Osiris.*

COLONNE 28 :

1. RAMSÈS II : un vase dans chaque main.
Titre : *donner du vin.*
2. RAMSÈS IV : gauche levée : gauche offrant sur un plateau l'image d'un lion qui présente un vase.
Titre : *sic* *donner de l'onguent à son père Ptah, maître de Maât.*
3. RAMSÈS IV : droite levée tenant le signe ☥, gauche présentant .
Pas de titre.

COLONNE 29 :

1. RAMSÈS II : droite levée, gauche pendante et tenant le signe ☥.
Titre : *faire une offrande-que-le-roi-donne à Amon-Rê.*
2. RAMSÈS IV : gauche levée, droite présentant .
Pas de titre.
3. RAMSÈS IV : un vase dans chaque main.
Pas de titre.

COLONNE 30 :

Ramsès II porte de ses deux mains une table d'offrandes chargée de victuailles.
Pas de titre.

Colonne 31 :

Ramsès II : mains et offrande détruites.

Titre : *offrir un vase*-nmś·t.

Colonne 32 :

Ramsès II : mains et offrande détruites.

Titre : *faire offrande d'un vase*-nmś·t *à Amon.*

Colonne 33 :

Ramsès II : droite levée, gauche présentant un vase .

Pas de titre.

Colonne 34 :

Ramsès II : mains détruites; devant lui les restes d'une table d'offrandes.

Titre : . . . . *devant toi.* . . . . .

Colonne 35 :

1. Ramsès II : droite présentant le vase et gauche offrant le vase .
   Titre : . . . . . *une fumigation et une libation à Amon.*
2. Ramsès IV : gauche levée, droite présentant .
   Pas de titre.
3. Ramsès IV : il penche son sceptre sur un plateau chargé de quatre vases qu'il porte de la main gauche; au sol, une table d'offrandes ornée de cinq cartouches où le nom du souverain n'a pas été gravé.
   Titre : *<faire> offrande à son père Amon-Rê, maître des Trônes-des-Deux-Terres, pour qu'il <lui> fasse un* [*don-de-vie*].

Colonne 36 :

1. Ramsès II : entre ses mains, un grand vase .
   Titre : [*faire présent*] *d'un vase*-nmś·t.
2. Ramsès IV : entre ses mains un grand vase .
   Pas de titre.
3. Ramsès IV : il porte sur les deux mains un plateau avec l'image d'un homme agenouillé qui présente un grand vase .
   Titre : *offrir de l'onguent* [*à son père*] *Amon-Rê.*

Colonne 37 :

1. Ramsès II : un vase dans chaque main.
   Titre : *offrir du vin.*
2. Ramsès IV : un grand vase entre ses mains.
   Pas de titre.
3. Ramsès IV : la main gauche est détruite; sur la main droite tendue, trois vases posés sur un plateau.
   Pas de titre.

Colonne 38 :

1. Ramsès II : la droite baissée présente un vase et la gauche levée un vase .
   Titre : (*sic*) *faire une fumigation et une libation pour qu'il <lui> fasse un don-de-vie.*
2. Ramsès IV : il porte de ses deux mains un plateau chargé de victuailles.
   Pas de titre.
3. Ramsès IV : droite levée, gauche présentant le nom du souverain sur un signe .
   Pas de titre.

Colonne 39 :

Ramsès II : dans chaque main, un vase .

Titre : *donner du vin.*

Colonne 40 :

Ramsès II : à la main gauche un gros bouquet, à la droite un petit bouquet.

Titre : *donner des fleurs.*

Colonne 41 :

Ramsès II : droite levée, gauche présentant le vase .

Titre : *faire une fumigation à son père.*

Colonne 42 :

Ramsès II : à la main gauche un gros bouquet, à la droite, un petit bouquet.
Pas de titre.

Colonne 43

Ramsès II : les offrandes sont détruites.
Pas de titre.

Colonne 44 :

1. Ramsès II : il présente de ses deux mains un plateau (vases détruits).
Titre : *faire quatre tours* (pḫr ḥ; ⟨r⟩ sp 4) *avec quatre vases* (*remplis d'eau*).
2. Ramsès IV : gauche levée, droite présentant .
Pas de titre.
3. Ramsès IV : il présente un plateau avec trois vases en le soutenant de ses deux mains.
Pas de titre.

Colonne 45 :

1. Ramsès II : gauche levée, droite présentant un pain .
Titre : *offrir un pain blanc.*
2. Ramsès IV : mains détruites.
Pas de titre.
3. Ramsès IV : dans chaque main un vase .
Titre : *offrir du vin* [*à*] *son* [*père*] *Amon.*

Colonne 46 :

1. Ramsès II : dans chaque main un vase .
Titre : *donner de l'onguent à Amon-Rê.*
2. Ramsès II : il a dans les mains un bouquet.
Pas de titre.
3. Ramsès IV : il a entre les mains un vase .
Pas de titre.

Colonne 47 :

1. Ramsès II : entre ses mains un vase .
Pas de titre.
2. Ramsès IV : ses mains portent un plateau supportant l'image d'un lion accroupi qui présente un vase .
Titre : (sic) *donner l'onguent à son père Amon-Rê, maître des Trônes-des-deux-Terres.*
3. Ramsès IV : dans chaque main un vase .
Titre : (sic) *offrir du vin à son père Amon-Rê, maître du ciel.*

Colonne 48 :

1. Ramsès II : il embrasse Amon-Rê.
Pas de titre.
2. Ramsès IV : un gros bouquet dans la main droite, un petit bouquet dans la gauche.
Pas de titre.
3. Ramsès IV : un vase entre les deux mains.
Titre : (sic) *donner l'onguent à son père Montou.*

Colonne 49 :

Ramsès II : mains détruites.
Titre : *offrir du pain blanc à Amon-Rê.*

Colonne 50 :

Ramsès II : mains détruites (mais restes du collier).
Titre : *donner un collier-*wsḫ *à Amon-Rê.*

Colonne 51 :

Ramsès II : mains détruites.
Titre détruit.

Colonne 52 :

Ramsès II : mains détruites.
Titre : *faire présent* [*d'un vase-*nmś·t].

COLONNE 53 :

1. RAMSÈS II : dans chaque main un vase.
Titre détruit (si jamais il y en eut un).
2. RAMSÈS IV : dans chaque main un vase.
Pas de titre.
3. RAMSÈS IV : mains détruites, mais il offre des fleurs.
Pas de titre.

COLONNE 54 :

1. RAMSÈS II : il offre des fleurs (un seul bouquet, semble-t-il).
Titre : [hieroglyphes] *offrir toutes sortes de fleurs.*
2. RAMSÈS IV : gros bouquet dans la main droite, petit bouquet dans la gauche.
Pas de titre.
3. RAMSÈS IV : dans la main gauche une cuillère à encens, dans la droite un vase.
Pas de titre.

COLONNE 55 :

1. RAMSÈS II : gauche levée, droite présentant le vase.
Titre : [hieroglyphes] *donner de la résine de térébinthe.*
2. RAMSÈS IV : gros bouquet dans la main droite, petit bouquet dans la gauche.
Pas de titre.
3. RAMSÈS IV : droite levée, gauche présentant le nom du roi [hieroglyphes] sur un signe [hieroglyphe].
Titre : [hieroglyphes] *offrir Maât à son père pour qu'il* <*lui*> *fasse un don-de-vie.*

COLONNE 56 :

1. RAMSÈS II : les deux mains levées vers Amon-Rê pour l'embrasser. Pas de titre.
2. RAMSÈS IV : gros bouquet à la main droite, petit bouquet à la gauche.
Pas de titre.

3. RAMSÈS IV : entre ses deux mains un grand vase.
Titre : [hieroglyphes] *faire une libation* [*à son père*] *Amon-Rê, maître des Trônes-*[*des-Deux-Terres*], *pour qu'il* <*lui*> *fasse un don-de-vie.*

COLONNE 57 :

1. RAMSÈS II : mains détruites.
Pas de titre (ou il est détruit).
2. RAMSÈS IV : un bouquet entre les mains.
Pas de titre.
3. RAMSÈS IV : mains détruites.
Pas de titre.

COLONNE 58 :

1. RAMSÈS II : gauche avec cuillère à encens, droite levée d'où s'échappe des grains d'encens.
Titre : [hieroglyphes] *donner de la résine de térébinthe.*
2. RAMSÈS II : une laitue à chaque main.
Titre : [hieroglyphes] *donner une* (des) *laitue*(s).

COLONNE 59 :

1. RAMSÈS II : il semble mettre un collier au cou d'Amon-Rê.
Pas de titre :
2. RAMSÈS II : gauche levée, droite présentant le vase.
Titre : [hieroglyphes] *donner de la résine de térébinthe.*

COLONNE 60 :

1. RAMSÈS II : à la main gauche une cuillère à encens ; à la droite, le vase est détruit.
Pas de titre (ou il est détruit).
2. RAMSÈS II : droite baissée (détruite) ; gauche présentant le vase.
Pas de titre (ou il est détruit).

COLONNE 61 :

1. RAMSÈS II : un bouquet entre les deux mains.
Titre : [hieroglyphes] *donner toutes sortes de fleurs à Amon.*

2. Ramsès II : un grand vase entre les deux mains.
Pas de titre.

Colonne 62 :

1. Ramsès II : un bouquet entre les deux mains.
Titre : *donner des fleurs à Amon pour qu'il <lui> fasse un don-de-vie.*
2. Ramsès II : dans chaque main un vase.
Titre : ... *faire offrande avec du vin pour . . . . .*
3. Ramsès IV : il porte de ses deux mains un plateau chargé d'offrandes variées.
Titre : (sic) *porter des produits vers son père Amon-Rê.*
4. Ramsès IV : droite levée, la main gauche dans la main droite de Montou.
Pas de titre.

Colonne 63 :

1. Ramsès II : dans chaque main un vase.
Pas de titre.
2. Ramsès II : il porte de ses deux mains un plateau chargé de victuailles.
Titre : *porter des produits vers Amon-Rê.*
3. Ramsès IV : dans chaque main un vase.
Pas de titre.

Colonne 64 :

1. Ramsès II : entre ses deux mains un bouquet.
Titre : *donner des fleurs pour qu'il <lui> fasse un don-de-vie.*
2. Ramsès II : dans chaque main un vase.
Titre : *donner du lait à son père Amon-Rê.*
3. Ramsès IV : droite levée, gauche présentant le nom du roi sur un signe.
Titre : ... *donner Maât. . . . . .*
4. Ramsès IV : dans chaque main un vase.
Titre : *donner du vin [à] son père Amon.*

Colonne 65 :

1. Ramsès II : ses deux mains soutiennent un plateau chargé de vases (un seul vase est conservé).
Pas de titre.
2. Ramsès IV : gauche levée, la droite tient une cuillère à encens.
Pas de titre.
3. Ramsès IV : droite levée, gauche présentant.
Titre : ... *offrir Maât à son père . . . . .*

Colonne 66 :

1. Ramsès II : entre ses deux mains un bouquet.
Titre : *donner toutes sortes de fleurs.*
2. Ramsès IV : à droite un gros bouquet, à gauche un petit bouquet.
Pas de titre.
3. Ramsès IV : droite probablement levée (elle est détruite), gauche présentant.
Titre : *faire présent de [Maât] à son père Amon-Rê.*

Colonne 67 :

Ramsès II présente à droite un gros bouquet et à gauche un petit bouquet.
Titre : *donner toutes sortes de fleurs à . . . . .*

Colonne 68 :

Ramsès II tient entre ses deux mains un bouquet.
Titre : *donner toutes sortes de fleurs.*

Colonne 69 :

Ramsès II a dans chaque main un vase.
Titre : *offrir du vin.*

Colonne 70 :

1. Ramsès II : gauche levée, droite présentant un pain.
Titre : *offrir du pain blanc.*

2. Ramsès II : droite levée, gauche tenant la canne et la massue.
Titre : *donner une Maison à son maître pour qu'il <lui> fasse un don-de-vie.*
Sous le titre, figuration de l'entrée d'un temple.

Colonne 71 :

1. Ramsès II : un bouquet de même composition dans chaque main.
Titre : *donner toutes sortes de fleurs à Amon-Rê pour qu'il <lui> fasse un don-de-vie.*
2. Ramsès II : droite levée, gauche avec la canne et la massue.
Titre : *donner une Maison à son maître.*
Sous le titre, figuration de l'entrée d'un temple.
3. Ramsès IV : droite levée, gauche présentant .
Pas de titre.

Colonne 72 :

1. Ramsès II : gauche levée, droite présentant le vase .
Titre : *faire une fumigation pour Amon-Rê.*
2. Ramsès IV : droite levée, gauche présentant .
Titre : *[offrir Ma]ât à son père Amon-Rê [pour qu'il] <lui> fasse un don-de-vie.*
3. Ramsès IV : dans chaque main une laitue.
Pas de titre.

Colonne 73 :

1 Ramsès II : entre ses deux mains, une laitue.
Titre : *donner une* (des) *laitue*(s) *à son père Amon-Rê.*
2. Ramsès IV : il porte de ses deux mains un plateau chargé d'offrandes.
Titre : *porter des produits à son père Amon qui donne la vie.*
3. Ramsès IV : mains détruites.
Titre : sic *offrir Maât à son père Amon. . . . . .*

Colonne 74 :

1. Ramsès II : entre ses deux mains un vase .
Pas de titre.
2. Ramsès IV : mains détruites (d'après Champollion, il présente son nom sur un signe) [1].
Titre : [ ] *[donner] Maât au maître de Maât, son père Amon qui donne la vie.*
3. Ramsès IV : droite levée, gauche présentant le vase .
Titre : *faire une fumigation à son père Amon-Rê qui-est-devant-son-harem, qui donne la vie.*

Colonne 75 :

1. Ramsès II : gauche avec le vase et droite avec le vase .
Pas de titre.
2. Ramsès IV : gauche levée, droite présentant la cuillère à encens.
Titre : sic *donner de la résine de térébinthe.*
3. Ramsès IV : entre les deux mains un grand vase .
Titre : sic ... *faire présent d'un vase* nmś·t *à son père . . .*

Colonne 76 :

1. Ramsès II : droite levée, gauche présentant le pain .
Titre : *offrir du pain blanc à . . . .*
2. Ramsès IV : mains du roi, offrande et titre de la scène (s'il y en avait un) détruits.
3. Ramsès IV : la main gauche présente le vase ; la main droite est levée, le petit doigt tendu, à la hauteur du nez du dieu, pour oindre Amon-Rê qui-est-devant-son-harem.
Titre : sic *offrir de l'onguent à son père Min* [2].

(1) Cf. Champollion, *Notices . . .*, II, p. 72, 1°. — Dans cet *Appendice*, nous ne renvoyons qu'exceptionnellement aux publications de Champollion et de Lepsius. Il est conseillé de se reporter à la bibliographie de toutes les colonnes de la grande salle hypostyle de Karnak qui est donnée, colonne par colonne, dans les notes qui accompagnent le chapitre premier de cet ouvrage (p. 9-31).

(2) Cf. Champollion, *op. cit.*, p. 72, 4°.

Colonne 77 :

1. Ramsès II : un vase dans chaque main.
   Pas de titre.
2. Ramsès II : un vase dans chaque main.
   Pas de titre.
3. Ramsès IV : une laitue dans chaque main.
   Titre détruit.

Colonne 78 :

1. Ramsès II : droite levée, gauche présentant .
   Titre : [hieroglyphs] *donner Maât au maître de Maât.*
2. Ramsès II : un vase dans chaque main.
   Titre : [hieroglyphs] *donner du vin.*
3. Ramsès IV : droite levée, gauche présentant .
   Titre : [hieroglyphs] *offrir Maât à son père Amon-Rê.*

Colonne 79 :

1. Ramsès II : à droite un gros bouquet, à gauche un petit bouquet.
   Pas de titre.
2. Ramsès IV : les mains sont détruites, mais le bras droit est levé et le bras gauche baissé.
   Titre : [hieroglyphs] *donner de la résine de térébinthe à son père . . .*
3. Ramsès IV : droite levée, gauche présentant le nom du roi sur un signe [(1)].
   Titre : [hieroglyphs] *donner Maât . . . . .*

Colonne 80 :

1. Ramsès II : il porte de ses deux mains un plateau sur lequel se tient l'image d'un lion accroupi qui présente un vase .
   Titre : [hieroglyphs] *donner de l'onguent à Amon-Rê.*

(1) Cf. Champollion, *op. cit.*, p. 73, 5°.

2. Ramsès IV : il porte de ses deux mains un plateau sur lequel se tient l'image d'un lion accroupi qui présente un vase .
   Titre : [hieroglyphs] *sic* *offrir de l'onguent à son père . . . . .* [(1)].
3. Ramsès IV : droite levée, gauche présentant un vase .
   Pas de titre (à moins qu'il ne soit détruit).

Colonne 81 :

1. Séthi Ier : la main gauche baissée tient un vase ; le petit doigt de la main droite est tendu vers le front du dieu pour une onction.
   Titre : [hieroglyphs] *donner de l'onguent.*
2. Séthi Ier : gauche baissée, droite présentant le vase .
   Titre : [hieroglyphs] *donner de la résine de térébinthe.*
3. Ramsès IV : droite levée, gauche présentant (la boucle du signe et la tête de la déesse n'ont jamais été gravées).
   Titre : [hieroglyphs] *offrir Maât à [son] père Amon-Rê, seigneur du ciel, pourqu'il* <*lui*> *fasse un don-de-vie.*

Colonne 82 :

1. Séthi Ier : les deux mains sont baissées, paumes ouvertes, sur une table d'offrandes.
   Pas de titre.
2. Séthi Ier : mains détruites (la main droite présente, semble-t-il, le vase).
   Titre détruit (s'il y en avait un).
3. Ramsès IV : il tient de ses deux mains un bouquet.
   Titre : [hieroglyphs] *apporter un bouquet à son père Amon pour qu'il* <*lui*> *fasse un don-de-vie tous les jours.*

Colonne 83 :

1. Séthi Ier : il a entre les deux mains un *bouquet.*
   Titre : [hieroglyphs] *donner une* (des) *laitue*(s) *à son père . . . . .*
2. Séthi Ier : il présente des deux mains un plateau sur lequel sont disposés quatre vases .
   Titre : [hieroglyphs] *faire quatre tours avec quatre vases (remplis) d'eau pour qu'il* <*lui*> *fasse un don-de-vie.*

(1) Cf. Champollion, *op. cit.*, p. 73, 6°.

3. Ramsès IV : vase dans chaque main.
Pas de titre.

Colonne 84 :

I. Séthi Ier : droite baissée avec le vase, gauche levée avec une cuillère à encens.
Titre : etc. *donner de la résine de térébinthe et de l'eau fraîche à Amon-Rê . . . .*

2. Séthi Ier : entre ses deux mains un grand vase.
Titre : *offrir un vase*-nmś·t.

3. Ramsès IV : droite levée avec un vase, gauche baissée avec la cuillère à encens (gestes inverses du premier tableau de la colonne).
Pas de titre.

Colonne 85 :

1. Séthi Ier : droite levée avec un vase, gauche baissée avec une cuillère à encens.
Titre : *donner de la résine de térébinthe et de l'eau fraîche* (ou *faire une fumigation et une libation*).

2. Séthi Ier : il tient de ses deux mains un plateau chargé d'offrandes.
Titre : *porter des produits.*

3. Ramsès IV : gauche levée, droite présentant.
Pas de titre.

Colonne 86 :

1. Séthi Ier : entre ses deux mains un grand vase.
Titre : *faire présent d'un vase*-nmś·t.

2. Séthi Ier : peut-être droite levée et gauche présentant un pain-*š*ʿ·*t* (traces de l'offrande peu intelligibles).
Pas de titre (ou bien il est détruit, s'il y en avait un).

3. Ramsès IV : gauche levée, droite présentant.
Titre : *offrir Maât à son père Thot, maître des anciens écrits sacrés.*

Colonne 87 :

1. Séthi Ier : entre ses deux mains un bouquet.
Titre : *donner toutes sortes de fleurs.*

2. Séthi Ier : droite levée, gauche présentant.
Titre : *offrir Maât au maître de Maât.*

3. Ramsès IV : il porte sur les deux mains un plateau chargé de quatre vases.
Titre : *sic* *sic* *offrir de l'onguent à son père Min.*

Colonne 88 :

1. Séthi Ier : un vase dans chaque main.
Titre : *donner du vin à Amon.*

2. Séthi Ier : il porte sur ses deux mains un plateau chargé de quatre vases.
Titre : *donner de l'onguent.*

3. Ramsès IV : gauche levée, droite présentant.
Pas de titre.

Colonne 89 :

Tous les tableaux sont entièrement détruits.

Colonne 90 :

1. Séthi Ier : il porte des deux mains un plateau sur lequel sont disposés quatre vases.
Titre : *sic* *faire quatre tours avec l'eau des vases*-nmś·t.

2. Ramsès IV : ses deux mains portent un plateau sur lequel il y a l'image d'un personnage agenouillé qui présente un vase [1].
Pas de titre.

3. Ramsès IV : dans chaque main un vase.
Pas de titre.

Colonne 91 :

1. Séthi Ier : gauche levée, droite présentant le vase.
Titre : *faire une fumigation à son père.*

[1] Cf. Champollion, *op. cit.*, p. 73, 10°.

2. Ramsès IV : sa main gauche tient la cuillère à encens. Il serre dans la droite un sceptre [hiéroglyphe] qu'il penche au-dessus de quatre jeunes animaux, veaux ou gazelles, découpés et disposés sur des plateaux.
Titre : [hiéroglyphes] *faire une grande offrande à son père Amon.*
3. Ramsès IV : gauche levée, droite présentant un pain [hiéroglyphe].
Pas de titre.

Colonne 92 :

1. Séthi Ier : sa main droite est tendue, paume ouverte, vers le dieu; sa main gauche tient le vase [hiéroglyphe].
Titre : [hiéroglyphes] etc. *faire une offrande-que-le-roi-donne à Amon-Rê* . . . . .
2. Ramsès IV : un vase [hiéroglyphe] dans chaque main.
Pas de titre.
3. Ramsès IV : gauche levée, droite présentant son nom [hiéroglyphes] sur un signe [hiéroglyphe].
Pas de titre.

Colonne 93 :

1. Séthi Ier : gauche levée, droite présentant son nom [hiéroglyphes].
Titre : [hiéroglyphes] *donner Maât au maître de Maât.*
2. Ramsès IV : un vase [hiéroglyphe] dans chaque main.
Titre : [hiéroglyphes] *offrir du vin à son père Amon-Rê qui donne la vie.*
3. Ramsès IV : à la main droite un gros bouquet, à la gauche un petit bouquet.
Pas de titre.

Colonne 94 :

1. Séthi Ier : mains détruites.
Titre : [hiéroglyphes] *sic* *donner Maât au maître de Maât.*
2. Ramsès IV : une laitue et une fleur de lotus à chaque main.
Pas de titre.
3. Ramsès IV : un gros bouquet à la main droite, un petit bouquet à la gauche.
Pas de titre.

Colonne 95 :

1. Séthi Ier : il porte de ses deux mains un plateau chargé d'offrandes.
Pas de titre.
2. Ramsès IV : il porte sur ses deux mains un plateau sur lequel sont rangés quatre vases [hiéroglyphe].
Pas de titre.
3. Ramsès IV : gauche levée, droite présentant [hiéroglyphe].
Pas de titre.

Colonne 96 :

1. Séthi Ier : droite levée, gauche présentant un pain [hiéroglyphe].
Titre : [hiéroglyphes] *offrir du pain blanc.*
2. Ramsès IV : il tient dans la main gauche un vase [hiéroglyphe]; le petit doigt de sa main droite est tendu pour oindre le front d'Amon-Rê.
Titre : [hiéroglyphes] *sic* *sic* *donner de l'onguent à son père Min.*
3. Ramsès IV : un vase [hiéroglyphe] dans chaque main.
Titre : [hiéroglyphes] *[offrir] du vin à son père Amon pour qu'il* <*lui*> *fasse un don-de-vie.*

Colonne 97 :

1. Séthi Ier : droite levée, gauche présentant [hiéroglyphe].
Titre : [hiéroglyphes] *offrir Maât à celui qui l'a créée* [1].
2. Ramsès IV : une grande laitue dans chaque main.
Titre : [hiéroglyphes] *sic* *donner des laitues à [son] père.*
3. Ramsès IV : le roi tient des bouquets que les destructions ont rendus indistincts (le petit est probablement dans sa main droite).
Pas de titre.

Colonne 98 :

Tous les tableaux sont entièrement détruits.

[1] A rapprocher de ce passage du *Livre des Morts* (Naville, *Das aegyptische Todtenbuch*. . ., Chapitre cliii, B, 13, 1) : *Je suis Osiris* [hiéroglyphes] *qui crée les offrandes dont Rê vit.*

COLONNE 99 :

1. SÉTHI Ier : ses mains et l'offrande sont détruites.
   Pas de titre (il est détruit s'il y en a eu un).
2. RAMSÈS IV : un vase dans chaque main.
   Titre : *offrir du vin à son père Amon.*
3. RAMSÈS IV : gauche levée, droite présentant un vase (1). Au-dessous des bras du roi, un plateau sans support sur lequel sont quatre vases. Sur le sol, une petite table avec trois vase.
   Pas de titre.

COLONNE 100 :

1. SÉTHI Ier : mains et offrande détruites.
   Pas de titre visible.
2. RAMSÈS IV : à droite un petit bouquet, à gauche un gros bouquet.
   Titre : *donner des fleurs et toute [chose] pure à . . . . .*
3. RAMSÈS IV : droite levée, gauche présentant.
   Titre : *offrir Maât à son père . . . . .*

COLONNE 101 :

1. SÉTHI Ier : droite baissée avec un vase, main gauche levée avec probablement un vase (aujourd'hui détruit).
   Pas de titre actuellement visible.
2. RAMSÈS IV : mains et offrande détruites.
   Pas de titre (ou il a été détruit).
3. RAMSÈS IV : droite levée, gauche présentant le nom du roi sur un signe.
   Pas de titre.

COLONNE 102 :

1. SÉTHI Ier : main droite détruite; à la main gauche, très probablement une canne et une massue.
   Pas de titre actuellement visible.

(1) Cf. CHAMPOLLION, *op. cit.*, p. 74, 15°.

2. RAMSÈS IV : mains et offrande détruites.
   Pas de titre.
3. RAMSÈS IV : main gauche baissée tenant un vase; le roi a le petit doigt de la main droite tendu pour oindre le front d'Amon-Rê.
   Pas de titre.

COLONNE 103 :

1. SÉTHI Ier : mains et offrande détruites.
   Pas de titre actuellement visible.
2. RAMSÈS IV : droite levée, gauche tenant une cuillère à encens.
   Pas de titre.
3. RAMSÈS IV : mains et offrande détruites.
   Le titre, s'il y en avait un, a été détruit.

COLONNE 104 :

1. SÉTHI Ier : droite levée, gauche présentant.
   Pas de titre.
2. RAMSÈS IV : gauche levée, droite avec offrande détruite (il se pourrait aussi qu'il y ait eu tout simplement un bouquet ou une salade entre les mains du roi).
   Pas de titre actuellement visible.
3. RAMSÈS IV : entre ses deux mains, un bouquet.
   Titre : (sic) *donner des fleurs, à son père Amon-Rê pour qu'il <lui> fasse un don-de-vie.*

COLONNE 105 :

1. SÉTHI Ier : un petit vase entre les deux mains.
   Titre : *donner de l'onguent à Amon . . . . .*
2. RAMSÈS IV : sa main gauche tient un crochet qui s'appuie sur son épaule; sa main droite s'apprête à saisir les dons de Ptah.
   Pas de titre.
3. RAMSÈS IV : gauche levée, droite présentant.
   Titre : *[offrir] Maât <à> son père Amon-Rê pour qu'il <lui> fasse un don-de-vie.*

COLONNE 106 :

1. SÉTHI Ier : il tient de ses deux mains un plateau sur lequel sont rangés cinq vases.
   Titre : [ ] *donner une table d'offrandes garnie pour qu'il <lui> fasse [un don-de-vie].*
2. RAMSÈS IV : droite levée; la gauche présente le nom du roi sur un signe.
   Pas de titre.
3. RAMSÈS IV : un vase dans chaque main.
   Pas de titre.

COLONNE 107 :

1. SÉTHI Ier : un vase (détruit) entre les deux mains.
   Titre : *faire présent d'un vase*-nmś·t.
2. RAMSÈS IV : il tient des deux mains un collier (sur le pectoral on ne lit plus au centre que).
   Titre : *offrir un collier à son père Amon-Rê, seigneur du ciel.*
3. RAMSÈS IV : mains et offrande détruites.
   Pas de titre actuellement visible.

COLONNE 108 :

1. SÉTHI Ier : un vase entre les deux mains.
   Titre détruit.
2. RAMSÈS IV : gauche baissée tenant le signe ; la main droite penche le sceptre sur cinq petits animaux, veaux ou gazelles, découpés et rangés sur des plateaux.
   Titre : *faire une grande offrande à son père.*
3. RAMSÈS IV : une laitue dans chaque main.
   Pas de titre.

COLONNE 109 :

1. SÉTHI Ier : gauche levée, droite présentant [1].
   Titre : *offrir Maât à son père le Beau-de-visage pour qu'il <lui> fasse un don-de-vie.*

[1] Cf. CHAMPOLLION, *op. cit.*, p. 74, 16°.

2. RAMSÈS IV : droite levée, gauche présentant .
   Titre : *offrir Maât à son père Amon-Rê pour qu'il <lui> fasse un don-de-vie.*
3. RAMSÈS IV : un grand vase entre les deux mains.
   Pas de titre.

COLONNE 110 :

1. SÉTHI Ier : un vase dans chaque main.
   Titre : etc. *donner du vin à . . . . .*
2. RAMSÈS IV : un vase dans chaque main.
   Pas de titre.
3. RAMSÈS IV : mains et offrande détruites.
   Pas de titre.

COLONNE 111 :

1. SÉTHI Ier : un vase dans chaque main.
   Titre : *sic* *donner du vin pour qu'il <lui> fasse <un don-de-vie>.*
2. RAMSÈS IV : un gros bouquet à gauche, un petit bouquet à droite.
   Pas de titre.
3. RAMSÈS IV : droite levée, gauche présentant [1].
   Titre exceptionnel : *donner du vin à son père Sobek.*

COLONNE 112 :

1. SÉTHI Ier : un vase dans chaque main.
   Titre : *[offrir] du vin à Amon-Rê.*
2. RAMSÈS IV : droite levée, gauche présentant .
   Pas de titre.
3. RAMSÈS IV : un vase dans chaque main.
   Titre : *[offrir du vin à] son père Amon-Rê qui donne la vie.*

[1] Cf. CHAMPOLLION, *op. cit.*, p. 75, 19°.

COLONNE 113 :

1. SÉTHI Ier : il porte de ses deux mains un plateau sur lequel sont disposés cinq vases [hiéroglyphe].
Titre : [hiéroglyphes] *donner de l'onguent à Amon-Rê.*

2. RAMSÈS IV : un vase [hiéroglyphe] dans chaque main.
Titre : [hiéroglyphes] *faire offrande d'un vase*-nmś·t *à son père Amon.*

3. RAMSÈS IV : un bouquet entre les deux mains.
Pas de titre.

COLONNE 114 :

1. SÉTHI Ier : droite levée, gauche présentant un pain [hiéroglyphe] (1).
Titre : [hiéroglyphes] *offrir du pain blanc.*

2. RAMSÈS IV : droite levée, gauche présentant [hiéroglyphe].
Pas de titre.

3. RAMSÈS IV : un petit bouquet dans chaque main.
Pas de titre.

COLONNE 115 :

1. SÉTHI Ier : un bouquet entre les deux mains.
Titre : [hiéroglyphes] *donner [toutes sortes] de fleurs.*

2. RAMSÈS IV : un vase [hiéroglyphe] entre les deux mains.
Titre : [hiéroglyphes] *donner de l'onguent à son père Min.*

3. RAMSÈS IV : gauche levée, droite présentant [hiéroglyphe].
Titre : [hiéroglyphes] *offrir Maât à son père Amon-Rê pour qu'il lui <fasse> un don-de-vie éternellement.*

COLONNE 116 :

1. SÉTHI Ier : il porte de ses deux mains un plateau sur lequel se trouve l'image d'un personnage agenouillé qui présente un vase [hiéroglyphe].
Titre : [hiéroglyphes] *offrir de l'onguent à Amon-Rê.*

2. RAMSÈS IV : mains et offrandes détruites.
Pas de titre actuellement visible.

(1) Cf. CHAMPOLLION, *op. cit.*, p. 75, 20°.

3. RAMSÈS IV : mains détruites (il y a, semble-t-il, des traces d'un plateau chargé de vases [hiéroglyphe]).
Pas de titre actuellement visible.

COLONNE 117 :

1. SÉTHI Ier : la main gauche baissée tient un vase [hiéroglyphe]; le petit doigt de la main droite est tendu vers le front d'Amon-Rê pour l'oindre.
Titre : [hiéroglyphes] *donner de l'onguent.*

2. RAMSÈS IV : droite levée; la gauche tient une cuillère à encens au-dessus d'une table d'offrandes qui est décorée de cinq cartouches de Ramsès IV (trois premiers cartouches et deux seconds).
Pas de titre.

3. RAMSÈS IV : droite levée juste devant le visage du dieu comme pour le toucher; à la gauche, un bouquet.
Pas de titre.

COLONNE 118 :

1. SÉTHI Ier : un pain [hiéroglyphe] (*š*ʿ·*t*) dans chaque main.
Titre : [hiéroglyphes] *donner du pain*-šʿ·t *à Amon-Rê.*

2. RAMSÈS IV : une laitue dans chaque main (la laitue de la main gauche n'a pas été entièrement gravée).
Pas de titre.

3. RAMSÈS IV : gauche levée; la droite présente le nom du roi [hiéroglyphes] ([hiéroglyphe] n'a pas été gravé) sur un signe [hiéroglyphe].
Pas de titre.

COLONNE 119 :

1. SÉTHI Ier : un bouquet entre les deux mains.
Pas de titre visible.

2. RAMSÈS IV : gauche levée, droite présentant le nom du roi [hiéroglyphes] sur un signe [hiéroglyphe].
Titre : [hiéroglyphes] *faire offrande de [Maât à] son père Amon-Rê, maître des Trônes-des-Deux-Terres, pour qu'il <lui> fasse un don-de-vie.*

3. Ramsès IV : gauche levée, droite présentant un vase.
Titre : [hieroglyphs] [*donner la résine de térébinthe à*] *son père Onouris-Chou-Rê pour qu'il* < *lui* > *fasse* [*un don-de-vie*].

Colonne 120 :

1. Séthi Ier : mains et offrande détruites.
Pas de titre actuellement visible.
2. Ramsès IV : à la main gauche un vase, à la main droite un vase.
Titre : [hieroglyphs] *donner de l'eau fraîche et de la résine de térébinthe . . . . . .*
3. Ramsès IV : il tient de ses deux mains un plateau chargé d'offrandes.
Titre : [hieroglyphs] *porter des produits vers son père Amon-Rê Ka*[*moutef*]. . . . .

Colonne 121 :

1. Séthi Ier : main droite levée, paume ouverte, face à l'allée, pouce en haut; la main gauche baissée est détruite.
Titre : [hieroglyphs] *. . . . . son maître, Amon-Rê, pour qu'il* < *lui* > *fasse un don-de-vie.*
(S'agit-il de l'offrande de Maât ou du don du temple?).
2. Ramsès IV : mains et vases détruits.
Titre : [hieroglyphs] *donner du vin à son père Amon qui donne la vie . . . . .*
3. Ramsès IV : mains et offrande détruites.
Pas de titre actuellement visible.

Colonne 122 :

1. Séthi Ier : mains et offrandes détruites.
Pas de titre actuellement visible.
2. Ramsès IV : mains détruites, mais restes de bouquets.
Pas d'inscription actuellement visible.
3. Ramsès IV : un vase dans chaque main.
Pas de titre actuellement visible.

Colonne 123 :

1. Séthi Ier : un vase dans chaque main.
Pas de titre actuellement visible.
2. Ramsès IV : mains et offrande détruites.
Pas de titre actuellement visible.
3. Ramsès IV : mains et offrande détruites.
Pas de titre actuellement visible.

Colonne 124 :

1. Séthi Ier : un vase dans chaque main.
Titre : [hieroglyphs] [*offrir du*] *vin à son père Amon-Rê pour qu'il* < *lui* > *fasse un don de-vie.*
2. Ramsès IV : à la main droite un gros bouquet, un petit bouquet à la gauche.
Pas de titre.
3. Ramsès IV : il porte de ses deux mains un plateau chargé d'offrandes.
Pas de titre.

Colonne 125 :

1. Séthi Ier : mains et offrande détruites.
Titre : [hieroglyphs] *offrir du pain blanc à son père pour qu'il* < *lui* > *fasse un don-de-vie.*
2. Ramsès IV : il semble vouloir embrasser Amon-Rê : sa main droite (détruite) se trouvait sans doute sur l'épaule du dieu; sa gauche est tendue à la hauteur de la ceinture d'Amon-Rê.
Pas de titre.
3. Ramsès IV : mains et offrande détruites.
Pas de titre actuellement visible.

Colonne 126 :

1. Séthi Ier : un vase dans chaque main.
Titre : [hieroglyphs] sic *donner des figues et des raisins* < *pour qu'il lui* > *fasse* < *un don-de-vie* >.
2. Ramsès IV : un vase dans chaque main.
Pas de titre.

3. Ramsès IV : à la main droite un gros bouquet, à la gauche un petit bouquet.
Pas de titre.

Colonne 127 :

1. Séthi Ier : gauche levée, droite présentant le vase.
Titre : *donner de la résine de térébinthe.*
2. Ramsès IV : droite levée, gauche présentant.
Titre : *offrir Maât à son père Amon pour qu'il <lui> fasse un don-de-vie.*
3. Ramsès IV : droite levée, gauche présentant le vase.
Pas de titre.

Colonne 128 :

1. Séthi Ier : un grand vase entre les deux mains.
Titre : *faire l'offrande d'un vase-*nmś·t.
2. Ramsès IV : droite levée, gauche présentant le nom du roi sur un signe.
Pas de titre.
3. Ramsès IV : un grand vase entre les deux mains.
Pas de titre.

Colonne 129 :

1. Séthi Ier : à la main droite un gros bouquet, à la gauche un petit bouquet.
Pas de titre actuellement visible.
2. Ramsès IV : droite levée, gauche présentant le nom du roi sur un signe.
Titre : *[offrir] Maât à son père Amon pour qu'il <lui> fasse un don-de-vie.*
3. Ramsès IV : sa main droite est baissée avec un vase ; sa main gauche tient la cuillère à encens.
Titre : *faire une libation et une fumigation à son père Amon-Rê, roi des dieux, pour qu'il <lui> fasse un don-de-vie.*

Colonne 130 :

1. Séthi Ier : un gros bouquet à droite, à gauche un petit bouquet.
Titre : *donner laitue*(s) *et fleurs.*
2. Ramsès IV : droite levée, gauche présentant.
Titre : *donner Maât à son père Amon . . . . .*
3. Ramsès IV : une laitue dans chaque main.
Titre : *donner deux laitues à son père pour qu'il <lui> fasse un don-de-vie.*

Colonne 131 :

1. Séthi Ier : mains détruites (restes d'une cuillère à encens) ; au sol un support-*gn·w* et une table d'offrandes ornée de onze cartouches royaux et sur laquelle sont disposés des plateaux chargés de victuailles (surtout des animaux de basse-cour).
Titre : *[faire] une grande offrande à son père.*
2. Ramsès IV : gauche levée, droite présentant.
Pas de titre.
3. Ramsès IV : à la main droite gros bouquet, à la gauche petit bouquet.
Pas de titre actuellement visible.

Colonne 132 :

1. Séthi Ier : entre les deux mains un grand vase.
Titre : *faire offrande d'un vase-*nmś·t *à Amon-Rê.*
2. Ramsès IV : gauche levée, droite présentant.
Pas de titre.
3. Ramsès IV : un petit bouquet entre les deux mains.
Pas de titre.

Colonne 133 :

Elle a été remontée à la place de la colonne 119 (voir cette colonne).

Colonne 134 :

1. Séthi Ier : droite levée, gauche présentant le vase.
Titre : *donner de la résine de térébinthe à Amon-Rê pour qu'il <lui> fasse un don-de-vie comme Rê.*

2. Ramsès IV : un bouquet (ou mieux une laitue) entre les deux mains. Pas de titre [1].

3. Ramsès IV : à la main droite un gros bouquet, un petit bouquet à la gauche.

Titre : *donner des fleurs à son père Amon-Rê, maître des Trônes-des-Deux-Terres, pour qu'il <lui> fasse un don-de-vie* [2].

Colonne de Hartwell House :

Ramsès II : droite levée, gauche présentant un pain.
Le titre n'a pas été conservé.

Première colonne non identifiée.

Il ne reste que la partie supérieure de deux scènes (Séthi Ier et Ramsès IV), d'ailleurs fort endommagée.

Deuxième colonne non identifiée.

Il ne reste que la partie supérieure d'une scène et la partie inférieure de deux scènes gravées sous Ramsès IV. Sur l'une de ces deux dernières, nous croyons distinguer la base d'un bouquet.

Troisième colonne non identifiée.

1. Séthi Ier : il ne reste que la partie inférieure de la scène : on y voit des plateaux chargés de volatiles.
2. Ramsès IV : il ne reste plus, devant les jambes du roi, que la base d'un support-*gn·w*.
3. Ramsès IV : comme les tambours supérieur et inférieur de la scène manquent, on ne voit plus, sur le tambour central, que les tiges d'un gros bouquet.

[1] Cf. Lepsius, *Denkmäler*..., 221 *g*, tableau de droite.
[2] Cf. Lepsius, *op. cit.*, 221 *g*, tableau de gauche.

APPENDICE B

INDEX DES SCÈNES FIGURÉES SUR LES COLONNES

(Les chiffres renvoient aux numéros des colonnes)

Collier

1. (*rdit*), 50 [1].
2. (*ḥnk m*), 107 [2].

Eau

1. Vase — *a*. (*nḏ-ḥr m*), 11, 18, 31, 32, 36, 52, 75, 84, 85, 107, 113, 128, 132 [3].
   b. Sans titre, 5, 20, 36, 47, 74, 108.
2. Vases — *a*. (*ḳbḥ*), 7.
   b. (*irt ḳbḥ·w*), 11, 53, 56. Voir *résine de térébinthe* [4].
   c. Sans titre, 5, 63, 65 [5], 77, 92, 106, 109, 110, 128.
3. Vase — (*pḫr ḥ; <r> sp 4*), 44, 83, 90 [6].

[1] On peut voir l'offrande du collier-*wsḫ* sur les murs ouest et nord de la grande salle hypostyle (scènes de Séthi Ier).
[2] L'offrande du collier-*wḏ;* se retrouve deux fois dans les tableaux de Ramsès II qui décorent l'extérieur du grand mur d'enceinte en pierre de Thoutmosis III, à Karnak.
[3] Cette scène existe sur les murs est et ouest de la grande salle hypostyle (scènes de Séthi Ier) et à l'extérieur du grand mur d'enceinte en pierre de Thoutmosis III (Ramsès II). Voir encore Nelson, *J. N. E. S.*, vol. VIII, p. 216-218.
[4] On trouve aussi (scène de Séthi Ier, mur nord de la grande salle hypostyle) et (*id.*, mur ouest).
[5] Dans cette scène le vase est sur un plateau ; il s'agit sans doute de la triple offrande : eau, lait et pain-*šʿ·t*, posée sur un plateau, que l'on retrouve dans une scène de Ramsès II à l'extérieur du grand mur d'enceinte en pierre de Thoutmosis III, à Karnak, avec cette inscription : *faire offrande d'un pain-šʿ·t, d'un vase de lait et d'un vase d'eau fraîche pour une libation.*
[6] Pour cette cérémonie, on emploie souvent un vase (cf., par exemple, extérieur du grand mur d'enceinte en pierre de Thoutmosis III, à Karnak, scène de Ramsès II). Voir encore Nelson, *J. N. E. S.*, vol. VIII, p. 218-221 et pl. XXIV, A. — La cérémonie est décrite dans Alliot, *Le culte d'Horus à Edfou*..., 1er fasc., p. 93-94.

Embrassement du Dieu

Sans titre : 48, 56, 59 (?), 125 (?) [1].

Figues

(*rdît*), 126. Voir *raisins* [2].

Fleurs [3]

a. (*ms*), 82 [4].
b. (*rdît*), 4, 11, 40, 54, 61, 62, 64, 66, 67, 68, 71, 83, 87, 100, 104, 115.
c. Sans titre, 15, 20 (2 fois), 21, 26, 42, 46, 48, 53, 54, 55, 56, 57, 66, 79, 93, 94, 97, 111, 113, 114, 117, 119, 122, 124, 126, 129, 131, 132, 134, deuxième et troisième colonnes non identifiées [5].

Lait

Vase

a. (*ḥnk m*), 27.
b. (*rdît*), 9, 64.
c. Sans titre (détruit?), 3 [6].

[1] Sur les colonnes 56, 59 et 125, il n'est pas absolument sûr que le souverain s'apprête à embrasser le roi. Il se peut aussi qu'il veuille le vêtir ou lui passer autour du cou un collier.
[2] Nous n'avons pas rencontré d'offrandes de fruits dans les autres scènes ramessides de Karnak.
[3] La meilleure traduction de serait *végétaux frais*, peut-être même *prémices*. Nous avons préféré *fleurs* parce que ce sont des fleurs que le souverain offre dans tous les cas.
[4] Cf. Nelson, *J. N. E. S.*, vol. VIII, fig. 34, p. 332 et fig. 35, p. 334.
[5] La scène se trouve sur les murs est et nord de la grande salle hypostyle (Séthi Ier) et à l'extérieur du grand mur d'enceinte en pierre de Thoutmosis III (Ramsès II).
[6] A l'extérieur du grand mur d'enceinte en pierre de Thoutmosis III, à Karnak, c'est Isis, assimilée à Neith, qui offre deux vases de lait à Ramsès II.

Laitue [1]

a. (*rdît*), 2, 3, 6, 9, 58, 73, 97, 130 (2 fois).
b. Sans titre, 10, 26, 72, 77, 94, 108, 118, 134. Voir *fleurs*.

Maât [2]

1. (*rdît*) *a.*, 78, 94, 130.
b., 93 (Séthi Ier).
c., probablement 5 (Ramsès IV).
d., 18, 64, 74, 79 (Ramsès IV).

2. (*ḥnk m*) *a.*, 17, 25, 26, 65, 66, 72, 73, 78, 81, 86, 87, 97, 100, 105, 109 (2 fois), 115, 127.
b., 3 (Ramsès IV).
c., 55, 119, 129 (Ramsès IV).

3. Sans titre : *a.*, 4, 27, 28, 29, 35, 44, 71, 85, 88, 95, 104, 112, 114, 131, 132.
b., 12 (Ramsès IV).
c., 38, 92, 101, 106, 118, 128 (Ramsès IV).

Montée royale (?) [3]

Le roi donne la main à Montou, 62.

[1] Offrande courante qu'on retrouve sur le mur est de la grande salle hypostyle (Séthi Ier) et à l'extérieur du grand mur d'enceinte en pierre de Thoutmosis III, à Karnak (Ramsès II).
[2] C'est l'offrande par excellence. Voir note 2, p. 134.
[3] Scène fréquente sur les murs mêmes de la grande salle hypostyle. Généralement le roi est accompagné de Montou et d'Atoum.

Offrandes

1. [hiéroglyphes] (*rdit*), 35, 91, 108, 131. et troisième colonne non identifiée (?)[1].
2. [hiéroglyphes] (*irt*), 29, 92[2].
3. [hiéroglyphes] (*irt*), 106[3].
4. [hiéroglyphes] *a.* (*f;j*), 62, 63, 73, 85, 120.
   b. Sans titre, 30, 38, 95, 124[4].

Onguent, huile d'onction[5]

Vases [hiéroglyphes].

[hiéroglyphes] *a.* (*irt*), 28, 48, 80, 96, 115.
b. (*rdit*), 46, 47, 81, 88, 105, 113, 117.
c. (*ḥnk m*), 1, 7, 8, 27, 36, 76, 80, 87, 116.
d. Sans titre, 17, 18, 37 (2 fois), 44, 46, 61, 80, 90, 95, 99, 102, 116 (?).

[1] Cette formule se retrouve dans une scène de Ramsès II sur le mur nord de la grande enceinte en pierre de Thoutmosis III, à Karnak, et dans une des chapelles de Thoutmosis III au sud de la Salle des Fêtes. Comme le roi tient le sceptre [hiéroglyphe], il doit avoir déjà accompli le rite de consécration du bétail sacrifié : [hiéroglyphes] *frapper quatre fois sur les viandes de choix* (voir Leclant, *B. I. F. A. O.*, t. XLIX, p. 184 et note 3).

Il faut remarquer que le mot [hiéroglyphes] n'a pas été retenu pour le *Dictionnaire de Berlin*, bien qu'il soit sûrement attesté par les exemples que nous citons.

[2] La scène se retrouve sur le grand mur d'enceinte en pierre de Thoutmosis III, à Karnak (Ramsès II).

[3] Nous n'avons pas rencontré à Karnak un autre exemple de cette formule. Cf. Nelson, *J. N.-E. S.*, vol. VIII, p. 327-329, épisode 42. Pour Abydos, voir notamment Calverley, *The Temple of King Sethos I at Abydos*, vol. III, pl. 23 : [hiéroglyphes] *sic*.

[4] Scène courante dans la grande salle hypostyle, murs est, ouest, nord. La meilleure figuration est fournie par Nelson, *J. N. E. S.*, vol. VIII, fig. 34, p. 330 qui commente cet épisode (44), p. 329-333.

[5] Scène fréquente sur les murs des temples.

Pains[1]

1. [hiéroglyphes] *a.* (*šḳr*), 1, 19, 45, 49, 70, 75, 96, 114, 125.
   b. Sans titre, 91 et colonne du Musée de Hartwell House.
2. [hiéroglyphes] (*rdit*), 17, 86 (?), 118[2].

Raisins[3]

[hiéroglyphes] (*rdit*), 126. Voir *figues*.

Résine de térébinthe[1]

Vase [hiéroglyphe] ou cuillère à encens.

[hiéroglyphes] *a.* (*irt*), 24, 41, 58, 59, 72, 74, 75, 79, 81, 91, 119, 127, 134.
b. (*rdit*), 2, 7, 8, 55.
c. Sans titre, 33, 60, 65, 82 (?), 103, 117, 127.

Résine de térébinthe et eau fraîche (vase [hiéroglyphe]).
d. (*irt*), 23, 35, 38, 84 (2 fois), 85, 120, 129.
e. Sans titre, 54, 60, 75, 101.

Temple[4]

[hiéroglyphe] (*rdit*), 70, 71.

Il est possible que cette scène soit représentée sur les colonnes 102 et 121, mais il n'y a pas ici la figuration de l'édifice.

[1] Scène fréquente sur les murs des temples.

[2] Ce titre se retrouve dans l'une des scènes de Ramsès II, à l'extérieur du grand mur d'enceinte en pierre de Thoutmosis III, à Karnak, face sud, et dans deux chapelles de Thoutmosis III au sud de la Salle des Fêtes.

[3] Voir note 2, p. 130.

[4] Il faut noter que les deux scènes mentionnant l'offrande du temple portent les cartouches de Ramsès II. La scène correspondante de Séthi Ier se trouve sur la porte nord de la grande salle hypostyle, montant est, face sud, registre inférieur. Ramsès IV n'a pas renouvelé cette offrande.

VIN (1)

Vase.

a. (*rdit*), 1, 13, 14, 28, 39, 64, 69, 78, 88, 110, 111, 121.
b. (*ḥnk m*), 2, 6, 8, 9, 12, 16, 37, 45, 47, 62, 93, 96, 99, 111 (2), 112 (2 fois), 124.
c. Sans titre, 4, 10, 19, 29, 53, 63, 77, 83, 90, 122, 123, 126.

SCÈNES DIVERSES

Il est difficile de déterminer à quel moment du service sacré appartiennent les scènes des colonnes 22, 34 (3) et 82 (1).

(1) Scène fréquente sur les murs des temples.

(2) Dans cette scène de Ramsès IV, le souverain présente et l'inscription donne : , *offrir du vin*. Nous avons noté une scène de Ramsès III sur le mur extérieur face sud, du sanctuaire du temple de la XVIIIe dynastie, à Médinet-Habou, où le souverain présente deux vases de vin alors que l'inscription indique : *offrir Maât à son père Rê.*

(3) Peut-être faut-il lire ici : [ ] ... *faire une offrande-que-le-roi-donne devant toi . . . ?*

APPENDICE C

INDEX DES ÉPITHÈTES DIVINES DANS LES TITRES DES SCÈNES

(Les chiffres renvoient aux numéros des colonnes).

seigneur du ciel (Amon-Rê) : 47, 81, 107.
maître de Maât (Amon-Rê) : 78, 87, 93, 94; (Ptah) : 28.
seigneur des anciens écrits sacrés (Thot) : 86.
maître des Trônes-des-Deux-Terres (Amon-Rê) : 1, 35, 47, 56, 119, 134.
le Beau-de-visage (désigne Ptah) : 109.
roi des dieux (Amon-Rê) : 19, 129.
qui est devant son harem (Amon-Rê) : 74.
taureau de sa mère (Amon-Rê) : 120.

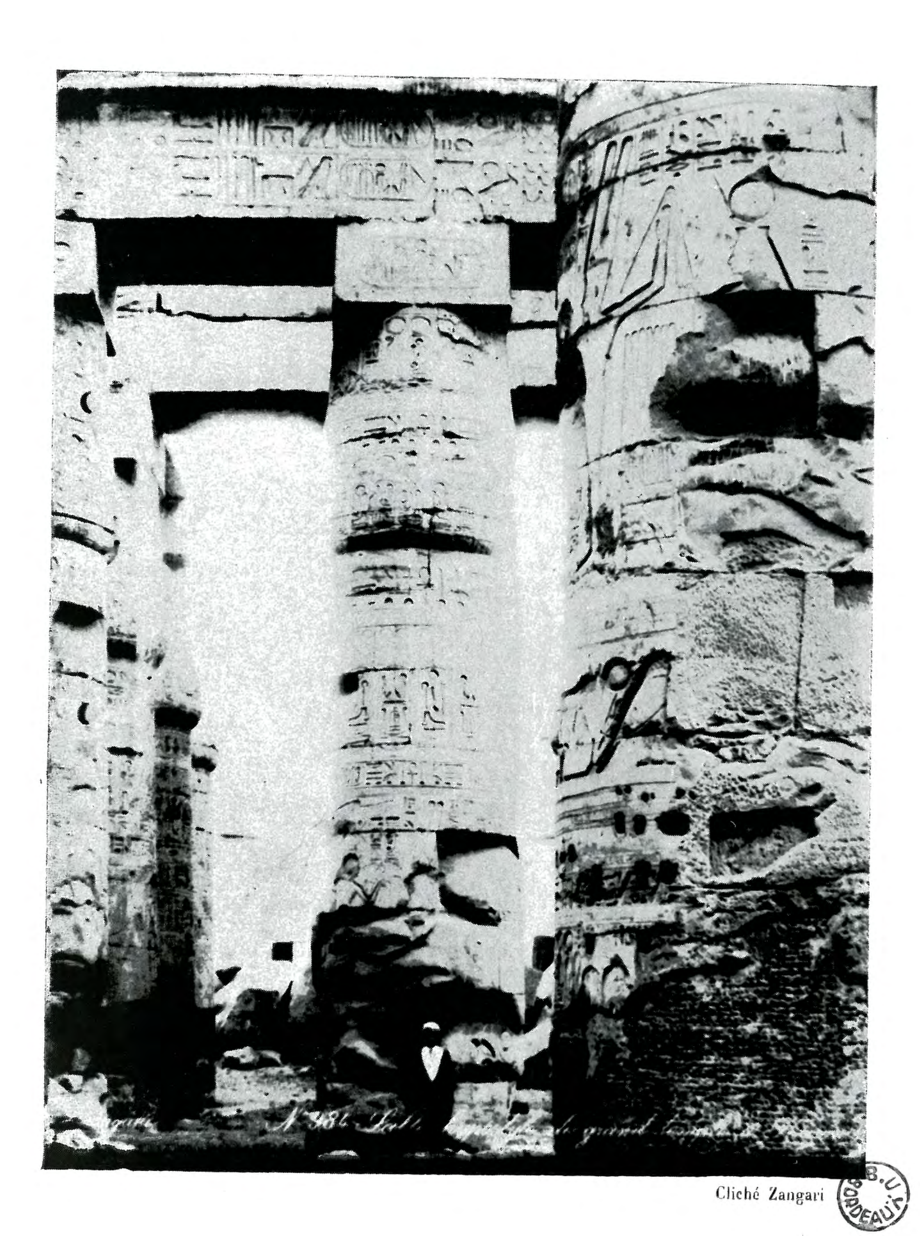
TABLE DES ILLUSTRATIONS

FIGURES DANS LE TEXTE

PLANCHES HORS-TEXTE

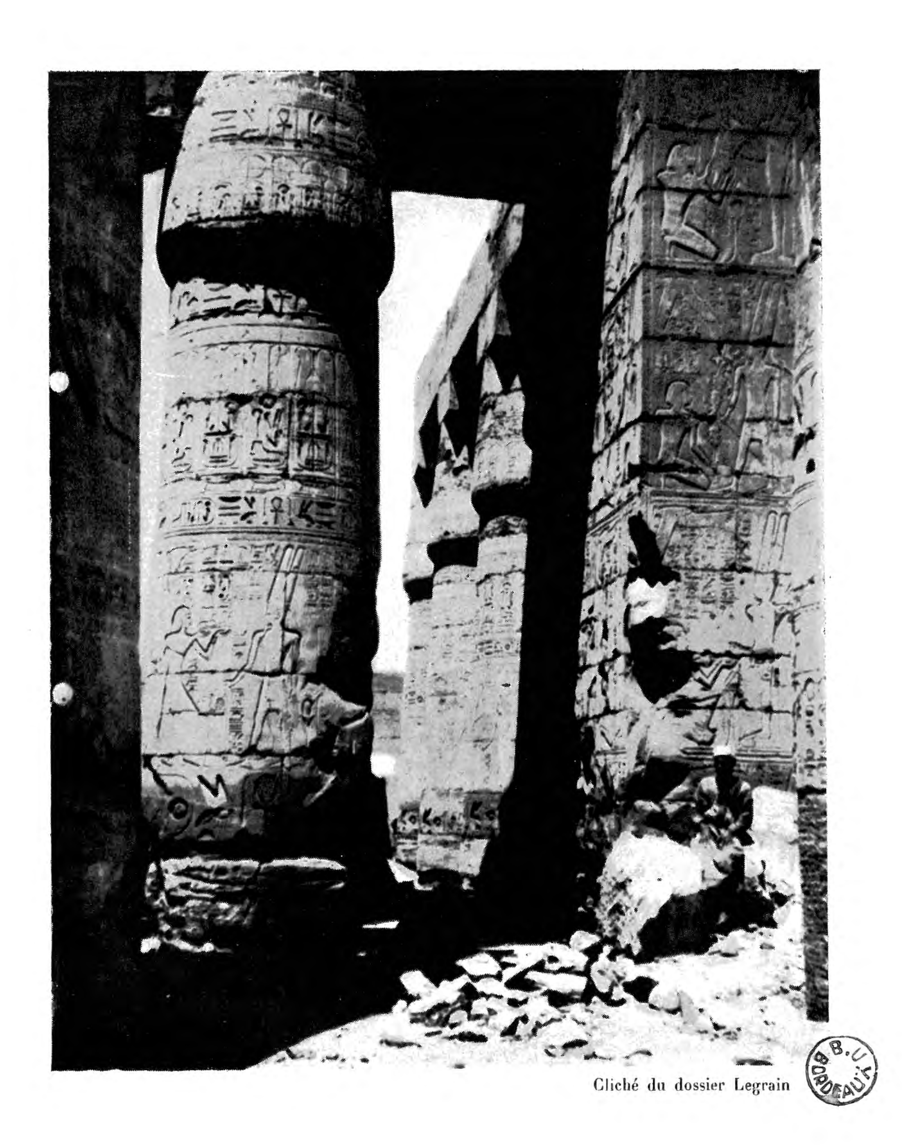
TABLE DES MATIÈRES





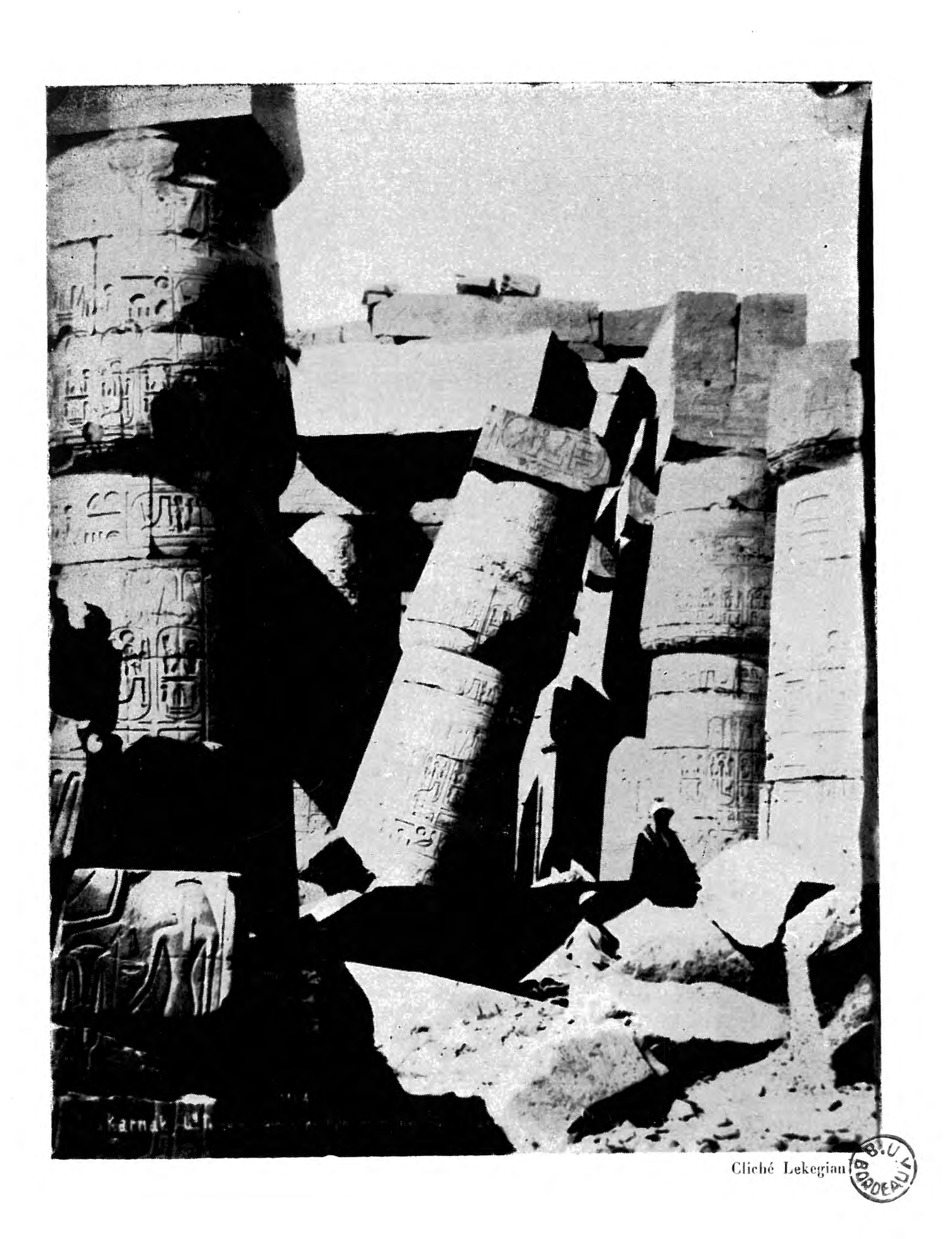
Cliché Zangari

Avant 1894. — Les colonnes 78, 85, 94, 103, 79 et 5
(de gauche à droite).



Cliché du dossier Legrain

Avant 1895. — Les colonnes 5, 80, 106, 97 et 88
(de gauche à droite).



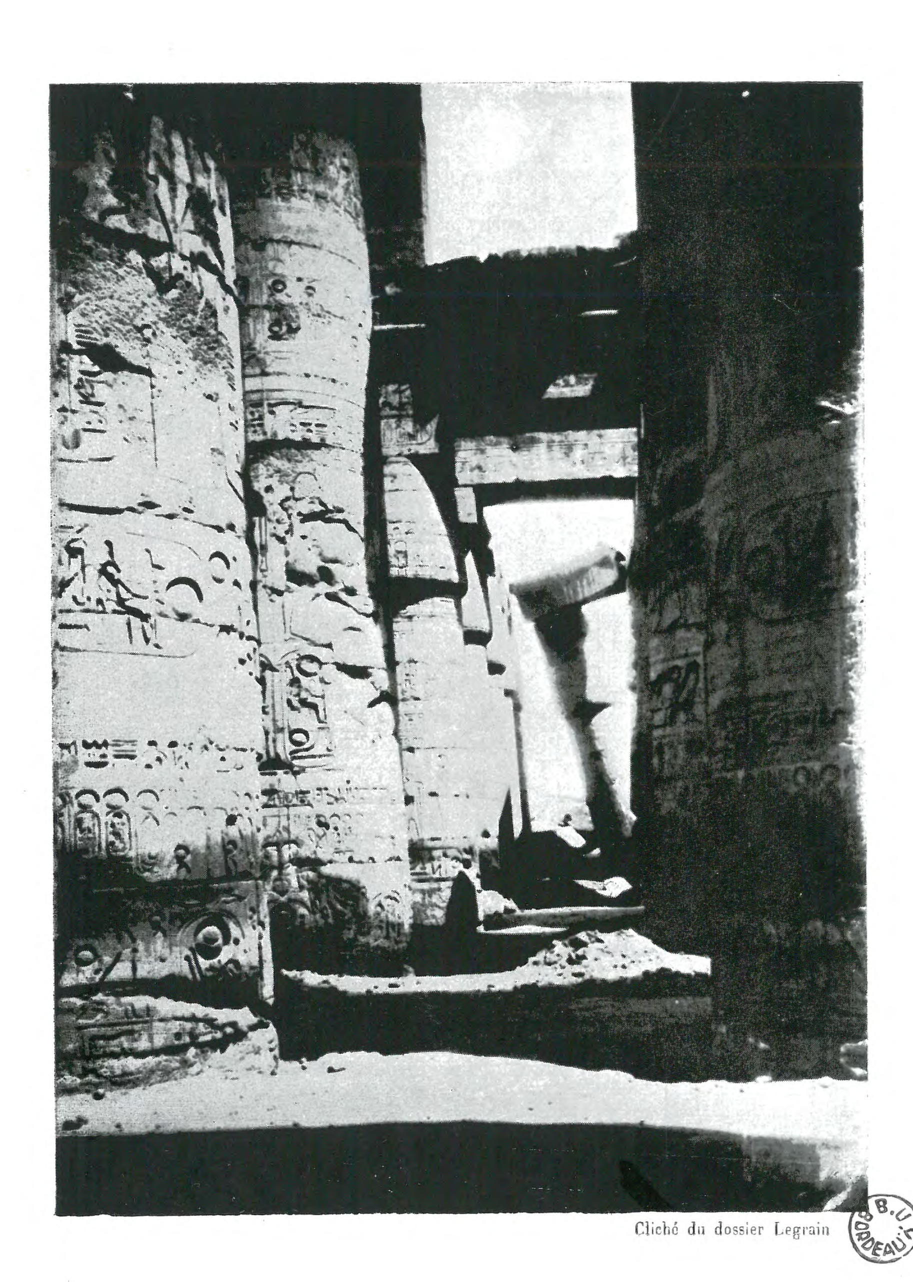
Cliché Lekegian

La colonne penchée (112) avant 1895.



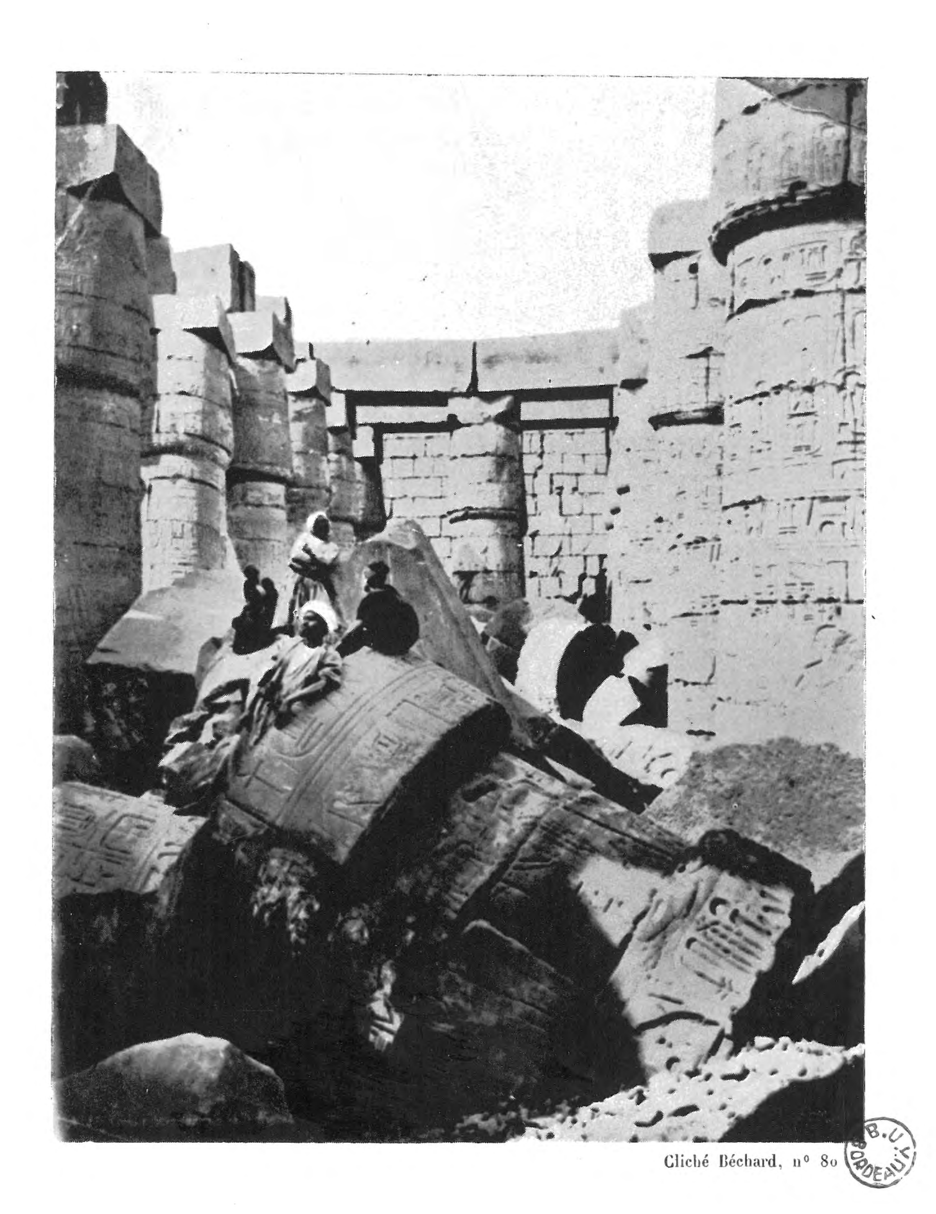
Cliché Schroeder

La colonne penchée (112) avant 1895.



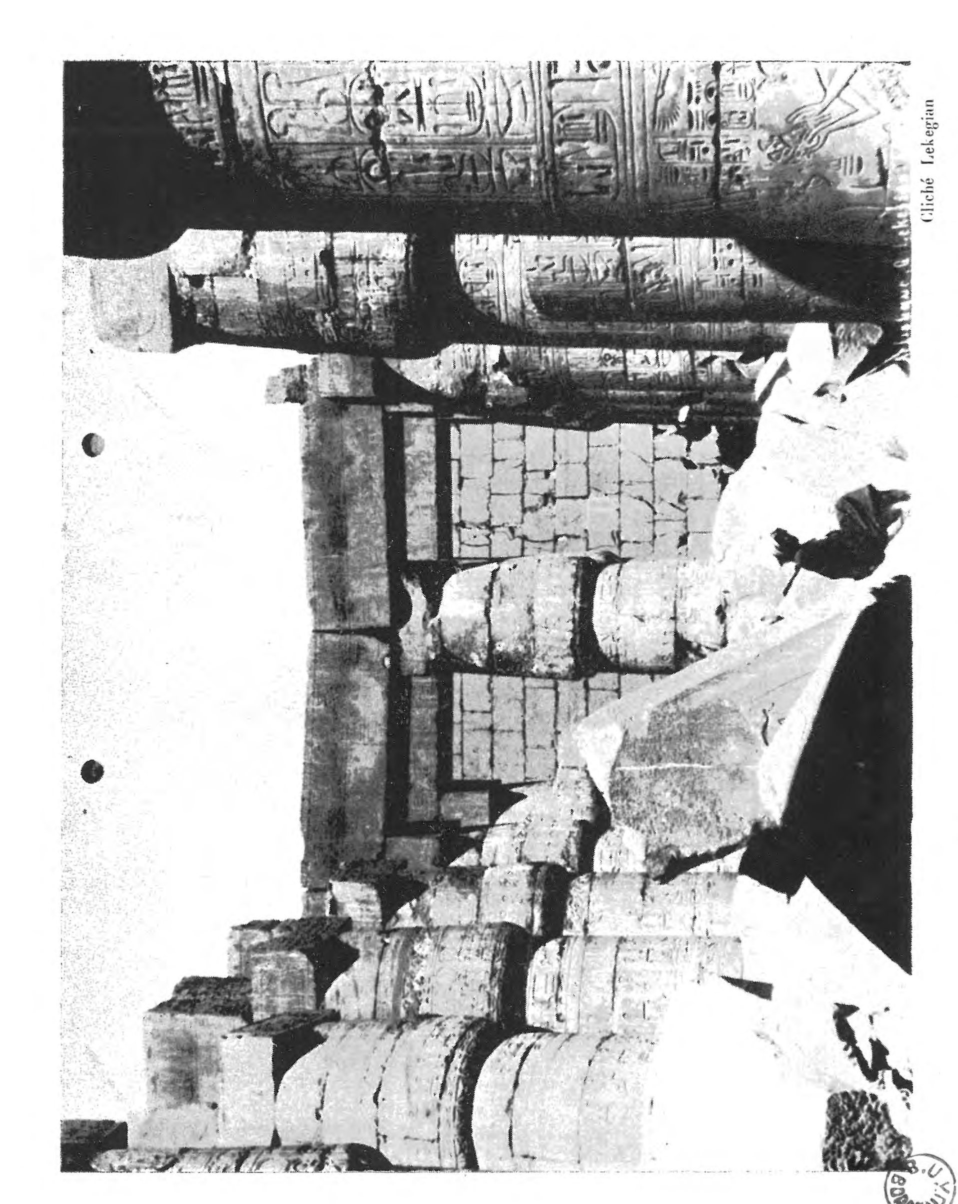
Cliché du dossier Legrain

La colonne penchée (112) avant 1895.



Cliché Béchard, n° 80

La colonne 133 renversée (actuellement colonne 119).



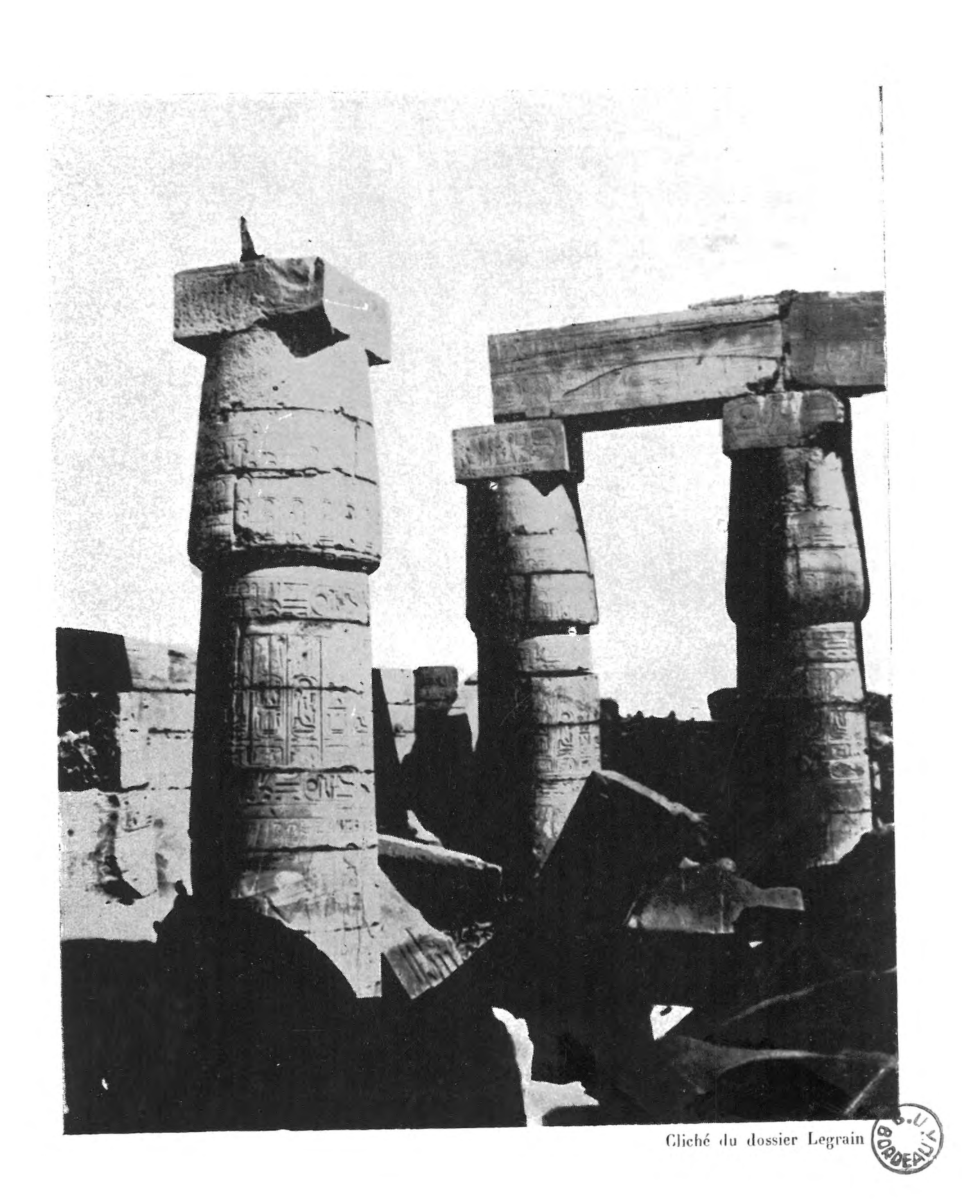
Cliché Lekegian

Avant 1895. — Les trois dernières rangées de colonnes au nord de la grande salle hypostyle.



Cliché Lekegian

Avant 1895. — Les colonnes 130, 131 et 132
(de gauche à droite).



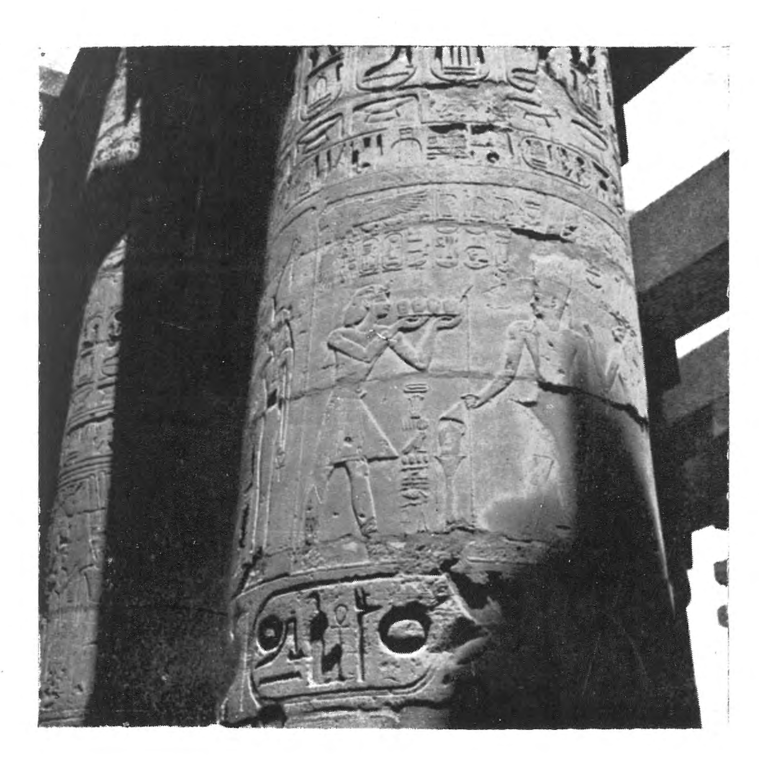
Cliché du dossier Legrain

Avant 1895. — Les colonnes 132, 134 et 125
(de gauche à droite).



Cliché Beato

Travaux de Legrain pour le remontage des colonnes.



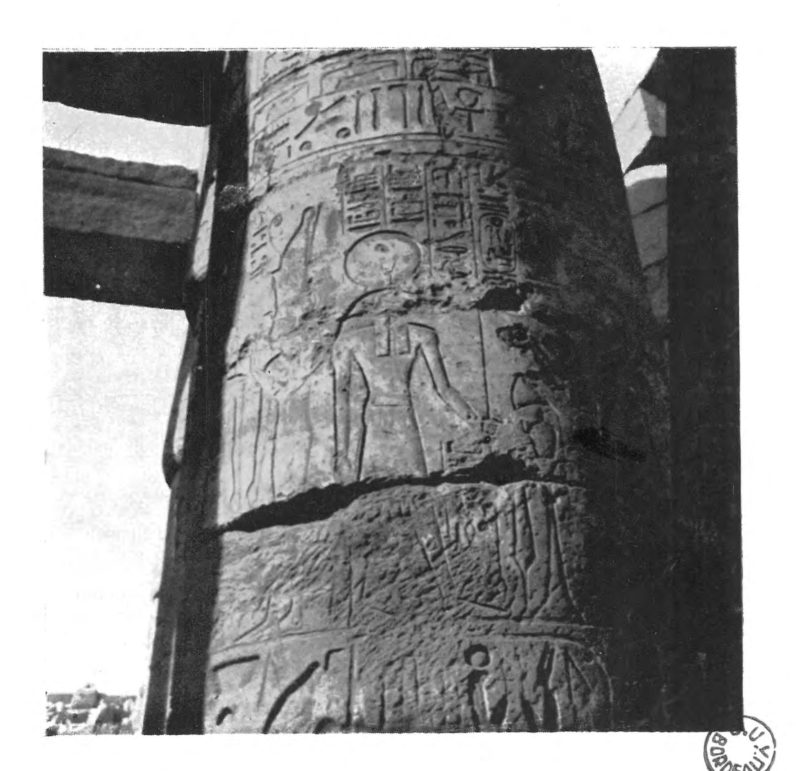
Scène de Séthi Ier sur la colonne 83.



A la partie supérieure du cliché, Ouadjet et Nekhbet encadrant les cartouches de Ramsès II (colonne 1).



Amon-Rê [hieroglyphs]
(colonne 28).



Amon-Rê [hieroglyphs]
(colonne 64).



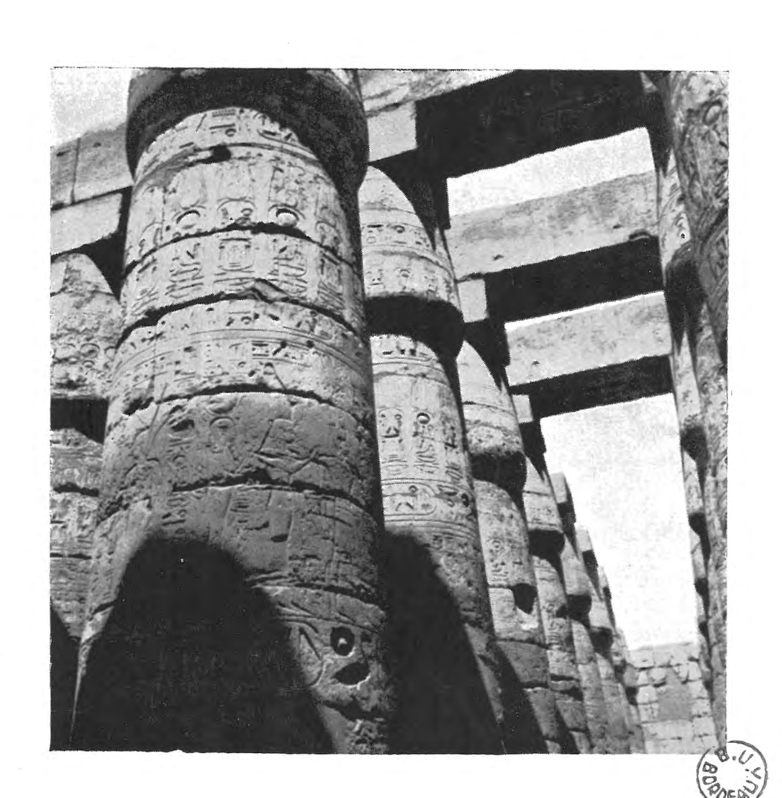
Amon-Rê criocéphale
et Ouaset (colonne 134).



Amon-Rê ithyphallique
(colonne 26).



Amon-Rê, roi des dieux (colonne 78).



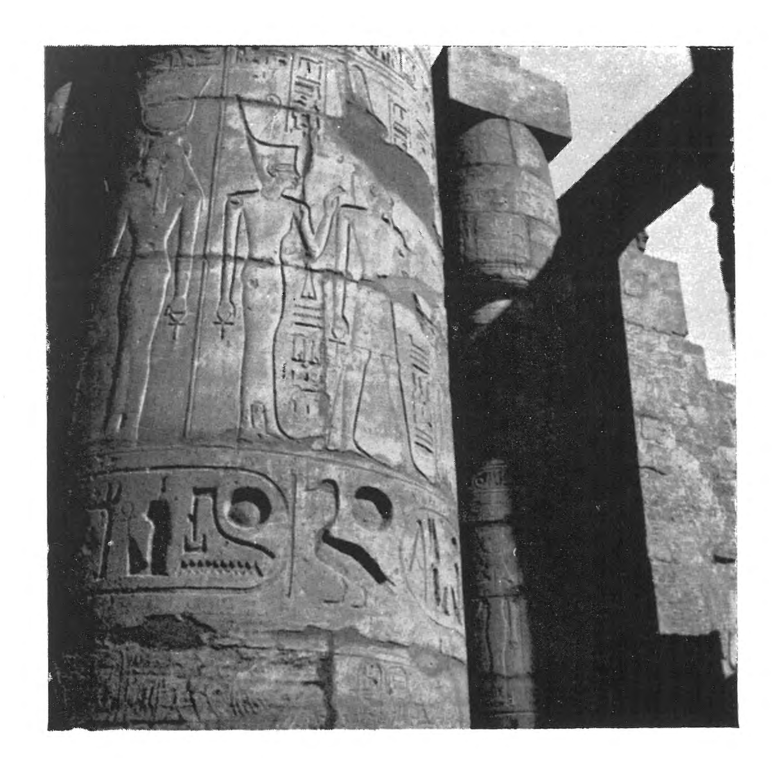
Vue perspective vers le nord, à partir de la colonne 38.



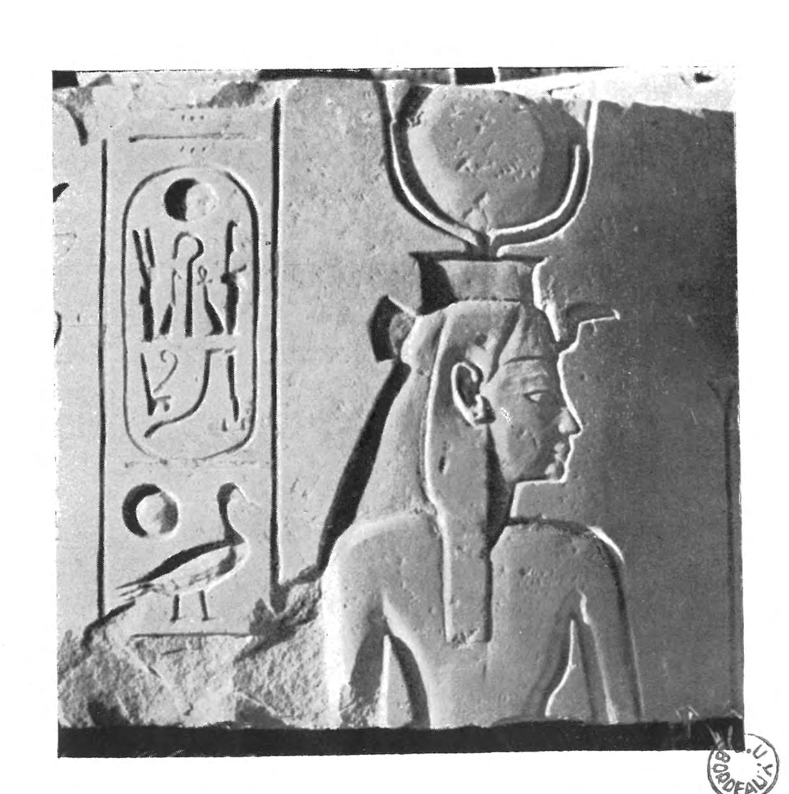
Amon-Rê et Mout
(colonne 128).



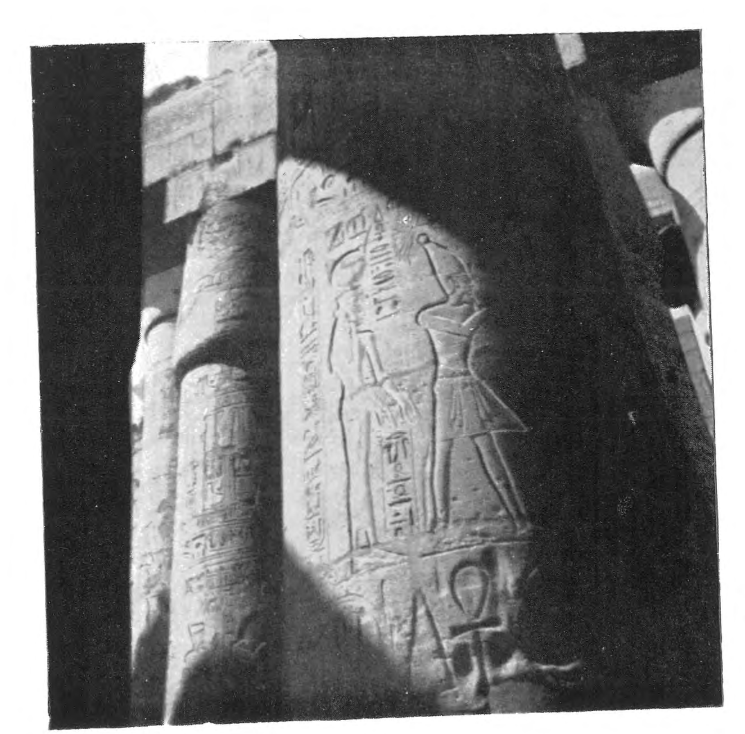
Amon-Rê et Khonsou
(colonne 58).



Amonit (colonne 97).



Amonit (colonne 130).



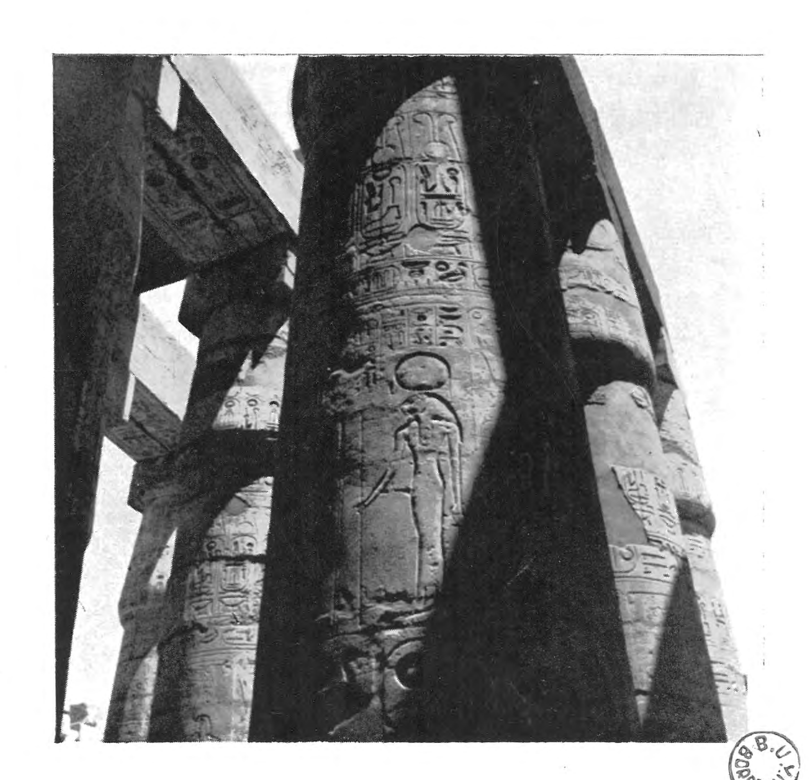
Hathor faisant le geste-*njnj* (colonne 83).



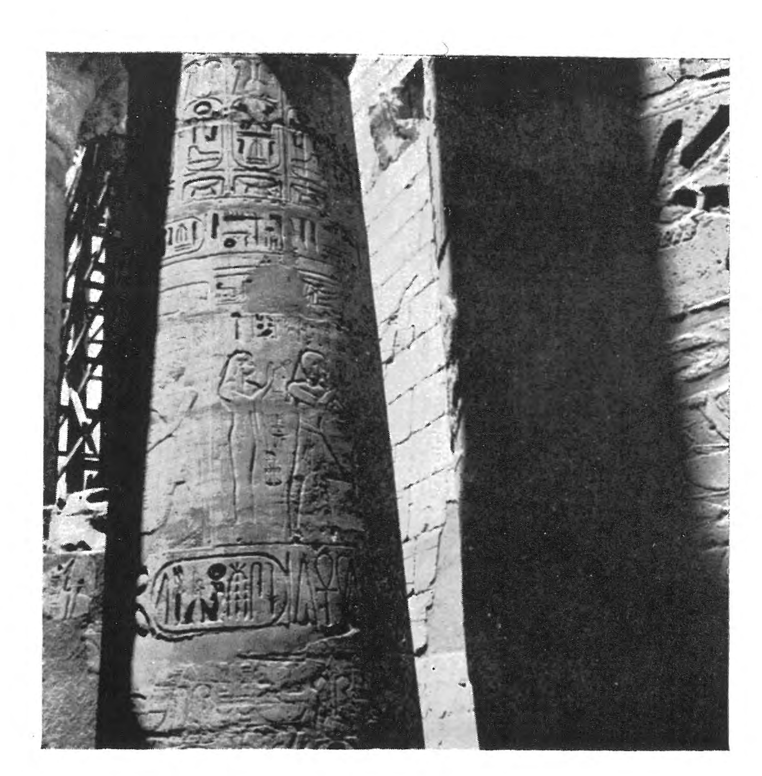
Ipet (colonne 109).



Mout léontocéphale (colonne 83).



Sekhmet (colonne 110).



Maât (colonne 81).



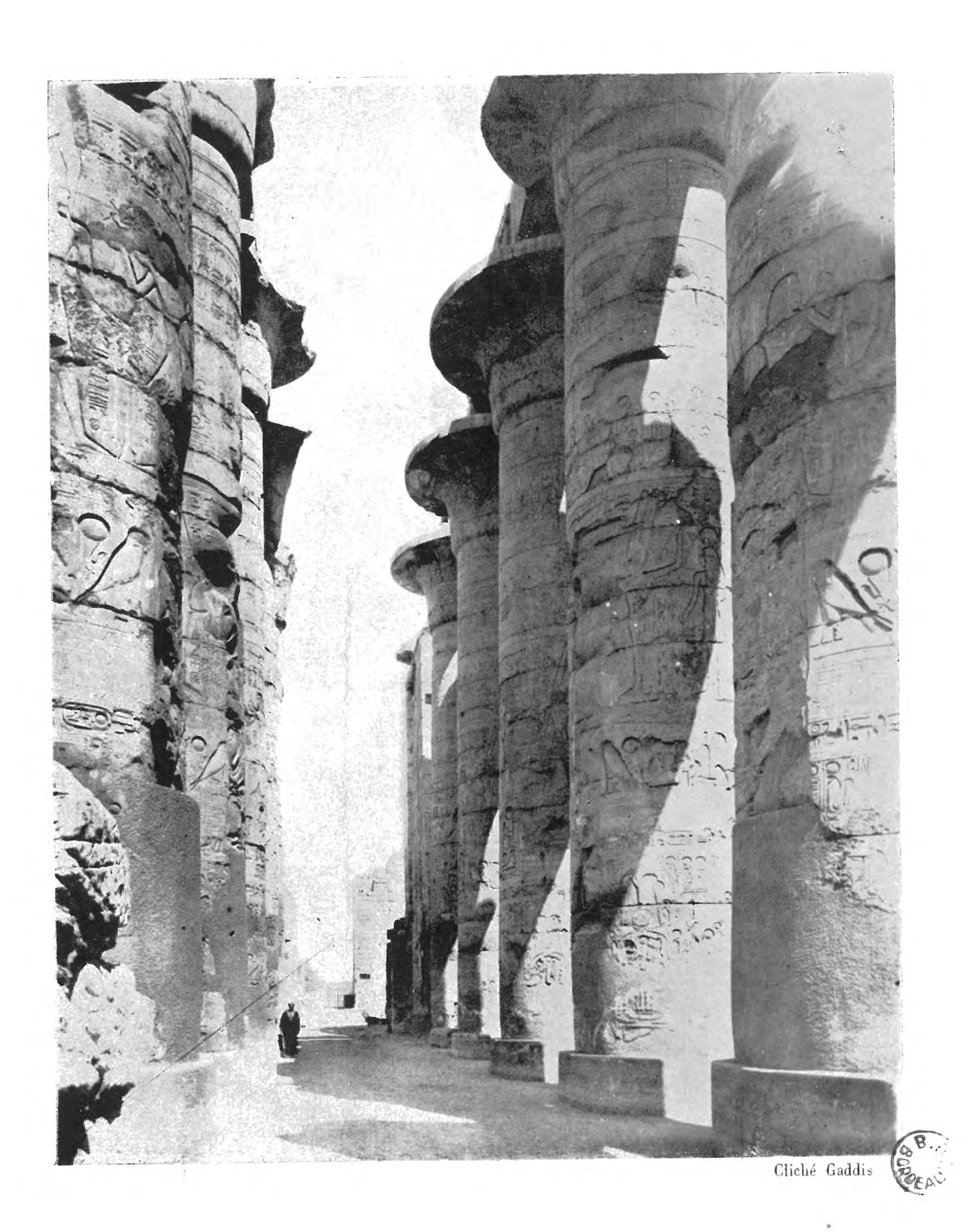
Maât (colonne 73).



Montou et Râttaouy (colonne 118).



Sechat (colonne 86).



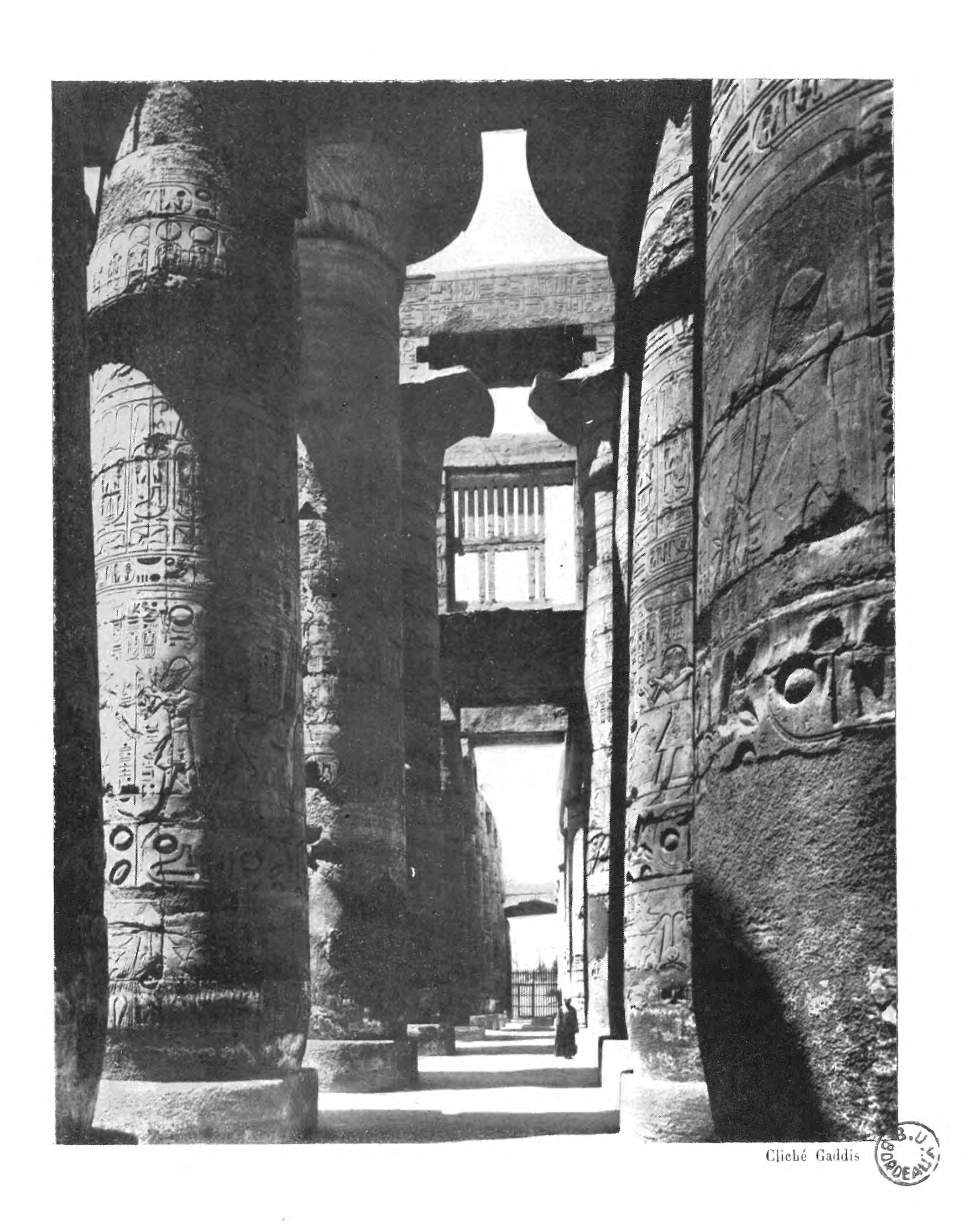
Cliché Gaddis

L'allée centrale vers le III[e] pylône.



Cliché Gaddis

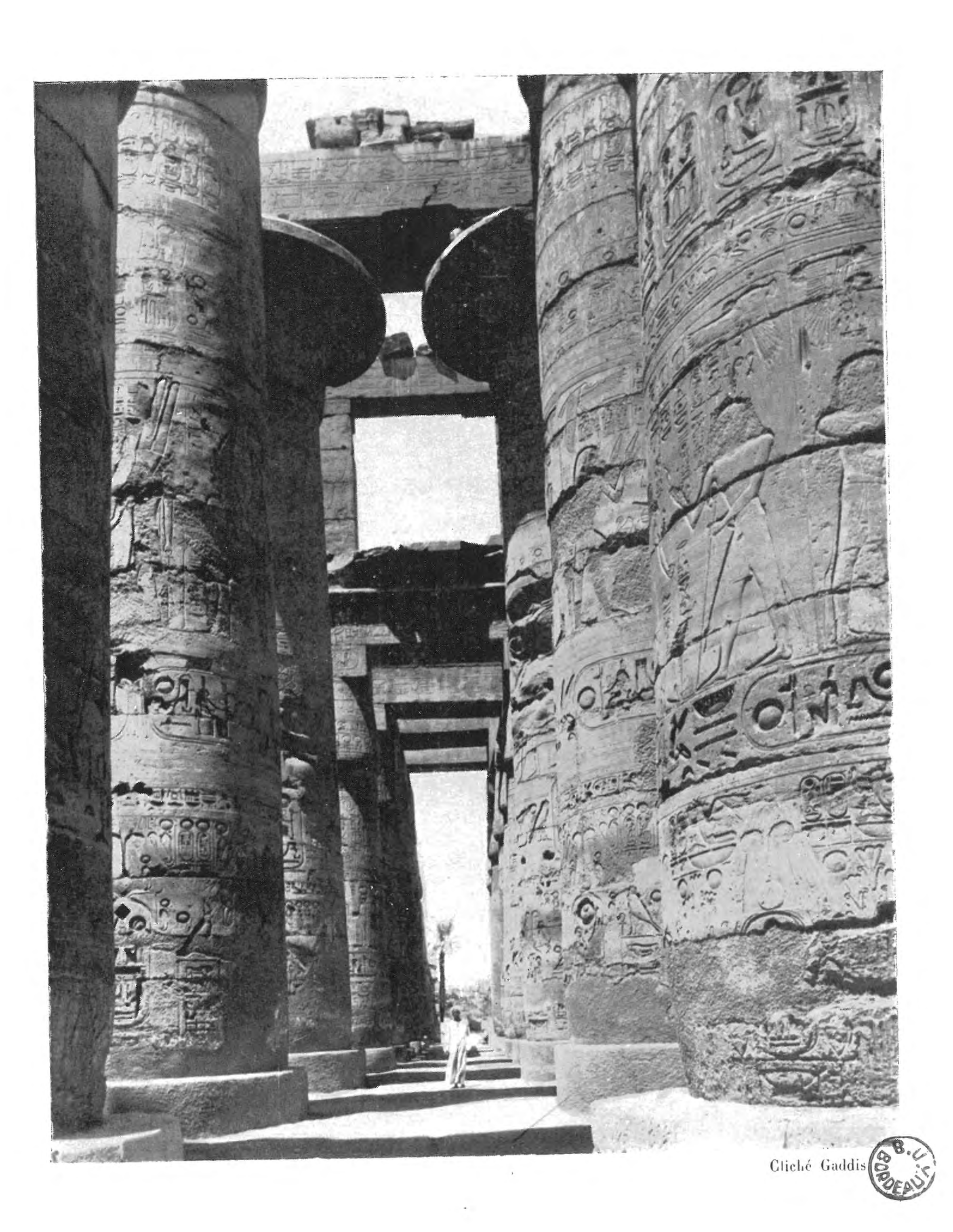
L'allée centrale vue du IVe pylône.



Cliché Gaddis

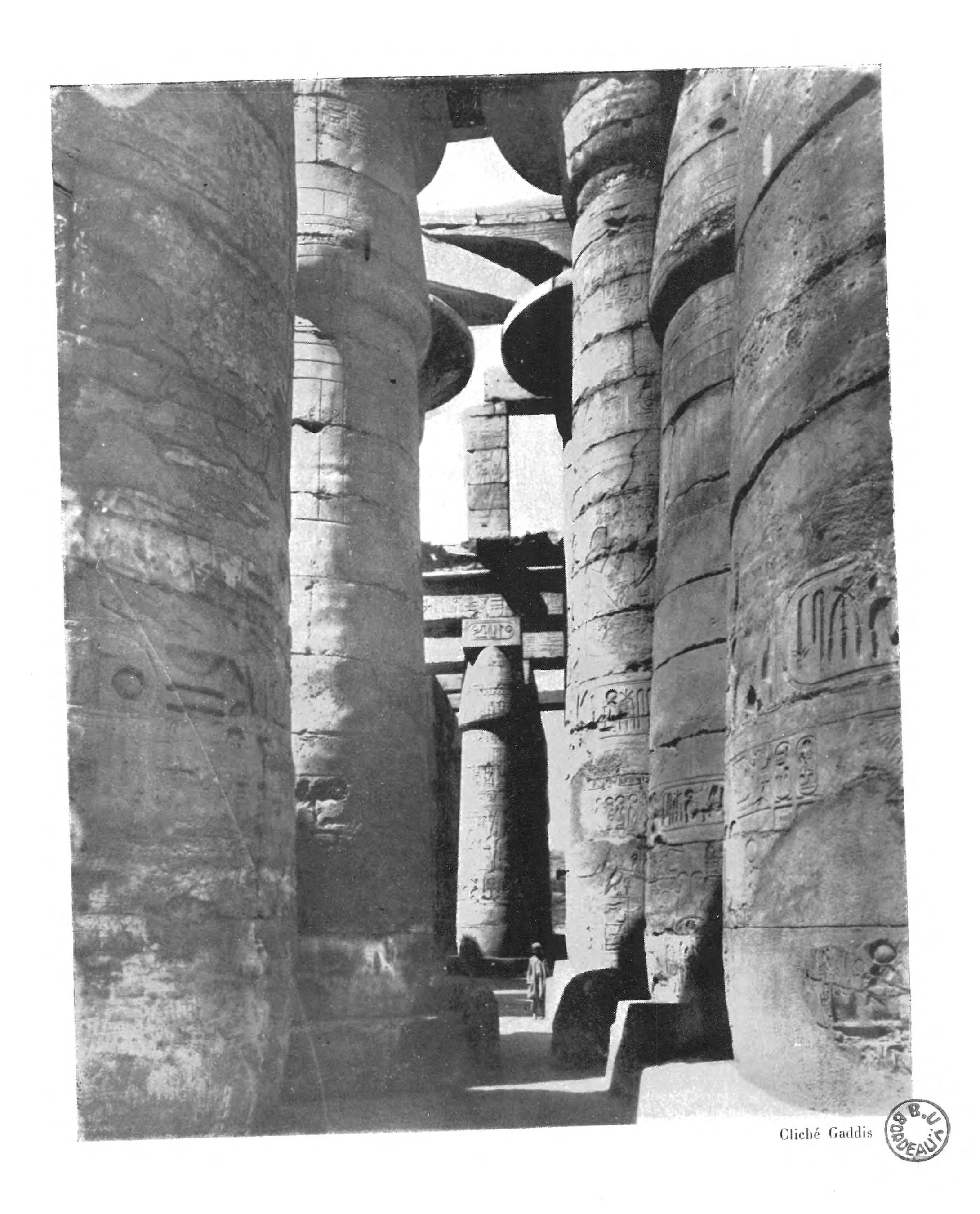
L'allée transversale vers le temple de Khonsou.

Pl. XXIV



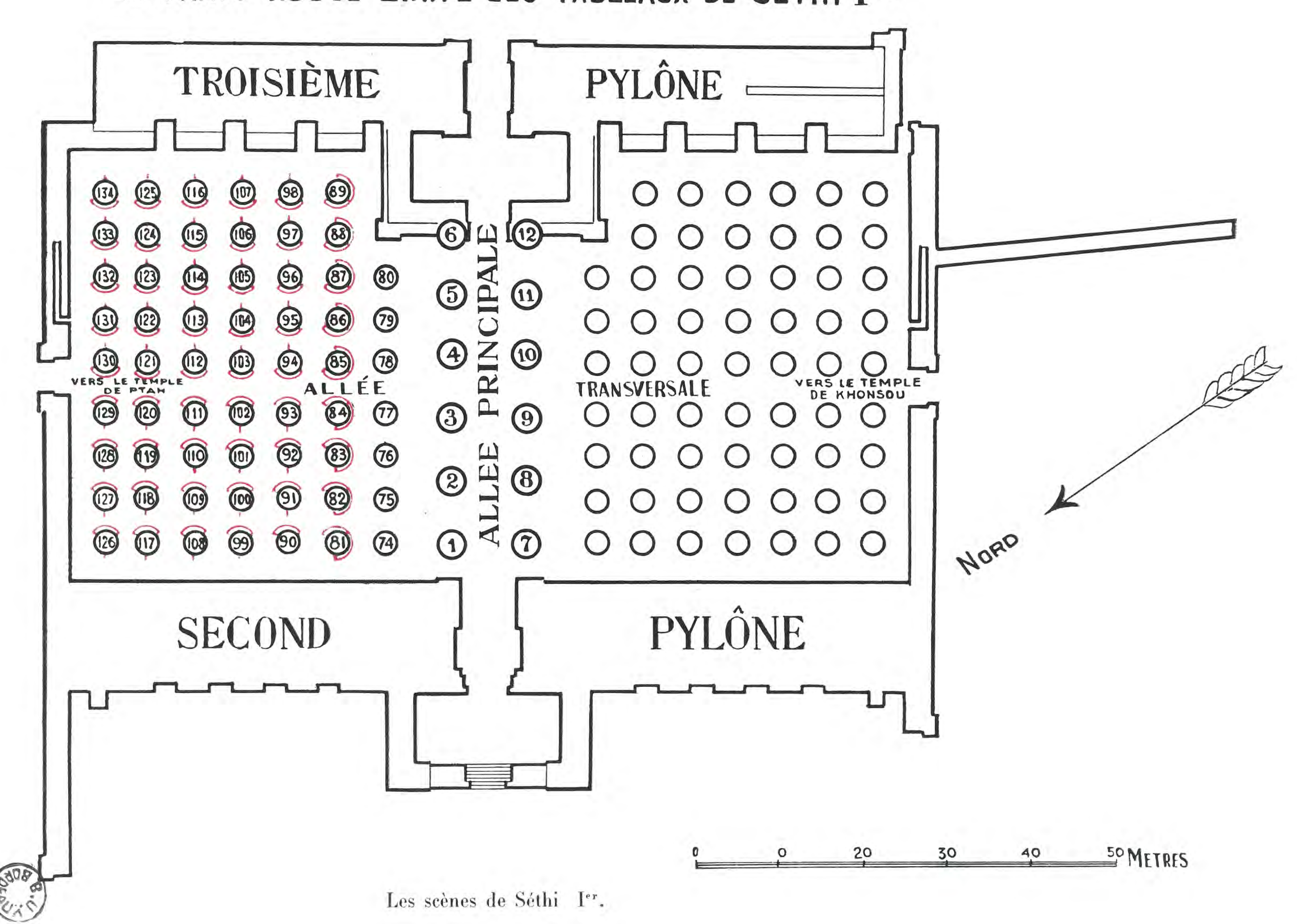
Cliché Gaddis

L'allée transversale vers le temple de Ptah.



Cliché Gaddis

La « forêt » de colonnes (au centre la colonne 76).



Les scènes de Séthi Ier.

PL. XXVI

LE TRAIT ROUGE LIMITE LES TABLEAUX DE RAMSÈS II

TROISIÈME PYLÔNE

VERS LE TEMPLE DE PTAH

ALLEE PRINCIPALE

ALLEE TRANVERSALE

VERS LE TEMPLE DE KHONSOU

NORD

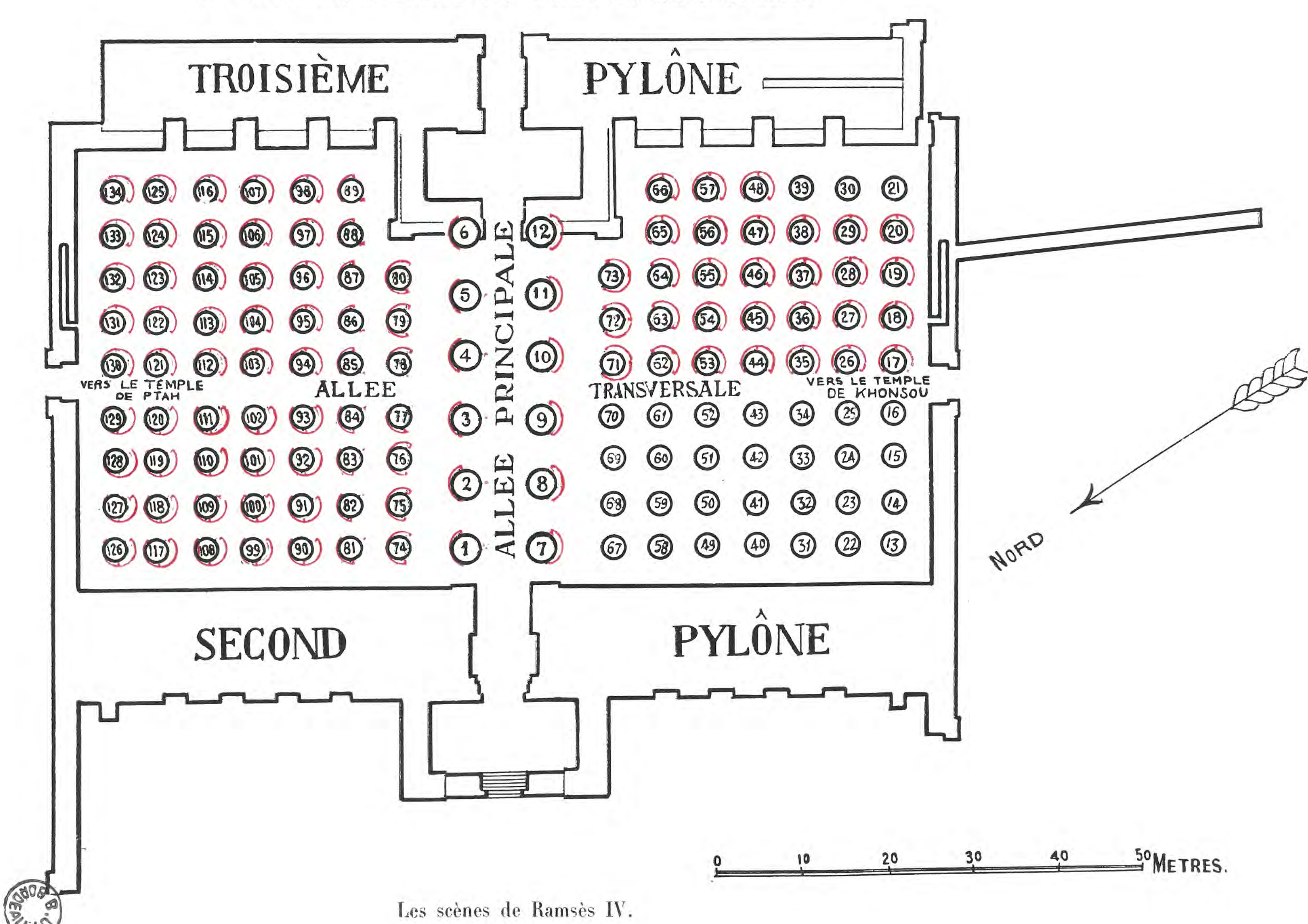
SECOND PYLÔNE

0 10 20 30 40 50 METRES

Les scènes de Ramsès II.

Pl. XXVII

LE TRAIT ROUGE LIMITE LES TABLEAUX DE RAMSÈS IV



Les scènes de Ramsès IV.

PL. XXVIII

EN VENTE :

AU CAIRE : chez les principaux libraires et à l'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE, 37, rue El-Cheikh Aly Youssef (rue Mounira).

A PARIS : à la LIBRAIRIE D'AMÉRIQUE ET D'ORIENT, ADRIEN MAISONNEUVE, 11, rue Saint-Sulpice.

A LA HAYE : chez MARTINUS NIJHOFF, 9, Lange Voorhout.

Imprimé en Égypte

L.-A. CHRISTOPHE : DIVINITÉS DES COLONNES DE LA SALLE HYPOSTYLE À KARNAK

L.-A. CHRISTOPHE : DIVINITÉS DES COLONNES DE LA SALLE HYPOSTYLE À KARNAK

EN VENTE :

AU CAIRE : chez les principaux libraires et à l'Institut français d'Archéologie orientale, 37, rue El-Cheikh Aly Youssef (rue Mounira).

A PARIS : à la Librairie d'Amérique et d'Orient, Adrien Maisonneuve, 11, rue Saint-Sulpice.

A LA HAYE : chez Martinus Nijhoff, 9, Lange Voorhout.

Imprimé en Égypte